



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.25

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.25

РІК CVI

П'ЯТНИЦЯ, 8 СІЧНЯ, 1999

ЧИСЛО 2

VOL. CVI

FRIDAY, JANUARY 8, 1999

No. 2

Шахтар Олександр Михалевич помер в Луганському

28 грудня, увечорі, в реанімаційному відділенні Луганської обласної лікарні помер красnodонський шахтар Олександр Михалевич, який 14 грудня вчинив самоспалення на знак протесту проти затримки платні. Гірник залишив записку, в якій зазначив, що в нього "увірвався терпець і далі терпіти знущання з боку адміністрації і керівництва шахт неможливо". Відразу після спроби самоспалення Олександра Михалевича було госпіталізовано в опіковому центрі обласної лікарні. Луганських ліка-

рів щодо його врятування консультували фахівці Українського опікового центру. Після пересадки певної частини шкіри у гірника спершу спостерігалось поліпшення стану, але після переведення його до реанімаційного відділення його стан залишався тяжким. Йому зробили три операції, майже 500 донорів дали свою кров. Тяжкий опіковий шок призвів до смерті Олександра. Без батька залишились троє дітей.

(Закінчення на стор. 3)

Леонід Кучма – людина року

За підсумками опитування Центру соціального моніторингу Українського інституту соціальних досліджень, Президент України Леонід Кучма визнаний "Людиною року". Було опитано 1840 респондентів старше 15-ти років у 12-ти регіонах країни.

У номінаціях "Чоловік року" найбільше голосів набрав Віктор Ющенко, "Жінка року" — Наталя Вітренко. Респонденти визначили також найвпливовіших політиків року, вибираючи з 60 кандидатів. Понад 10 відсотків голосів отримали: Леонід Кучма — 44 відсотки, Олександр Мороз — 30, Наталя Вітренко — 24, Валерій Пустовой-



Леонід Кучма
(Фото Романа Вороновича)

тенко — 17, Віктор Ющенко — 15, Петро Симоненко — 13, Вячеслав Чорновіл — 12, Олександр Ткаченко — 11 відсотків.

(УНІАР)

УКРАЇНА—НАТО

Партнерство заради миру — діє

Дня 10 січня 1994 року в головному бюро Північно-Атлантичного оборонного союзу (НАТО) в Брюсселі, Бельгія, на засіданні Північно-атлантичної Ради голови шістнадцятих держав (Бельгія, Канада, Данія, Франція, Німеччина, Греція, Іс-

ляндія, Італія, Люксембург, Нідерланди, Норвегія, Португалія, Еспанія, Туреччина, Великобританія і США) ухвалили програму під назвою „Партнерство заради миру”.

В тексті цієї програми НАТО,

(Закінчення на стор. 24)

ЗА МАТЕРІЯЛАМИ АМЕРИКАНСЬКОЇ ПРЕСИ

Рік новий перебирає справи року старого

Перший тиждень нового 1999 року для американців мало чим відрізняється від бурхливих днів попереднього року. Переживання і смакування пресою скандалу в Білому Домі набуло ще більшого розмаху..

Америка в основному очікує рішень Сенату про те, як і в якій формі розглядатиметься справа оскарження Президента Билла Клінтона, представлена Палатою Репрезентантів. З цього приводу виникають різні здогадки, пов'язані з цією справою. Натомість сам Президент Б. Клінтон, як виглядає іззовні, не присвячує надто уваги скандалу навколо його особи, а справу оскарження та її розгляду в Сенаті віддав до рук своїх і Білого Дому адвокатів. Він натомість всю увагу віддає своїм президент-

ським обов'язкам, полагоджуючи щоденні питання та реагуючи на події в країні і поза її кордонами, і підготовляється до традиційного річного звітування про стан країни та її перспектив перед Конгресом у вівторок, 19 січня.

Преса не забуває повідомляти про стан здоров'я семи із восьми народжених в минулому році дітей. У суботу, 2 січня, і в неділю, 3 січня, центральні стейти країни, від канадського кордону до Мехіканської затоки, навістила сніговія, котра спричинила багато шкоди в тих околицях, а північно-східні стейти — зливні дощі. Америка плянує полегшити правила своєї закордонної політики щодо Куби, а також наладнати свої дещо напружені стосунки з Росією, куди на

(Закінчення на стор. 5)

До проблеми всеукраїнського об'єднання

БЛАЖЕН, ХТО ВІРУЄ. ПОДВІЙНО — ТОЙ, ХТО ДІЄ

Віталій Карпенко,
публіцист, головний редактор газети „Вечірній Київ”

Я багато роздумую над ідеєю української єдності, необхідність якої, на перший погляд, здається такою логічною і здійсненою, а на практиці перетворюється в нездоланий мур — ні обійти, ні перескочити, ні проломити. Впродовж останніх чотирьох років я написав сотні статей, які так чи інакше торкалися теми і які вийшли трьома окремими виданнями; самі назви їх свідчать про їхню проблемно-тематичне спрямування: „Поодинокі — вмирають, виживають — гуртом” (1995). „Як повернути манкуртові пам'ять” (1997). „На нашій, не своїй землі...” (1998). Тому можу з усією переконаністю сказати: проблема української єдності — одна з найскладніших, вона виникла не сьогодні і не вчора; вона не зводиться суто до українського менталітету чи амбітності лідерів; вона стосується самого

існування не тільки незалежної Української держави, а й самої української нації, чи, якщо хочете, українського етносу, в чому не зацікавлені досить потужні сили і всередині країни, і поза нею. Тому для об'єднання слід перебороти не тільки менталітет і амбітність лідерів, а й дещо посутніше, а саме: спротив антиукраїнських сил — теоретичний, ідеологічний, організаційний, фінансовий і практично-повсякденний.

Не претендуючи на істину в останній інстанції, спробую зформулювати власне бачення больових точок проблеми.

1. Географічно вигідне розташування України на перехресті світових шляхів з півночі на південь і зі сходу на захід, величезні природні багатства (надра, землі, ліси, клі-

(Продовження на стор. 9)

■ БЮДЖЕТ УКРАЇНИ —
НАРЕШТІ!

Стор. 3

■ ДІЯСПОРА ВИМИРАЄ,
А ЄДНАТИСЬ НЕ ХОЧЕ

Стор. 5

■ ЯК І КОМУ
ДОПОМАГАТИ В
УКРАЇНІ

Стор. 10

■ МОВУ ПРО МОВУ
ВЕДУТЬ ЧИТАЧІ

Стор. 14–15

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Пріоритети зовнішньої політики

Міністер закордонних справ Борис Тарасюк визначив першочергові завдання свого відомства на 1999 рік. Більше уваги буде приділено розвитку потенційних ринків, зокрема в Південній Америці, Азії і Африці. У першій половині року плануються візити до Аргентини, Бразилії, Чилі. Це буде рік чергового саміту "Україна — ЕС" в подальшому розвитку контактів з Європейським союзом. У Львові відбудеться саміт країн Центральної Європи, в Криму — країн Балто-Чорноморського регіону. Першою важливою подією в комісії "Україна-НАТО" стане саміт у Вашингтоні. Президент України вперше відвідає Швецію, побуває також у Мехіко, Казахстані, Туркменістані.

Ал Гор схвалює хід реформ

Віце-президент США Ал Гор у листі до Президента України Леоніда Кучми високо оцінив курс глави української держави на здійснення економічних реформ і дій, спрямованих на зменшення в Україні впливу російської кризи. Віце-президент США запропонував експертну допомогу в розробці дальших напрямів економічної реформи і подоланні кризових явищ через співпрацю між урядовими структурами України і експертами Агентства міжнародного розвитку та Міністерства фінансів США. Він запевнив, що Україна завжди може розраховувати на підтримку США.

Вшановано пам'ять Степана Бандери

На Прикарпатті, в селі Старий Угринів, де 1 січня 1909 року народився Степан Бандера, відбулись панахида й багатотисячне народне віче, у яких взяли участь посланці з Волині і Галичини. Голова адміністрації Івано-Франківської області Михайло Вишиванюк назвав у промові "найбільшим подарунком Україні" те, що "Господь зіслав 1 січня 1909 року народження великого провідника у боротьбі за незалежність України".

Україна не планує приєднання до Росії

Керівник управління зовнішньої політики Адміністрації Президента Володимир Огризко сказав на брифінгу, що офіційний Київ визначився з європейським вибором як стратегічним напрямом розвитку держави, тому немає ніяких планів щодо приєднання до союзу Росії і Білорусі. Він додав, що цей союз уже продемонстрував свою неефективність.

Літаки України

Українська авіатранспортна компанія, крім перевезень людей і вантажів, утилізуватиме авіаційну техніку. Тепер компанія використовує 40 повітряних суден, а решту пропонує до оренди і продажу. Загалом компанія отримала від війська 94 літаки Іл-76, 22 літаки Ан-22, 15 літаків Ан-26, 35 різних гелікоптерів. 14 військово-повітряних літаків експлуатуються. Невдовзі стануть в стрій ще два літаки Ан-12БК і один Ту-154.

Китайський трактор на Донбасі

Нинішнього року Лисичанське акційне товариство "Строммашина" на Луганщині почне випускати спільно з китайською корпорацією "Лунфен" міні-трактори потужністю від 12 до 25 кінських сил. Перші зразки зійдуть з конвеєра вже наступної весни. Потреба України в міні-тракторах обчислюється на 4 тисячі щороку.

Ціна харчового кошика

Державний комітет статистики визначив станом на 25 грудня вартість споживчого кошика з 22-ох найважливіших харчових продуктів. В цілому по Україні такий набір коштує в розрахунок на одну особу 75,87 гривні на місяць. Розбіжність у його вартості в регіонах становить 1,4 раза. Надорожчим набір виявився у Севастополі — 88,66, найдешевшим — в Тернополі — 64,73 гривні. У Києві набір коштував 77,9 гривні. На базарі ці продукти коштували дешевше на 1,1 відсотка.

40 відсотків населення мають психічні розлади

Головний психіатр України Олександр Напресенко повідомив, що 40 відсотків населення страждає на так звані граничні психічні розлади і невротичні реакції, викликані складним соціально-економічним становищем. Цей рівень за останні два роки погіршився у два рази. Психічні розлади спричинюють серцево-судинні захворювання, алкоголізм, наркоманію.

Комунисти святкують річницю СССР

Близько 300 осіб старшого віку 30 грудня взяли участь у мітингу кримських комуністів з нагоди 76-ої річниці утворення СССР. На мітингу прийнято резолюцію з осудом "купки негідників, які зрадили інтереси майже 300-мільйонного радянського народу".

Підводна система зв'язку

У січні очікується підписання угоди про будівництво підводної волоконно-оптичної системи зв'язку "Чорне море". 1500 кілометрів кабельної лінії проляжуть від Варни в Болгарії до Поті в Грузії, з відгалуженням до Одеси. У проєкті, який забезпечує цифровий зв'язок України з країнами Балканського регіону і Закавказзя, беруть участь Болгарія, Греція, Грузія, Кіпр, Білорусь і Росія. Саме невизначена позиція Росії гальмує початок робіт.

Головні події року

Український інститут соціальних досліджень та центр "Соціальний моніторинг" запропонували респондентам 12 регіонів назвати головні події 1998 року. Більшість опитаних вважає такими повинні у Закарпатті, арешт Павла Лазаренка, вибори до Верховної Ради, а у світі — події в Іраку, справу Клінтона, світову економічну кризу, чемпіонат світу з футболу. Були названі також припинення бойових дій в Югославії, справа Піночета, вбивство Галини Старовойтової.

Вибух на шахті

На шахті імені Кірова в Луганській області стався вибух, внаслідок якого загинули 6 гірників, один поранений. На глибині 530 метрів вибухнув газ метан. У шахті в цей час перебували 99 шахтарів. Наступного дня роботу шахти відновлено, сім'ям загиблих буде надано допомогу. Шахту засновано у 1888 році, щороку вона дає до 200 тисяч тонн коксівного вугілля.

Минулого року на шахтах України загинули 350 чоловік.

Акція "Зимовий заклик"

Луганська обласна організація Товариства Червоного Хреста за сприянням Міжнародної Федерації Червоного Хреста і уряду Канади проводить акцію "Зимовий заклик", за якою люди похилого віку, інваліди, сиріти, багатодітні сім'ї отримують продовольство, пральні засоби.

Усього по області буде видано 2900 продовольчих та 680 гігієнічних наборів

Джип Лазаренків — у рові

На автодорозі Кривий Ріг — Дніпропетровське 2 січня потрапив в аварію джип "лендровер" родини Лазаренка, у якому перебували 19-річний син депутата Олександр, племінник Андрій такого ж віку і пасажир Костянтин Авдєєв. Усі одержали поранення і були госпіталізовані. Міліція виявила автомобіль у кюветі.

Павло Лазаренко їхав в іншому автомобілі.

Декада без злочинів

36 лідерів та близько 250 членів організованих злочинних угруповань притягнуто до відповідальності в результаті дій спеціальних підрозділів міліції з боротьби із організованою злочинністю в ході першого етапу операції з 14 по 24 грудня минулого року.

В Одесі затримано лідера групи "Чеченська громада" Туштарова, а також 8 членів банди Стоянова, які вимагали 21 тисячу доларів у приватного підприємця. Припинено злочинну діяльність угруповань Агєєва в Херсонській області, Садовського в Чернігівській, Соколовського — у Вінниці, Корнієнка — в Луцьку, Авдиша — в Житомирі, Ткаченка і Святохи — в Луганському.

Вилучено 195 одиниць вогнепальної зброї, близько 20 кілограмів вибухівки, 100 кілограмів наркотиків, 135 автомобілів. Припинено діяльність 227 фірм, які контролювалися злочинними групами, для 41-ої з них скасовано ліцензії на підприємницьку діяльність.

Цигарок виробляють більше

У 1998 році виробництво цигарок і сигарет в Україні на 5,4 млрд. штук (12 відсотків) перевищило показник попереднього року. Загалом вироблено їх 53,9 млрд. штук. Зросло виробництво ферментного тютюну, але випуск його менший, ніж у 90-ті роки. При виробництві сигарет вищої якості український тютюн практично не використовується.

За інформаціями УНІАН та УНІАР.

ТІЛЬКИ ФАКТ

Президент України нагородив міністра закордонних справ Бориса Тарасюка орденом "За заслуги" з нагоди його 50-річчя.

На 1 січня 1999 року в Україні проживало 50,08 млн. осіб — на 205 тисяч менше середньорічного показника 1998 року.

На засіданні Оргкомітету святкування 2000-ліття Різдва Христового Патріарх Київський і всієї України Філарет запропонував спільно обговорити, за яким календарем відзначати цю подію.

Впродовж 1995–1998 років в українську економіку зроблено інвестицій на 234,4 млн. гр. та 230 млн. доларів США.

Верховна Рада України у два рази підвищила ставки акцизного збору та ввізного мита на бензину 4-ох марок.

Грошова маса Національного банку України у 1998 році зросла на 23 відсотки і становить 15 млрд. 373 млн. гривень.

У Севастополі передано станції швидкої допомоги перший з 10 амбулянтів, придбаних міською владою за рахунок кредиту, наданого під бюджетні гарантії дирекцією "Укросоцбанку". Оновлення автопарку було однією з вимог медиків, що пікетували адміністрацію Севастополя минулого року.

Перед Новим роком по всій Україні пройшла акція "Не рубай ялину", викликана великим скороченням лісів — Україна за їх площею посідає одне з останніх місць в Європі.

Перший в Україні центр реабілітації наркоманів створено в Хмельницькій області. Час лікування у ньому — півтора року.

За кошти 15 провідних комерційних банків України в селі Шевченковому на Черкащині відремонтовано музей великого українського поета.

У Ведмедівському районі Рівенської області почали монтаж гідроелектростанції, на якій будуть встановлені турбіни з Харкова і Санкт-Петербурга потужністю до 1000 кіловат.

На Херсонському суднобудівному заводі, згідно з міжурядовими українсько-російськими домовленостями, збудовано бурове судно для Росії.

Полковника протиповітряної оборони Василя Дем'яненка понижено у званні за обмін великої партії пального на комплект меблів "Наташа" для власної спальні.

На Закарпатті 4 січня стався землетрус потужністю 3 бали. Жертв і руйнувань немає.

Шоста журналістська премія імені поета-політ'язня Валерія Марченка вручена Людмилі Загладі за публікації з питань захисту прав людини.

ТЕМА ТИЖНЯ

Бюджет України прийнято

Щороку прийняття річного бюджету набирає в Україні вигляду політичних баталій. І це було б добре, коли б йшлося про благо держави і народу. На жаль, за тими баталіями часто-густо стоять амбіції фракцій і партій. Бюджет минулого 1998 року був ухвалений Верховною Радою за 10 хвилин до півночі 30 грудня. Нинішній бюджет теж в засаді ухвалений на порозі Нового року.

Ряд політичних провідників перед цією подією висловили сумніви щодо прийняття бюджету. Голова Соціалістичної партії Олександр Мороз на прес-конференції заявив, що "уряд не зацікавлений у прийнятті бюджету". Фракція Соціалістичної партії вважає, сказав він, що бюджет необхідно приймати, але не в такому вигляді, коли стане можливим використання бюджетних коштів не за призначенням. За його словами, кошти, які плянується залучити до Державного бюджету від нафтогазової промисловості України, "викликають жвавий інтерес у влади", що "надзвичайно турбує фракцію". Він сказав також, що "при усіх намаганнях уряду захистити власні позиції" при прийнятті бюджету, "найменше зацікавлений у його прийнятті саме уряд і виконавча влада".

Провідник Комуністичної партії України Петро Симоненко заявив, що фракція комуністів підтримуватиме проєкт бюджету лише за умови закладення у його видаткову частину повної компенсації заборгованості з платні, пенсій і стипендій, а також виділення 510 млн. гривень на компенсацію знецінених заощаджень населення. Фракція наполягає на повному фінансуванні "чорнобильських" програм й освіти. Комуністи не голосуватимуть за бюджет, якщо він не передбачатиме стратегії розвитку сільського господарства, машинобудування, зокрема для села, авіа- та суднобудування. Фракція вимагає скорочення числа державних службовців на 30 відсотків і зміни позиції Кабінету Міністрів щодо повної оплати населенням житлово-комунальних послуг.

Голова Комітету Верховної Ради з питань бюджету Юлія Тимошенко сказала на брифінгу, що уряд повернувся до своєї колишньої позиції і представив "традиційний проєкт бюджету із штучно роздутими податковими надходженнями". Водночас Юлія Тимошенко зазначила в інтерв'ю для УНІАН, що до бюджету-99 вперше закладено житлово-комунальні субвенції, пільги ветеранам війни, кошти на оплату енергії, а в разі виконання "доходної частини бюджету" з'явиться мож-

ливість виплатити борги вчителям і лікарям, субсидувати лікарні й школи.

Президент України Леонід Кучма в інтерв'ю Українським теленовінам сказав, що 1999 рік не буде кращим від попереднього. "Ми навіть в бюджеті, сказав він, не закладаємо росту валового продукту". Водночас Президент скептично оцінив намагання окремих діячів заради популярності вимагати від бюджету неможливого. "Всі пільги за нашим чинним законодавством, сказав Леонід Кучма, становлять 17 млрд. гривень, а весь бюджет, зведений по країні, з урахуванням місцевих, становить 33 млрд. гривень. То чи можна вести мову про здоровий глузд, коли з трибун чуються твердження, що тільки промовці дбають про український народ".

На розширеному засіданні Узгоджувальної ради голів депутатських фракцій, за участю голів парламентських комітетів і прем'єр-міністра, було вирішено: "Бюджет ми повинні приймати однозначно". Про це Олександр Ткаченко повідомив перед початком обговорення бюджету.

Враховуючи пропозиції депутатів, висловлені при обговоренні проєкту в першому читанні, уряд погодився зменшити витрати на державне управління, збільшити їх на молодіжне житлове будівництво, судову владу, сезонні роботи на селі, а амортизаційні відрахування спрямувати на придбання сільсько-господарської техніки і програми розвитку села.

Бюджет на 1999 рік ухвалено з дефіцитом 1 млрд. 240 млн. гривень, що становить 1 відсоток. Затверджено захисні статті видатків, зокрема на платню і пенсії, освіту, придбання ліків, харчів. Передбачено суми витрат на державне управління, судову владу, міжнародну діяльність, національну оборону, наукові дослідження, соціальний захист та інші потреби.

Цікаво порівняти окремі статті витрат. На соціальний захист населення призначається 2,21 млрд. гривень, на державне управління 1,143 млрд., на оборону і військово 3,1 млрд., на правоохоронну діяльність і безпеку держави — 1,653 млрд., на освіту — 1,822 млрд., охорону здоров'я — 530 млн., на культуру і мистецтво — 160 млн. Захист від наслідків Чорнобильської катастрофи поглине 1,746 млрд. гривень.

Отже, Україна має затверджений бюджет на нинішній рік. Дай Боже йому стати реальністю.

(За матеріалами УНІАН і УНІАР).

Шахтар помер...

(Закінчення зі стор. 1)

Шахтарі, які 5 місяців пікетували обласну державну адміністрацію, зібрали на лікування Михалевича близько 4 тисяч гривень, ще 4 тисячі виділила адміністрація. Майже 5 тисяч гривень виплачено сім'ї покійного. Через три дні після самоспалення гірникам почали виплачувати платню. У похороні Михалевича взяли участь близько 200 гірників.

х х х

У Миколаєві помер від опіків водій Миколаївського оптово-роздрібного підприємства Іван Немировський, який в будинку адміністрації облив себе бензином і підпалив. При цьому він намагався обійняти свого начальника. Акт самоспалення робітник вчинив на знак протесту проти затримок платні, яку не виплачували тут вже 13 місяців.

(УНІАР, УНІАН).

АМЕРИКА І СВІТ

Зростає коло претендентів на пост прем'єра Ізраїля

ЕРУСАЛИМ. — Після того, як провідні політичні партії Ізраїля у принципі погодилися на те, щоб парламентарні вибори в країні відбулися 17 травня 1999 року, почало зростати коло претендентів на пост прем'єр-міністра країни. Метою цих акцій є — за всяку ціну позбутися Бен'яміна Нетанягу, проти котрого та його політики виступають зокрема праві екстремісти. Одним із таких кандидатів є Зів Бен'ямін Бегін, єдиний син колишнього прем'єр-міністра Менахеми Бегіна, котрий заявив, що виступає з Лікуду, партії Б. Нетанягу, щоб зайнятися передвиборчою кампанією. Причиною, котра спонукала З.Бегіна кандидувати, є його невдоволення партією Лікуд за те, що разом з Б. Нетанягу віддала палестинцям землю на західному березі ріки Йордан.

Найпопулярніша марка року

ВАШІНГТОН. — Поштова служба повідомила, що найпопулярнішою маркою 1998 року в країні стала марка з карикатуристичним зображенням канарка Твіті та кота Сильвестра. Майже 38 мільйонів марок зі зображенням цієї завжди воюючої пари потрапили до збирачів марок впродовж того року. Однак найпопулярніша до цього часу — це марка, видана Поштовою службою у 1993 році, з портретом Елвіса Преслі, котрої понад 124 млн. закупили збирачі-колекціонери. Поштова служба ЗСА видає 40-45 білльйонів марок кожного року. Серед 10 найпопулярніших у 1998 році більш як 243 млн. закупили колекціонери, а це понад 12 млн. більше, ніж у 1997 році.

Єменське військо звільнило закладників

САНІЯ, Ємен. — У вівторок, 29 грудня, єменські вояки оточили групу ісямських екстремістів-шантажистів, які схопили та тримали закладниками 16 західних туристів, і відкрили по них вогонь. В наслідок цієї акції загинуло чотирьох туристів-закладників, а двоє інших, включно з одною американкою, були поранені, 10 оцілких туристів звільнено. Міністерство внутрішніх справ Ємену повідомило, що викрадачі-шантажисти убили трьох закладників, а четвертий помер вже після звільнення в лікарні. Уряд Ємену зазначив, що їхні вояки атакували сховище тільки після того, як шантажисти почали вбивати закладників.

ЗСА припинили видворення

ВАШІНГТОН. — Офіційні чинники іміграційного уряду повідомили, що продовжуючи свою політику допомоги країнам Центральної Америки, котрі потерпіли від катастрофічного гурагану "Мич", ЗСА вирішили припинити видворення нелегальних імігрантів з цих країн впродовж принаймні наступних 18 місяців. Це тимчасове рішення відноситься до приблизно 150,000 нікарагванців і гондурасців, щоб дати їхнім країнам можливість "вловити віддих" економічного оновлення, заявила комісар Служби іміграції і натуралі-

зації Доріс Мейсснер. Під час цього припинення депортації деякі з цих імігрантів матимуть змогу працювати і цим способом дадуть більше часу своїм країнам стати економічно на ноги. Щоб скористатися з цієї тимчасової можливості, нелегальні імігранти зі згаданих країн мусять зголоситися до відповідних властей і заплатити 175 дол., та довести, що перебувають у ЗСА від 30 грудня.

Започатковано нову грошову одиницю в Європі

ФРАНКФУРТ. — Від 1 січня 1999 року в Європі введено нову грошову одиницю — євро, котра розпочала свою торгову діяльність на світових фінансових ринках без будь-яких перешкод. Покищо євро використовується у безготівковій формі на біржах та інших фінансових процесах. Доперва з початком 2002 року країни Європейського союзу замінять свої гроші на євро, але валюти окремих країн все ще будуть актуальними впродовж наступних шести місяців. Перші торги з євро відбулися у понеділок, 4 січня, і на фінансових біржах Сіднею, Токію, Лондону, Парижу, Франкфурту та інших міст нова європейсько грошова одиниця дебютувала вартістю 1.17 дол., і вже по полудні досягла вартості 1.186 дол., а на валютній біржі Нью Йорку євро досягло вартості 1.18060 дол. Покищо невідомо, чи у майбутньому євро буде конкурувати з доларом і як це може вплинути на валюту З'єднаних Штатів Америки.

Нова політична партія в Ізраїлі

ЕРУСАЛИМ. — Авігдор Ліberman, колишній керівник персоналу ізраїльського прем'єр-міністра Бен'яміна Нетанягу, заснував другу політичну партію для жидів — імігрантів з Росії. Нову партію А. Ліbermanа уважають російським відламком Лікуду, партії Б. Нетанягу, котра буде першим справжнім суперником для партії Натана Шаранського, теперішнього ізраїльського міністра торгівлі та колишнього радянського дисидента.

ЗСА міняють свою політику щодо Куби

ВАШІНГТОН. — Чільний американський урядовець у понеділок, 4 січня, заявив, що ЗСА готові погодитися на більш фінансові та людські спілкування з Кубою. Такий крок дозволить громадянам Куби отримувати мільйони доларів з Америки від рідних і приятелів, що в свою чергу дасть їм можливість купляти більше американських продуктів і ліків. Крім того, це започаткує більш прямі лети між обидвома країнами та пряме листування і поштову обслугу, і також дозволить на змагання балтиморської бейсболової дружини "Оріолс" зі збірною Куби в березні. Меделин Олбrait, секретар Державного департаменту, формально запропонувала ці зміни Президентові Б. Клінтонові. Ці полегші американської політики стосовно Куби "є спрямовані на підтримку кубинського народу" і бодай частинно можуть допомогти поліпшити щоденне життя.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svo103@aol.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054
and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати
поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто
Верстка — Павло Стокотельний;
Реклама і оголошення — Марія Шепарович. Адміністратор — Володимир Гончарик.

Мова про мову

На жаль, годі заперечити: наша мова повна всякого роду русизмів, польонізмів, германізмів та інших „ізмів” внаслідок довголітньої окупації різними країнами. Правда теж, що мова не є мертва, вона живе і розвивається, потребує все нових поправок та правил. Але, парафразуючи Шевченка, хочеться сказати: „Не нам на прох з Тобою стати, не нам діла Твої судить”. Ми з вами не професіонали, а хоч і професіонали, то не філологи-мовознавці, і не наше діло пробувати робити тут чи пропонувати робити які-будь реформи, або, як кажуть: „Як ти швець, то до кравецтва не мішайся”.

Нам конечно треба загальної всеукраїнської конференції філологів-спеціалістів, які, розібравши все гаразд, устійнили б новий український правопис. Тоді, він був би прийнятий, як і перший, „всіма українськими землями”. Це не діло українців, інтелектуалів, патріотів, мистців або читачів українських газет, бо вони в цьому не є компетентні.

Хочеться навести слова одного з наших професорів, 90-літнього Юрія Шереха, ще з 1945 року: „Українська школа на еміграції, як і вся українська еміграція — гостро потребує перевидання українського правопису. Правда, що їх зведення, які подаємо тут, спираються на так званий „Харківський правопис”, ухвалений до вжитку 1928 року, після того, як його докладно обговорила Всеукраїнська Правописна Конференція і зредагував один з найвидатніших і найавторитетніших українських мовознавців — Олександр Синявський, і на складений на основі цього правопису „Правописний словник” Г. Голоскевича (видання сьоме, Харків-Київ 1930). Правопис цей, опрацьований за участю вчених і громадськості, як центральних і східних, так і західних українських земель, був і прийнятий усіма українськими землями. Можна думати, що і деякі правила цього правопису потребували б перегляду й зміни, але в теперішніх умовах вважаємо будь-які зміни правопису за шкідливі і недоцільні”. І далі: „Остаточне прийняття чи відкинення змін, як і можливих інших — може належати компетенції тільки майбутньої Всеукраїнської Правописної Конференції, вільної в своїх дискусіях і ухвалях”.

О. Синявського, як і більшість учасників Всеукраїнської Правописної Конференції знищено, а Г. Голоскевич заплатив за свій словник головою у Сибіру.

Ці слова Шереха ще й донині актуальні. Доки не маємо чогось новішого, ліпшого, тримаймося харківського правопису, бо „будь-які зміни правопису є шкідливі і недоцільні”. Вправді, за сім літ своєї власної держави і самостійності можна вже було скликати Всеукраїнську Правописну Конференцію, де є такі визначні мовознавці, як хоч би той самий Шерех, Караванський і багато інших, але як то каже приповідка: „На війні музи мовчать”. В Україні така біда — і політична, й економічна, що нікому не в голові тепер правопис. Батьки відбирають собі життя, бо не мають чим прогодувати дітей, шахтарі самоспалюються з браку середників до життя, пенсії і заробіткові платні місяцями не виплачуються, самовбивства в армії зростають, хабарництво, мафія, корупція поширені, діти недоїдають, а то й голодують, сиріт, хворих і бездомних дітей повно, то кому в голові правопис?

Але, все таки, як хтось пише, „що кожний редактор покликається на Голоскевича, а я не знаю, хто він є та де він працював чи працює та навіть не маю його правопису”, — то стає більш як сумно. І хочеться сказати що, властиво, при таких „знаннях” нема бази для дискусії.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про одне спільне добро

Здається, що трагедія, яка скоїлася в Червонограді (колись Кристинопіль) Львівської області, 30 листопада, пройшла досі без уваги нашої спільноти на еміграції. Звичайно таких трагедій, в яких гине „лише чотири особи”, є без числа. І про цю, червоноградську, наша газета згадувала 18 грудня.

Однак, коли ми точніше дізналися про це із львівської преси, знайшли поважну причину поділитися думками та фактами про цю ще одну проблему „нової” України. Ця проблема є нашою спільною, як і є нашим спільним добром, за яке грошами платити ніяк не можна. Це добро — сьогочасні діти, які, незважаючи на віддаль і на океан, що їх ділить, втягають у себе ці самі добрі, як і погані навики, оглядають ті самі фільми і телевізійні програми, курять ті самі папіроски і пробують такі самі наркотики. Тому і трагедія, що скоїлася в Червонограді, могла так само бути в кожному містечку США чи навіть у метрополії світу — Нью Йорку.

Хто із підлітків, що живе у США, не знає про фільм „Армагедон”? Тому не диво, що шкільна дівтора Червонограду, ще із захоотою учителів із шкіл, випрошувала у батьків гривню, щоб купити квиток на фільм. А далі сценарій, який можна б повторити, де загодно. Забагато дітей, що бажали увійти на залю і напірали на входіві двері, бажачи увірватися до середини. Перші почали падати, інші їх затоптували. Напритомних, покалічених, з посинілими обличчями дітей виносили надвір. У висліді четверо школярів загинули, десятки потра-

пили до лікарні. Львівська преса, описуючи трагедію, шукає винних серед учителів, міського уряду і керівників кінотеатру. Але справа не так проста, тому що вину у тому нещасті треба шукати у сьогоднішньому світі, в загальному, і в першу чергу серед батьків. Чи не замало тепер взагалі віддають часу та уваги дітям, а зокрема підліткам, їхні безпосередні опікуни — батьки? Чи не залишають дітей „напризволяще”, зайняті самі своїми проблемами, байдуже якого порядку? Чи не заважають, або не бажать завважити усі ці негативні впливи вулиці, товаришів, а особливо кіно, телевізії чи брукових газет? Отож, на нашу думку, трагедія у Червонограді могла так само мати місце в кожній іншій країні, що живе у сьогоднішньому підсонні, де панує повна свобода чи радше байдужість до впливу на дітей. Байдуже, чи були це діти з України, чи українські діти в кожній іншій країні, де ми живемо, а вже зокрема тут, у США, де свобода запустила сильне коріння по всіх усядах, чи в нашій батьківщині — мало деклямувати, що „діти — це наше майбутнє”, бо надто мало їх в молодечих організаціях, і надто багато у них вільного часу, який запрошує до бездумного втягання у себе поганих навичок.

Може б нам, дискутуючи над діяспорною проблемою „ви” і „ми”, збагнути, що „вони”, діти, є найважливішим нашим добром, в ім'я якого нам усім треба працювати, щоб не повторився ще раз Червоноград чи йому подібні випадки?

О-КА

Відновлено Наукову Раду при Світовому Конгресі Українців

Торонто. — Під час VII Світового Конгресу Українців у Торонто на четвертій пленарній сесії прийнято резолюції про відновлення діяльності Наукової Ради і Ради Культури при СКУ. Наукову Раду очолив д-р Любомир Винар — голова Українського Історичного Товариства, віцепрезидент УВАН у США і дійсний член НТШ. Членами Наукової Ради є українські наукові і академічні установи в діаспорі, які на добровільній основі співпрацюють в Науковій Раді, як світовий надбудові наукових установ при СКУ.

Відновлення діяльності ради дуже на часі, якщо узяти сучасний стан української науки в Україні і

діаспорі. Управа складається з таких членів-відпоручників наукових установ: д-р Всеволод Ісаїв (перший заступник президента Української Асоціації Університетських Професорів, дійсний член НТШ), заступник голови НР; д-р Василь Верига (член Президії НТШ в Канаді), в.о. наукового секретаря НР в Канаді; проф. Михайло Тарновецький, президент УВАН в Канаді, член президії НР; проф., адвокат Марта Трофименко (член НТШ), голова Статуткової Комісії НР і правний радник; д-р Ярослав Трофименко (екзекутивний віцепрезидент Інституту ім. В. Ли-

(Закінчення на стор. 25)

Колядка

Різдво в Фльориді!

Наші сосни й пальми
Вздовж вулиць поставали у рядки
І мовою своєю, наче псалми,
Співають українські колядки.

Різдво теплом осяяне в Фльориді,
Тут снігу ні сніжиночки нема.
А в Україні, в ріднім краєвиді,
Є справжній сніг —
і справжня там зима.

Блищать сніги, як щирі діаманти,
Казково білий сяє кожний двір,

І все дзвенить
в святковому анданте,
А місяць диригує хором зір.

Пісні барвисті, як намиста низка
Єднають нас з Вітчизною ізнов.
Далекі простором,
а серцем дуже близькі —
В нас спільне горе,
радоші й любов.

Колядка про торжественні новини,
Колядка і велична, і проста:
Народження Спасителя — Христа,
Народження нової України.

Ганна Черинь

ЗВІДУСІЛЬ

Киргизстан став членом Світової організації торгівлі

Пресове агентство ІТАР-ТАСС повідомило, що Киргизстан першою із колишніх республік ССРСР став членом Світової організації торгівлі. Уряд Киргизстану минулого місяця погодився і затвердив вимоги вступу, але їх зобов'язував 30-денний проміжок чекання, щоб їхнє членство у згаданій організації стало офіційним.

Білорусь може об'єднатися з Росією

Віцепрем'єр Росії Вадим Густов повідомив репортерам засобів масової інформації, що 2000 року Росія і Білорусь перейдуть на спільний бюджет, в основу котрого буде покладено спільну валюту. Угоду про це підписали у Москві президенти Борис Єльцин і Олександр Лукашенко. Механізм впровадження спільної валюти і її назва визначається у першій половині цього року. Згідно з підписаною угодою, ще в цьому році має відбутися референдум про об'єднання обох країн.

Палаці повертають королеві

У Болгарії прем'єр Іван Костов обговорював з останнім королем Симеоном питання про повернення монархові шести палаців і земель, свого часу конфіскованих комуністичним режимом. Тепер вони служать за урядові резиденції. Король Симеон, який вже 52 роки перебуває на вигнанні, пообіцяв повідомити про своє рішення в цій справі на майбутній пресовій конференції, котра має відбутися наступними днями.

Перша буря 1999 року

Сильна буря навістила ЗСА ніччю з суботи, 2 січня, на неділю, 3 січня, а зокрема центральні райони країни – від канадського кордону до Мехіканської затоки. Її стихія примусила летунські лінії відкликати сотні летів, і тисячі подорожуючих опинилися у непередбаченому становищі на летовищах країни. Крім того, багато околиць втратили постачання електрики, а головні дороги стали непрохідними через сніг. На північному узбережжі на-

томість випав сильний дощ і спричинив подібну ситуацію надміром опадів, заливаючи дороги і людські житлові будинки.

Вбивство у Чечні

До Лондону привезено літаком з Азербайджану тіла вбитих у Чечні фахівців закордонної телефонічної компанії — Петера Кеннеді, Дарена Гікея, Рудольфа Петші та Стенлі Шова, котрі закладали там телефонічні лінії. Спершу на узбіччі шляху було знайдено голови загиблих, а їхні тіла знайдено в селі Чорноріччя, поблизу міста Грозного.

Росте і старіється населення ЗСА

Населення ЗСА у 1998 році зросло більш як на 2.5 млн. осіб — про це в останніх днях минулого року повідомило Бюро перепису населення у Вашингтоні — підрахувавши, що на 1 січня 1999 року населення країни становитиме 271,645, 214 осіб. Сподіваються, що у 1999 році населення зросте на 2.3 млн. осіб, що буде менше, ніж у 1998 році, а причиною цього вважають збільшення смертностей, бо населення росте і старіється.

Мати семернят залишила лікарню

У Гюстоні з лікарні виписали Нкем Чукву, жінку, котра минулого місяця народила восьмернят, з яких одне померло. З уцілілих семеро немовлят п'ятеро вже можуть дихати самостійно, а двоє ще з допомогою машини. Лікарі однак кажуть, що всі семеро немовлят знаходяться у стабільному але поки що небезпечному стані.

Ф. Дзержинський повертається до Москви

Сім років тому в ніч перед Новим Роком зібрана перед будинком колишньої головної бюро КГБ велика кількість москвичів стали свідками, як чотири двигуни знімали з п'єдесталу статую Фелікса Дзержинського, засновника тайної поліції, котра впродовж 74-ох років зуміла тримати в страху цілий Союз. Минулого місяця парламент Росії проголосував, щоб статую цього „заслуженого громадянина“ поставити назад на своє місце.

та цілий гурт нових кандидатів-суперників, яким не до вподоби його політика щодо палестинців. Все це знову зупинило на неозначений час відновлення мирних переговорів, спонзорованих Америкою. Іракський президент Саддам Хуссейн використовує всі можливості, щоб спровокувати ЗСА і Англію.

В Азії продовжується фінансово економічна криза, наслідки котрої починають виникати тут і там у ЗСА, зокрема у ділянці експорту американських продуктів і виробів. А Китай з часу відвідин Президента Б. Клінтона посилив свої переслідування дисидентів та інакомисляючих.

Усі ці події в той чи інший спосіб заторкують Америку та її громадян.

Х.В.-Ференцевич

Пам'ятник М. Грушевському в Києві



У вівторок, 1 грудня 1998 року, в Києві відбулося урочисте відкриття пам'ятника найвизначнішому історикові України Михайлові Грушевському, колишньому голові Української Центральної Ради та Президентові Української Народної Республіки. На урочистостях відкриття було багато визначних осіб на чолі з Президентом України Леонідом Кучмою. Пам'ятник поставлено на площі біля Будинку Вчителя, перед яким 22 січня 1918 року проголошено незалежність

України. Відкриття пам'ятника збіглося з сьомою річницею референдуму 1 грудня 1991 року, котрим весь народ підтримав Верховну Раду у проголошенні України незалежною державою 24 серпня 1991 року. На камінній плиті пам'ятника видніє напис: „Пам'ятник визначному державному і громадському активістові, українському історикові Михайлові Грушевському (1866-1934), що його споруджено фондами міста Києва 1 грудня 1998 року“.

ГОЛОС ЧИТАЧА

Подивімся, нарешті, що роблять інші народи...

Недавно появилася у „Свободі” дуже гарна редакційна стаття під заголовком: „Українці об'єднуються!”. Дуже влучно сказано, що все значне, велике випливає не з урядових верхів, а з глибини соборної душі народу”.

Тут, власне, криється наша слабкість — чи то в Україні, чи тут, на еміграції. Погляньмо, наприклад, на Америку, Канаду, інші демократичні держави, де народ має рішальний голос. А як же мається справа в нас? Пригадалися мені слова стрілецької пісні: „Задовго ми вже одинцем блукаєм в чистім полі”. Це наша вина, що наші лідери не чують голосу народу, тому що ми розсіяні, не тягнемо в один гуж, тому що багато з нас говорять: „Моя хата скраю”.

Коли б ми, українці, одним голосом сказали, що ми вже маємо того досить, то напевно наші проводи з нами мусили б рахуватись. Візьмім еміграцію в Америці. Ми гейбі всі прямуємо до тої самої мети та до об'єднання, бо, властиво, що нас роз'єднує? Подивімося на інші народи: російські комуністи єднаються з російськими фашистами, щоб спасти „недєлімую” Росію. Ірландці-протестанти та ірландці-католики

— запеклі вороги, а шукають згоди. Навіть найбільші вороги в світі, жиди і араби, шукають якогось замирення. А які, властиво, розбіжності маємо ми? Майже ніяких! Візьмім наші союзи. Відділи звужуються, де було їх кілька, тепер один, бо члени відходять у засвіти, а дуже мало прибуває нових. Але коли ходять про злуку союзів, щоб заощадити великі суми грошей, то одне слівце у змінєнні назви є перешкодою до об'єднання!

Подібне діється з нашими двома центральними. Ніби мають одну і ту саму мету, але кажуть: „Не я за тобою, але ти за мною мусиш іти”. Подивімося на американські більйонові компанії — вони об'єднуються, міняють назви, щоб заощадити великі суми грошей, як рівнож бути сильнішими. Коли б ми мали один Союз, одну репрезентативну централю, то не було б потреби утримувати дві управи. Нам потрібна одна загальноукраїнська репрезентація у Вашингтоні, а за заощаджені гроші — наші гроші — можна зробити більш ефективною цю нашу репрезентацію перед американським урядом.

(Закінчення на стор. 25)

Рік новий перебирає...

(Закінчення зі стор. 1)

переговори в найближчі дні вибирається Меделин Олбрайт, секретар Державного департаменту.

Тим часом в Європі від 1 січня введено нову грошову одиницю — євро, котра покищо використовується лише у безготівковій формі, на біржах та в інших фінансових транзакціях — лише з початком 2002 року валюти країн Європейського Союзу замінять єврогівню. Виникає питання, чи у майбутньому не стане євро поважною конкуренцією для американського долара.

В Ізраїлі прем'єр-міністр Бен-ямін Нетаньягу переживає різного роду політичні кризи — прискорення парламентарних виборів, застосування нової політичної партії

Січень — місяць двох важливих імпрез

22 січня УВАН, при участі інших наукових установ Америки, в Колумбійському Університеті (Інститут Гаррімана) проводить конференцію з нагоди 80-ліття Української Революції — Гетьманату. Доповідачі: О. Біланюк, В. Верстюк, М. фон Гаген, І. Гирич, Т. Гунчак, О. Мотиль, Лариса Онишкевич, Я. Пеленський, Анна Процик, Ф. Сисин, В.

Стойко, В. Ульяновський.

24 січня в будинку УВАН вшановуватиметься ювілей Української Академії Наук конференцією „Українська Академія Наук: ВУАН—УВАН—НАНУ”. З доповідями виступлять Тамара Булат, Л. Винар, О. Домбровський, Я. Пеленський, а також науковці з України: В. Верстюк, І. Гирич, В. Ульяновський.

ДВА ПОГЛЯДИ НА ПОДІЇ ЧАСУ

Будьмо оптимістами

Старий рік відійшов до історії, і політологи, економісти, соціологи приступили до звичайних аналіз подій року, щоб визначити перспективи нового періоду. Усім хотілося б, щоб він не був важчим від минулого. Правда, є події, які важко передбачити навіть експертам-економістам високого рівня. За приклад може послужити провал економіки в азієських державах, який спричинив фінансову кризу майже в цілому світі. Економічний ріст азієських держав тривав близько 20 років, але надужиття власників банків і гонитва за більшими прибутками спричинили крах фінансової системи, який триває донині, незважаючи на фінансову допомогу Америки, Міжнародного валютного фонду і Світового банку. Допомога була надана негайно, щоб запобігти економічній кризі в усьому світі, яка могла б викликати незворотні політичні і соціальні зміни.

Економічна криза вплинула також і на економіку України. На початку 1998 року економісти ствердили, що скорочення виробництва в Україні сягнуло дна і почалось зростання, яке до кінця року мало скласти від 0.5 до 1.0 відсотка. Але економічна криза в Азії, Російській Федерації позначилася також і на Україні. Україна експортує близько 40 відсотків своєї продукції до Росії, де влітку сталася девальвація рубля, що викликало неспроможність виплати внутрішніх і зовнішніх боргів. Це позначилося на економіці України, хоча і в меншій мірі, як в Росії. Гривня втратила на вартості відносно долара близько 50 відсотків, а зріст виробництва і покращання матеріального стану населення залишилися тільки мрією.

Економіка Америки не зазнала досі значного скорочення через кризу в Азії, але деякі компанії в 4-му кварталі мали менші прибутки, а Ньюйоркська біржа зазнала коливань. Дехто із експертів вважає, що ціни акцій дещо роздуті, але прибутки, які отримують їх власники, є причиною зросту американської економіки, а інвестори акцій заробили від 1994 року 5 трильйонів доларів.

Щоправда, дехто вважає, що зростання економіки і добробут є постійними, а тому видає більше грошей, ніж заробляє. Це не найкраща звичка, бо може статися, що заробітки в людей зменшаться, вони перестануть купувати і настане криза. Про це застерігає Стівен С. Роач в газеті "Плейн Ділер".

В політиці, коли б не було атаки на Ірак летунських з'єднань Америки і Англії, минулий рік можна було б вважати спокійним. На Близькому Сході, попри зусилля президента Б. Клінтона допровадити до порозуміння між палестинцями і жидами, покищо змін не сталося. В Боснії Америка і НАТО підтримують відносний спокій, зате в Косово розгорілася війна між сербами і албанцями. Сильний тиск і загроза повітряних сил НАТО зупинили винищення албанців, але як на довго — час покаже. Дії Північної Кореї все ще можуть стати джерелом конфлікту на Далекому Сході. Зустрічі прем'єрів Росії і Китаю насторожили політиків у Вашингтоні. Еко-

номічна криза в Росії і стан здоров'я президента Єльцина не віщують спокою у Східній Європі. Фундаменталісти з Талібану, які мають владу на більшій частині території Афганістану, запровадили суворий режим в країні, незважаючи на протести міжнародних гуманітарних організацій.

В Україні на політичному полі нічого не змінилося, протистояння уряду і Верховної Ради триває на шкоду народу і держави, а найчисельніша фракція комуністів голосує против внесених Президентом проєктів законів, потрібних Україні. Вибори Президента відбудуться в жовтні нинішнього року і покажуть, як далеко партійні керівники і народ вирости в будівництві

Огляди наших постійних авторів д-ра Володимира Боднара і Євгена Бачинського надійшли до редакції одночасно. Одночасно ми їх і публікуємо. Наші політологи ведуть мову про ті ж самі події минулого року, бо факти — справа незмінна. Проте один з них має дещо песимістичний погляд на стан справ у світі і в Україні і покладається переважно на Божу ласку, другий помічає обнадійливі перспективи. А якого нового року очікуєте ви, шановні читачі? І в особистому житті, у діаспорі та Україні? Напишіть про це до нашої газети.

національної держави і чи готові виправити помилки минулого. Покращення життя народу до виборів не станеться, а передвиборча агітація кандидатів загострить протистояння і виявить ще більше скандалів і зловживань, які мали місце в державі.

Назовні Україна має добрі відносини із сусідами, за винятком північного, який все ще не може сприйняти Україну як незалежну державу. Україна підписала договір з НАТО і співпрацює в проєкті „Партнерство задля миру”, виступи її амбасадора в ООН свідчать, що Україна починає виходити на видне місце в міжнародній політиці.

В Німеччині в наслідок виборів прийшов до влади Шредер на місце канцлера Коля після 16-ти років його урядування. Новий канцлер запевнив, що політика Німеччини не зміниться.

Впровадження з 1 січня спільної валюти на території Європейської Юнії 15-ти держав буде великою подією на економічному і фінансовому ринках Європи і світу.

Президент Клінтон опинився в скрутному становищі, і закінчення його другої каденції в Білому Домі перебуває під знаком запитання. В Північній Ірландії є надія на закінчення війни. Квебецькі сепаратисти у Канаді не одержали сподіваної більшості, і справу незалежності Квебеку буде знову відкладено. Суверенітет Панамського каналу в кінці року переходить до держави Панама. Почалися приготування до відзначення 2000-ліття Різдва Ісуса Христа. Очікують до двох мільйонів паломників в Єрусалимі, Назареті і Римі.

І на кінець ще одна політична бомба: президенти Росії і Білорусі домовилися про злуку в одній державі. Яку реакцію викличе ця угода в українському політичному світі, ми недовзі почуємо, а покищо будьмо оптимістами і працюймо на благо нашого народу!

Євген Бачинський

Не повторюймо помилок

Населення нашої планети перейшло за 6 білльйонів і зростає. Близько половини людей живе у злиднях. Немає в світі справедливого поділу матеріальних благ. Число багатих людей зростає, але більшає людей покритих джентри та вбогих. Хоча минуло понад півстоліття від закінчення Другої світової війни, але воєнні конфлікти і далі вибухають.

Ідею багатопросторності народів, себто різних форм союзів і об'єднань, властиво, не вдалося впровадити у життя. Свого часу на конференції в Маастріхті, Голландія, постала ідея об'єднання європейських країн у формі якоїсь Мегаєвропи, в аспектах мілітарному, монетарному і економічному.

рубля, аби частинно виплатити платню, але ці спроби тільки посилюють інфляцію і погіршують ситуацію. Думаю, що головною причиною економічної кризи в Росії є брак такого джерела багатства, яким була Україна, з її колюсальними природними багатствами. Навіть відомий філантроп-мільйонер Сорос зневірився в допомозі Росії і про це виразно говорить. Росія накопила в своєму воєнному арсеналі могутній запас атомових ракет, які одержала з України, Білорусі і Казахстану. Мораль і життя російського війська є на дуже низькому рівні. Високі військові службовці схильні продавати на „чорному ринку” тасмні знаряддя, що вже траплялося і насторожувало цілий світ.

В Україні не сталося радикальних змін на політично-економічній арені. Паритет гривні до долара змалів. Інфляційний тиск не відчувається коштом неплатності працівникам і пенсіонерам. Вони не одержують своєї платні по 6 місяців. Президент Кучма тяжіє до Заходу і демократично-приватних структур, але в багатьох випадках є нерішучим. Приватизація дуже млява з причини обструктивних заходів скомунізованої Верховної Ради.

Соромно перед світом, що по сімох роках незалежності України головою Верховної Ради вибрано комуніста Ткаченка, який явно підкреслює, що прямує до повернення старої номенклатури і комунізму. Логічно і національно, прагматично міркуючи, таку Верховну Раду треба б оскаржити у зраді народу та державі.

Найвищий час анулювати багато штучно створених партій або досягти злучення деяких демократичних та в цей спосіб сильніше протиставитися комуністам. Не повторюймо помилок минулого, бо з них треба тільки вчитися. Велика надія — на творчу і патріотичну молодь. В цьому напрямі багато і успішно працюють молодіжні організації Пласту, СУМ-у, Могилянська Академія, „Смолоосип” і націоналісти. Законом природи стара номенклатура минається і молодий, патріотичний авангард з часом перейме естафету у свої руки.

Значно поширилися в Україні шахрайства, мафіозність та розбійство. Ось і недавно на швейцарському кордоні арештовано колишнього прем'єра України Лазаренка. Йдеться про вивезення за кордони України значного капіталу. Подібна історія вже мала місце з депутатом Звягільським, який певний час переховувався в Ізраїлі, а тепер повернувся і преспокійно живе в Україні. В Україні не має безстороннього, справедливого судівництва, державної безпеки та суворості кари за порушення конституційних законів.

Еміграція з України, так звана „четверта хвиля”, дещо припинилася, бо Україна утруднює виїзд своїх громадян до інших країн.

Просім Бога, аби в новому році зменшилися або зовсім зникли випадки воєн, природних катаклізмів та вбивств, а зросли моральність, співпраця, координація дій та світове „братолубіє”.

Д-р Володимир Боднар



СТОРИНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Осінні наради округ Олбані, Бостон, Коннектикат, Сиракюз і Вунсакет



Учасники організаційних нарад округ Олбані, Бостон, Коннектикат, Сиракюз і Вунсакет на Союзівці, 24 жовтня 1998 року.

Осінні наради представників округ УНСоюзу мають завдання в першій мірі зробити підсумки організаційних досягнень кожного відділу в окрузі та заохотити відділових організаторів до поживлення всіх заходів для виконання річної організаційної квоти.

Спільні наради округ Олбані, Бостон, Коннектикат, Сиракюз і Вунсакет відбулися на оселі Союзівки в суботу, 24 жовтня 1998 року, при надзвичайно теплій, соняшній погоді. На наради прибули представники УНС Уляна Дячук, яка провадила нарадами, касир Стефан Качарай, радний і голова Округу Сиракюз Володимир Корчинський, радний Олександр Худолій, голови округ з Коннектикат — Ігор Гайда, з Олбані — Микола Філь, багато секретарів і членів управ відділів.

Перевірка організаційних досягнень округ виявила з кінцем вересня такі висліди: Округа Олбані приєднала 29 нових членів на суму 199,000 дол. забезпечення. Першуні в цій Окрузі є радні і секретар 28-го Відділу Стефанія Гавришків, з 15-ма новими членами та 82,000 дол. суми забезпечення. Опісля слідує Павло Шевчук, секретар 13-го Відділу, з 6-ма членами і Володимир Кривулич — з 4-ма. В Окрузі Бостон приєднано до трьох відділів 10 членів на загальну суму 61,000 дол. забезпечення. Першуні в окрузі є Дмитро Галонжка, секретар 307-го Відділу, який приєднав 8 членів з сумою забезпечення 48,000 дол.

В Окрузі Коннектикат, яка є найбільшою поміж п'ятьма округами, приєднано до дев'яти відділів 26 нових членів, на 272,000 дол. забезпечення. Першуні в окрузі є Євген Гулич (12-ий Відділ) з 7-ма членами і сумою 66,000 дол. забезпечення. По п'ять нових членів придбали Мирон Кузьо, секретар 277-го Відділу і Гльорія Горбатий, секретар 414-го Відділу.

Округа Сиракюз хоча має тільки дев'ять відділів, але дала 19 нових членів на суму 161,000 дол. за-

безпечення. Першуні округи виявилася нова секретар 39-го Відділу Джайс Ткач, яка дуже серйозно взялася до організаційної праці і в короткому часі приєднала 11 членів на суму 109,000 дол. забезпечення.

Юрій Гавришків, секретар 283-го Відділу, був другим щодо кількості членів. Його висліди були 4 члени і 16,000 дол. забезпечення. Округа Вунсакет до кінця вересня 1998 року вже виконала на 100 відсотків свою річну організаційну квоту, придбавши 10 нових членів на суму 236,000 дол. забезпечення. Першуні цієї округи залишився секретар 206-го Відділу Леон Гардінк, з 8 новими членами на суму 175,000 дол. забезпечення.

Предсідник Уляна Дячук від імені ексекютиви УНСоюзу передала щирі подяки всім організаторам за їх організаційні успіхи та наполегливу працю для збільшення членства. Вона закликала учасників зборів до кінця року виконати організаційну квоту, а всіх делегатів — приєднати обіцяних 10 нових членів.

Касир Стефан Качарай передав і вияснив фінансовий звіт УНСоюзу за дев'ять місяців 1998 року та дав вичерпні відповіді на всі запитання учасників наради.

Багато уваги присвячено проблемам Союзівки. В дискусії пропонувалося, щоб Округи адоптували поодинокі будинки на Союзівці, і тоді добровольці з даної округи присвячували б свій час і працю для відновлення будинку, річ ясна, під наглядом і за пляном управи Союзівки. Також обговорено плянування автобусових поїздок на Союзівку та багато інших пропозицій. Всі пропозиції висловлювалися з бажанням допомогти УНСоюзівці вдержати ще на довгі роки відпочинкову оселю, яка відіграє важливу роль у житті українців, без огляду на їх вік, як єдине місце організаційних з'їздів, родинних свят, таборів та відпочинку у приємнім, ріднім оточенні.

Альманах УНС на 1999-ий рік вже появилвся і розсилається читачам

Парсиппані, Н. Дж. — Присвячений двом найважливішим подіям — Навечір'ю Двотисячоліття Народження Христа і новій та давнішій історії України, Альманах-Календар Українського Народного Союзу на 1999-ий рік вже появился і його розсилають на адреси членів УНСоюзу та всіх інших передплатників „Свободи”, разом з привітаннями з нагоди Різдва Христового і Нового Року.

Альманах — це ілюстрована 288-сторінкова книжка в мистецькій обкладинці пензля мистця-ілюстратора з Канади Івана Яціва, містить цікавий і цінний матеріал з нашого Вчора і Сьогодні авторства багатьох чільних українських працівників пера, переважно відомих вже нашому читачеві з попередніх видань — річників Альманаху (адже Альманахів уже появился за ці 105 років славного існування Батька Союзу вісімдесят дев'ять чисел), а також і нових талановитих авторів, чимало з них з України.

Альманах має вісім розділів: перший розділ під гаслом „Доби славної та великої піднесемо ми корогви”, містить праці про час гетьманування Івана Виговського, його блискучу битву під Конотопом і його „Козацький Реєстр”;

другий розділ — Навечір'я (чи то Переддень) Двотисячоліття Християнської ери — Народження Ісуса Христа; наступний розділ — Українська держава часів УНР і сьогодні; далі розповідається про трагічну бувальщину нашу; потім віддано шану героям-мученикам Валерієві Марченкові, Антонові Олійникові, Борисові Антоненку-Давидовичеві; розділ шостий про Броди — бій Галицької Дивізії, героїзм і страждання учасників бою, з якого не багато вийшло живими; розділ сьомий — літературна критика і мистецтво, а восьмий і останній — перед оголошеннями — містить зворушливі і цікаві оповідання, спогади, нариси, спорт і філателію.

Книжка, як і попередніми роками, коштує всього 12 доларів, і є добра нагода і порада, після власного прочитання, переслати книжку в Україну, щоб, — колись би сказали, — „засипати Збруч”, засипати [не географічно] символічно поділ, щоб і материк — Україна, і діаспора була однієї думки та одних бажань, і щоб всі ми разом працювали для загального добра. Альманах підготувала ред. Людмила Волянська, його можна замовити у Видавництві „Свобода” за надісланням відповідної плати.

ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ДРАМАТИЧНИЙ

ТЕАТР

ім. М. ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ

Після успішних гастролей по США у травні-червні 1997 р. з виставами Я. Барнича „Шаріка” (або кохання січового стрільця) та І. Котляревського „Наташка Полтавка”, вдруге наш театр має честь представити Вам шановні земляки професійну постановку українського вертепу на честь Різдва Свят, під назвою „ОЙ, РАДУЙСЯ ЗЕМЛЕ...”

Запрошуємо Вас шановні краєни відвідати наші виступи.

ВИСТУПИ ВІДБУДУТЬСЯ:

БІНГГАМТОН, Н.І.

П'ятниця, 8 січня 1999 р. о год. 7:00 веч.

В залі Української Католицької Церкви Пресвятого Серця, 230 Ukrainian Hill Road, Johnson City, N.Y.

СИРАКЮЗ, Н.І.

Субота, 9 січня 1999 р. о год. 6:00 веч.

Український Народний Дім 1317 West Fayette St., Syracuse, N.Y.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па.

Неділя, 10 січня 1999 р. о год. 3:00 по пол.

В залі Українського Культурного Центру, 700 Cedar Road, Philadelphia, Pa.

КЛІВЛЕНД, Огайо

Четвер, 14 січня 1999 р. о год. 7:30 веч.

В залі Української Греко-Католицької церкви Покрови 6812 Broadview Road, Parma, OH

ДІТРОЙТ, Миш.

П'ятниця, 15 січня 1999 р. о год. 7:30 веч.

В залі Українського Культурного Центру 26601 Ryan Road, Warren, MI

ЧИКАГО, Ілл.

Субота, 16 січня 1999 р. о год. 2:00 по пол.

В залі Української школи св. Миколая 2224 West Rice St., Chicago, IL

МІННЕАПОЛІС, Мін.

Неділя, 17 січня 1999 р. о год. 6:00 веч.

Український Дім 301 Main Street NE, Minneapolis, MN

ЛАС ВЕГАС, Нев.

П'ятниця, 22 січня 1999 р.

Час і місце виступу буде повідомлено локально

ЛОС АНДЖЕЛЕС, Кал.

Неділя, 24 січня 1999 р.

Час і місце виступу буде повідомлено локально

ЮТИКА, Н.І.

П'ятниця, 29 січня 1999 р.

Час і місце виступу буде повідомлено локально

РОЧЕСТЕР, Н.І.

Субота, 30 січня 1999 р.

Час і місце виступу буде повідомлено локально

БАФФАЛО, Н.І.

Неділя, 31 січня 1999 р.

Час і місце виступу буде повідомлено локально

АСТОРИЯ, Н.І.

Вівторок, 2 лютого 1999 р. о год. 7:00 веч.

В залі церкви Святого Хреста 3112 30th Street, Astoria, N.Y.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Наради Крайової Екзекутиви УККА

В Нью Йорку, 12 грудня ц. р., відбулися чергові наради Крайової Екзекутиви УККА, на яких поінформовано присутніх про закінчення оренди бюро УНІС у Вашингтоні та потребу підшукати нове приміщення. Після дискусії вирішено утворити комісію в складі Аскольда Лозинського, Ореста Бараника, Михайла Савківа, Михайла Шпонтака та Богдана Футея і доручити їй підшукати будинок вартістю близько 500 тисяч доларів. Рішено також позичити гроші для його придбання в Мільйонного Фонду УККА та в українських фінансових інституціях.

У питанні про адміністративні відносини між СКУ і УККА кооптовано до Крайової Екзекутиви УККА Юліяна Куляса та вирішено дозволити бюро УККА в Нью Йорку та Вашингтоні допомагати у пологодженні деяких адміністративних справ СКУ, включно з виділенням окремої кімнати в будинку УККА для бюро СКУ в Нью Йорку.

Фінансові справи реферував Михайло Шпонтанак, який подав деякі цифри приходів у 1998 році, а саме 92 тисячі доларів — на УНФ, 65 тисяч — на УНІС, 15 тисяч — на РОДУ, 2 тисячі — на „Український Квартальник“, 44 тисячі дол. на художній фільм, 5 тисяч — на документальний фільм, 8,5 тисячі — на СКУ, 4 тисячі — на вибори в Україні, та інші менші пожертви. Ці суми не включають фінансів, одержаних в 1998 році від фондів та урядо-

вих чинників. Вирішено, зокрема, посилити збіркову акцію на бюро УНІС, до чого зобов'язалися до кінця року зібрати: 15 тисяч доларів — А. Лозинський, 20 тисяч дол. — О. Бараник.

Також намічено розклад наступних конференцій УККА в наступному році, а саме: 6 березня — в Гартфорд, 20 березня — в Олбані, 21 березня — у Пассейку, 17 квітня — у Філадельфії, 24 квітня — у Дітроїті, 25 квітня — у Чикаго та у Лос Анджелесі за домовленням з управою місцевого відділу.

В дискусії про допомогу акцію закарпатцям вислухано звіти відділів — Нью Йорку, стейту Нью Джерзі, Чикаго, Йонкерсу, Кергонксону, а також представників ЗУАДК — Стефана Гавриша та Карпатського Союзу — Михайла Шпонтака. Вказано на потребу кращої координації та швидшого доставлення допомоги повітряним способом, користуючись урядовими фондами, призначеними через Кавнтерпарт. Також вирішено звернутися до Президента України з листом щодо продовження безмитного транспорту до кінця лютого 1999 року. Фонди слід направляти через ЦУКА та ЗУАДК, а висилки — до Української Греко-Католицької Церкви та організації „Просвіта“ на Закарпатті. Вирішено також підтримати почини допомоги СУА, ОЖОЧСУ та інших організацій.

Пресове бюро УККА

В Нью Йорку відзначили 50-річчя СФУЖО

В неділю, 13 грудня 1998 року, дві жіночі організації — Об'єднання Жінок ООЧСУ та Окружна Управа Союзу Українок Америки спільно відзначили 50-ліття СФУЖО.

Свято відкрила Марія Лозинська, секретар Головної управи ООЧСУ, привітавши численних присутніх, між якими були дві почесні членки СФУЖО — Христя Навроцька і Олена Процюк. М. Лозинська коротко подала історію СФУЖО, що розпочала свою діяльність в 1948 році у Філадельфії із десятима жіночими організаціями, а сьогодні нараховує їх 22. На закінчення М. Лозинська побажала Божих ласк і благословення на наступні 50 років. Покійних провідниць вшановано однохвилиною мовчанкою.

Далі програмою провадила Олімпія Роговська, культурно-освітня референтка Окружної Управи СУА в Нью Йорку. Святочне слово виголосила Олена Процюк, в якому, між іншим, згадала усіх провідниць, котрі протягом 50 літ очолю-

вали СФУЖО, вказуючи на особливості діяльності кожної з них. Першою головою була Олена Заліз'як, відтак Олена Лотоцька, Стефанія Савчук, Лідія Бурачинська, Марія Квітковська, а тепер — Оксана Соколик. Далі прелегентка розповіла про працю СФУЖО на зовнішньому відтинку, зокрема в ООН, де діють Ірина Куровицька, Оля Ставнича (на місці Лідії Гладкої) і сама прелегентка, О. Процюк. Вона назвала всі зовнішні акції, у яких представниці СФУЖО брали участь. За цікаву доповідь присутні нагородили прелегентку рясними оплесками.

Відтак відбулася мистецька частина, в якій взяли участь співачка-сопрано Ляриса Магун-Гурин і члени Студії Мистецького Слова Лідії Крушельницької — Лариса Гурин і Надія Татчин. Голова Окружної Управи СУА Олександра Кіршак подякувала усім виконавцям програми. Національним гімном закінчено ці ювілейні святкування.

Лідія Магун

Виставка народних виробів в Чикаго

В Українському Інституті Модерного Мистецтва в Чикаго відкрито виставку „Зимовий калейдоскоп“, на якій показано вироби традиційного народного українського мистецтва, але виконані новими методами. Більшість із них призначена для продажу.

Свої твори показують художники з України і США — Микола Баган, Олена Баранова, Галина Дяденко,

Валерій Дідур, Ніна Лапчик, Василь Качуровський, Олександра Кочман, Еріка Комоні, Олександра Коверко, Ляля Кучма, Люба Маркевич, Константин Мілонадіс, Володимир Павлик і Валентина Саніна.

За інформацією слід звертатися до Олега Коверка, тел. 773-227-5522, або до Наталії Домченка на її e-mail domchenko@aol.com

Українські інженери Америки вже півстоліття разом

Коли догоряли останні вогнища Другої світової війни, в Західній Європі скупчилося багато політичних втікачів з України, а між ними тисячі інженерів. Після переїзду в країни нового поселення вони почали створювати свої професійні товариства.

Весною 1948 року на ініціативному засіданні в приміщенні Інституту архітектури Колумбійського університету під проводом інженерів Мирона Лепкалюка і Романа Барановського оформилася ідея створення інженерного товариства. 18 і 19 вересня 1948 року відбулися організаційні збори Товариства Українських Інженерів Америки (ТУІА) в залі церкви св. Юра в Нью Йорку, а вже 20 листопада 1948 року — перші звичайні загальні збори, на яких було вибрано Управу ТУІА на чолі з інж. Володимиром Богачевським.

Завданням і метою організаторів ТУІА було гуртувати українських інженерів для розвитку технічної науки і інженерної професії, для плекання зацікавлення справами техніки і економіки України і спільного товариського життя та всебічної взаємної допомоги.

В 1951 році при ТУІА засновано Науково-дослідну секцію під проводом інж. Остапа Балабана, а дещо пізніше створено Технічно-термінологічну секцію під головуванням інж. Михайла Пежанського, при співпраці інж. Анатолія Вовка і інж. Костя Церкевича. В тому часі було засновано Секцію економіки і промисловості України, а в 70-их роках створено Дослідний осередок вивчення техніки і економіки України.

Важливу роль у діяльності ТУІА відігравали „Вісті Українських Інженерів“. До проголошення незалежності України це був єдиний технічний журнал українською мовою у світі. Головними редакторами його були інженери Степан Процюк, Роман Волчук, Зеновій Туркало, Кость Туркало і Юрій Гончаренко. Крім „Вістей Українських Інженерів“, від 1969 року появлявся „Бюлетень ТУІА“, який започаткував інж. Володимир Гнатківський.

ТУІА і УТТК були головними

організаторами восьми міжкрасових з'їздів українських інженерів. На сьомому з'їзді в Торонто було остаточно оформлено Світову Федерацію Товариств Українських Інженерів.

Багато членів ТУІА викладають в американських університетах, належать до різних американських і міжнародних професійних товариств. ТУІА має (або мало) в своїх лавах таких науковців, як доктори Володимир Тимошенко, Степан Тимошенко, Олександр Грановський, Григорій Махів, Олександр Коваленко, Микола Єфремов, Олекса Біланик, Володимир Мінкович, Богдан Гнатюк, Євген Радзімовський, Микола Зайцев, Михайло Яримович, Володимир Мацьків, Любомир Романків, Любомир Онишкевич, Михайло Корчинський, проф. Олександр Смакула та інші.

Архітектори, члени ТУІА, є авторами проєктів низки наших церков. Визначними архітекторами були З. Мазуркевич, А. Осада, І. Жуковський, Я. Січинський, І. Заяць, Л. Калинич. В будівельній інженерії особливих успіхів набув інж. МIRON Лепкалюк при допомозі інж. Евстахія Яроша. Серед членів ТУІА був визначний інженер, поет і есеїст Євген Маланюк.

ТУІА прийняло засаду, що праця для громади є так само важливою, як для власного товариства. Мабуть, не було жодної громадської організації, де члени ТУІА не були б активними, а часто займали (і займають) провідні позиції. Активно діють відділи ТУІА в Баффало, Бостоні, Вашингтоні, Дітроїті, Клівленді, Філадельфії, Лос Анджелесі, Міннеаполісі, Нью Йорку, Нью Джерзі, Пітсбургу і Чикаго.

Від перших загальних зборів ТУІА минуло вже 50 років. Від того часу багато змінилось. На наших очах розпалася „імперія зла“, Україна стала незалежною державою, а наш нарід знайшов своє місце як рівний між рівними народами цього неспокійного світу. Та українські інженери в Америці й надалі працюватимуть для свого народу і його держави.

Методій Борецький

Запрошуємо до Княжої доби

На сходах 42-го Відділу Організації Оборони Чотирьох свобод України його довголітня голова мгр. Катерина Мицько запропонувала розпочати цикл імпрез „Україна в другому тисячолітті“.

Беручи до уваги, що багато членів громади виступали й жили на чужині і до українських шкіл не ходили, а нові емігранти з України вивчали історію рідного народу за російською інтерпретацією, обрано для першої імпрези тему „Княжа доба“.

Свято відкрила мгр. Катерина Мицько. Повільно відкрилась завеса і присутні побачили чудову декорацію роботи Михайла Якубовського. Сцена зображувала вхід до княжого двору. Над аркою блищав золотий Тризуб, по боках висіли портрети княгині Ольги і князя Володимира Великого.

Програма свята складалась з

двох частин — історичної і розважальної, її вміло перевів Марко Михайлишин.

Не вечорі було представлено український одяг княжої доби з колекції 64-го Відділу СУА з Нью Йорку. Цей розділ підготували Наталка Щуровська, голова Відділу СУА Христя Навроцька, референт Люба Артимішин. На сцену виходили княгиня Ольга, князь Володимир Великий, київські та галицько-волинські князні і боярині.

Доповідь на тему Княжої доби виголосив мгр. Дмитро Троянський. В історичній частині програми показано сцену з драми Івана Кочерги „Ярослав Мудрий“.

У підготовці і проведенні вечора брали участь Богдан Угрин, Богдан Михайлишин, Петро Філь, учениця Люба Козій та інші.

К. М.

БЛАЖЕН, ХТО ВІРУЄ...

(Продовження зі стор. 1)

матичні умови) та працелюбний, неагресивний і терпеливий народ (дешева робоча сила і об'єкт експлуатації) — все це перетворило Україну в ласий шмат для різних завойовників, близьких і далеких сусідів. Добре відомо з минулого: хто володів Україною (адміністративно, політично чи економічно), той мав вплив в Європі. Тому треба добре згадати, що нам не допоможе ні Схід, ні Захід, бо ніхто, крім самих українців, не зацікавлений у тому, щоб у центрі Європи постала міцна, незалежна, квітуча і сильна Українська держава. Отже, потрібна якісно нова концепція нашої геополітики, зорієнтована передусім на власні сили, внутрішні резерви і можливості, які достатні для забезпечення належного добробуту та входження у світове співтовариство на правах рівноцінного і рівноправного партнера.

2. За кілька століть імперського колоніального панування в Україні — спочатку царського, а потім большевицького — виникла низка негативних чинників, які нині стоять на перешкоді утвердження Української національної держави. До них належать:

а) Дискримінаційна міграційна політика і практика, завдяки чому український етнос суттєво розрізнений, надто на сході, півдні і в центрі за рахунок інших етнічних груп, переважно російського елемента.

б) Інтенсивне зросійщення, насильницьке витіснення із вжитку української мови.

в) Послідовне зруйнування й ослаблення національного імунітету українців через підкуп і терор, прищеплення почуття меншовартості та схилення перед „старшим братом”.

г) Геноцид українського народу, проведений большевицьким режимом: штучний голодомор 1933–34 років, який забрав 8 мільйонів життів; колективізація, що знищила найпродуктивнішу силу українського селянства; репресії 1934–1937 років (і пізніші), які викосили українську інтелігенцію — нашу національну еліту.

д) Хижацька, колоніальна експлуатація природних багатств України московськими правителями, спотворена макроекономіка, в якій переважали шкідливі виробництва.

3. Слабкість, анемічність, непослідовність української національної еліти (нова ще не виросла, а стара в більшій чи меншій мірі вражена вірусом советської ідеології), яка не зуміла під час національної революції кінця 80 — початку 90 років поєднати українську національну ідею з масовим рухом народу проти імперіалістичної залежності і прогнала основне питання будь-якої революції — питання влади. Влада залишилась в руках дещо перефарбованої партійно-советської номенклатури, з усіма наслідками, що з цього випливають.

4. За всі роки незалежності Україна не мала української за духом і суттю влади — ні законодавчої, ні виконавчої, ні, тим більше, судової. Тобто в жодній з гілок державної влади українці, українські кадри не мали належної питомої ваги, критичної маси, щоб від-

чутно впливати на державотворчі процеси. Неукраїнська влада в Україні не дбає про національні українські інтереси, тому:

а) Не вироблено української державної ідеології, яка б лягла в основу і державотворчості, і освітньо-виховного процесу молодого покоління на патріотичній основі.

б) Під виглядом реформування економіки зруйновано виробництво, проведено так звану приватизацію в інтересах не народу, а певних кланових груп, що входять до влади або близькі до неї.

в) Створено недосконале законодавство та атмосферу правового нігілізму і безкарності, що породило і стимулювало перекачування всенародної власності в приватні, як правило, неукраїнські руки, криміналізувало суспільство, сприяло корупції та організованій злочинності.

г) З коридорів влади триває процес зросійщення, теоретично „обґрунтовуються” і підкидаються лжеідеї про необхідність двомовності, „спільну коліску трьох братніх народів”, спільний євразійський простір, міжпарламентську асамблею тощо. Саботується здійснення на практиці статті 10 Конституції України про державність української мови.

д) Для убезпечення від покарання винних у найбільших злочинах проти власного народу і власної держави із закордонної подачі протягується ідея скасування смертної кари (чому не в бастіоні західної демократії — Сполучених Штатах Америки?). Прикиньте, хто в Україні має боятися найвищої міри покарання за злочини, яким прощення бути не може, і стане зрозумілим, хто обстоює цю позицію, обґрунтовуючи її священним поняттям високого гуманізму.

Коли взяти до уваги і проаналізувати все, що робилося і робиться в Україні після проголошення незалежності, не важко помітити, що робиться це не на зміцнення, а на всіляке ослаблення Української національної держави. Такий висновок підтверджується помітними успіхами за цей час не тільки держав, що входили до Варшавського блоку (Мадярщини, Чехії, Словаччини, надто Польщі), а й, наприклад, країнами Балтії — колишніми республіками ССРСР, які мали набагато гірші від України стартові можливості.

Якщо придивитися пильніше до того, що діється у нас, то можна помітити, що все йде за ретельно розробленим сценарієм, який передбачає ліквідацію України як національної держави. Цей сценарій тримається на таких вузлових пунктах:

1. Дрібнення українського суспільства в всіх напрямках: економічно-соціальному (на купку дуже багатих і силу-силенну бідуючих); політичному (нині понад 50 дрібних політичних партій, значна частина з яких створена штучно); духовному (безліч релігійних конфесій і сект, тільки православних церков зареєстровано три, одна з яких — московська); адміністративному (ідея регіональних автономних утворень на кшталт існуючої республіки Крим та неіснуючих донецької, новоросійської тощо); ідеологічному (штучний поділ населення на східняків і західняків, наклеювання таких ярликів, як „бандерівець”, „націоналіст” у

(Закінчення на стор. 24)

ДІЯСПОРА — УКРАЇНА

Час бити на сполох

У листопадовому числі київського „Незалежного погляду” Євген Голібардов подає у формі розмови цікаві думки Олега Білоруса про сьогоденну економічну ситуацію в Україні. Олег Білорус — заслужений науковець, педагог, доктор економічних наук, директор Інституту економіки, член комісії ЮНЕСКО, перший посол України в США, депутат Верховної Ради.

Глибока економічна криза в Україні перетворилась, на думку О. Білоруса, у національну катастрофу. Вихід із цієї кризи є дуже важкий, бо „Україна не стала ще державою і нацією в політичному розумінні, з суверенною економікою у повному розумінні”. Не створивши самодостатнього господарства, вона віддала свій внутрішній економічний ринок на поталу зовнішнім чинникам. Імпортна інтервенція — це форма економічної війни проти України. 90-95 відс. імпортованих товарів збувають зарубіжні продуценти в Україні як „ширнепотріб”, якого вони не можуть продати у себе. Під ударами такої економічної агресії будь-яка країна вже давно впала б. Україна тримається за рахунок витривалості і терпіння народу. О. Білорус підтверджує свою думку прикладом економічної політики у Чехії, Словаччині та Мадярщині. Ці держави значно обмежили імпорту і захистили свій внутрішній ринок і власних виробників, керуючись засадами самодостатності, самоповаги нації, вірності національним традиціям. Курс чеської крони як і був за СРСР 30 крон за 1 долара, так і сьогодні залишився на тому самому рівні, тому що за кроною стоїть потенціал чеського виробництва, незалежний від імпорту ресурсів.

Гарантія самодостатності не лише запевнює економічну безпеку нації, але й створює моральну стабільність і психологічну певність. У таких умовах не може бути такої паніки, яка тепер охопила зuboжиле населення України. Вийти з кризи неможливо однобічними декретами Президента чи „косметичною зміною податків”. Запізно вже на заборону імпорту. О. Білорус пропонує міняти нинішню систему в усіх елементах трикутника: „виробництво-фінанси-податки” разом із керівництвом держави.

Постає питання: який ресурс, яке джерело поштовху має бути використане для початку нормального розвитку? Цим ресурсом є економічна самодіяльність населення, звільненого від принизливих бюрократичних і податкових пут. Зарубіжний виробник скидає в Україну свої вироби, забезпечуючи свій розвиток і збереження робочих місць у себе. Нам він експортує безробіття, злидні, заборгованості у зарплатах, пенсіях і кредитах. Парадоксом є те, що дозвіл на панування інтересів чужоземців дав наш уряд, запровадивши „податковий зашморг” для українського суспільства. Проф. Білорус нагадує, що у країнах, які вимагають економічної трансформації, зменшували податки, щоб прискорити саморозвиток, самоінвестування. Це правда, що податки формують фінанси уряду. Однак високі податки обмежують надходження до бюджету, низькі — включають населення до підприємницької діяльності, яка гарантує її рентабельність і ефективно доповнює бюджет держави.

Ігор Лесик,

(за матеріалами київської преси)

ПЕКУЧІ ДУМКИ

Чому ми не слухаємо свого пророка?

Кожного дня чуємо нарікання на жахливий економічний стан України. І хто ж нам допоможе вийти з кризи? Ніхто, якщо ми самі собі не допоможемо, бо ми повинні розраховувати тільки на власні сили.

В першу чергу всі наші організації, як в Україні, так і в діаспорі, включно з релігійними, повинні організувати суспільні опіки і опікуватися своїми членами, допомагати порадами, матеріально і морально. Тоді кожний член буде підтримувати свою церкву і свою організацію.

Ми повинні організувати кооперативи, спільні банки, спільні підприємства, щоб кожний українець мав доступ до розвитку добробуту своєї родини. Суспільна опіка означає, що кожний член допомагає суспільству порадою, бере безпосередню участь в розбудові підприємства. Самозрозуміло, передусім підтримує українські підприємства, а не чужинські або ще й ворожі. Члени суспільної опіки повинні підтримувати депутатів Верховної Ради чи місцевих урядовців, цілком яких є розбудовувати державу в рамках вільної економіки, дотримуючись законів.

Людське життя не є легке і за нього треба боротись. Українська приказка каже: „Працой небоже,

а Бог допоможе”. А клич ворогів України: „Вчора було краще, як сьогодні”. Так, краще було для росіян та комуністів, які нищили українців. До революції в Україні жило 45 мільйонів українців, і коли в світі до 1990 року приріст людей подвоївся, то в Україні сьогоднішня статистика показує тільки 32 мільйони українців, 12 мільйонів росіян і 8 мільйонів людей інших національностей. Ми повинні запитати московських „інтернаціоналістів”: де пропало 58 мільйонів українських людей?

Ідеї Карла Маркса та Леніна були спрямовані на знищення всього національного, духовного. Саме залишки советської брехні гальмують розквіт незалежної України. Після ліквідації СРСР першими „капіталістами” стали вчорашні комуністи, які вивозять українські багатства за межі України.

Україна дуже багата, тільки треба, щоб її очолили талановиті, відповідальні, патріотичні керманичі. Тоді наш народ житиме краще, ніж живуть люди у будь-якій іншій європейській країні. Згадаймо, на решті, нашого Пророка, який закликав нас: „Схаменіться, будьте люди...”.

Роман Балабан,
Фльорида.

ЧИТАЧ ПРОПОНУЄ

Як і кому допомагати в Україні?

або: Чому ми не можемо спати?

Прочитав у „Свободі” (за 18 грудня) про самоспалення 35-літнього батька трьох дітей на Донбасі, прочитав про бідуючих, хворіючих братів і сестер-українців, діти яких не ходять до школи, бо не мають взуття, про тих, які не мають праці, а коли й мають, то їм вже місяцями за неї платять, про хворих, які потребують ліків і не мають за що їх купити, про українця-філолога зі Сміли, родині якого бракує всього — як заснеш? Як виключиш зі свідомості ці людські страждання наших найрідніших? Щоб хоч трохи заспокоїтися, треба щось робити, треба допомагати, зараз, тепер, відразу!

Але як? І тут один з найбільших недоліків нашої допомогової праці — брак доброї координації. Ми у багатьох випадках не знаємо, як допомогти, і кому найбільше потрібна наша допомога.

Треба визнати, що дещо в нас є добре налагоджене. Для дітей, які хворіють в наслідок чорнобильської катастрофи, є Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля. Для дітей з вадами серця є Український Дар Життя. Для операції очей в Івано-Франківському є доктор Селезінка і Комітет Допомоги Україні в Каліфорнії. Для допомоги Закарпаттю є аж 14 організацій — і це чудово, якщо їхня праця координувана.

На жаль, не все функціонує так добре. В листі до „Свободи” під заголовком „Поможіть бідному” є принаймні адреса Української Євангельської Церкви в Юніон, Н. Дж., куди можна привозити одяг й взуття, але в листі Олександра Вічарика зі Сміли („Повірте, просити допомоги дуже важко...”) адреси нема. Яка організація передасть йому нашу допомогу? — ЗУАДК? ККДУ? Фундація Народного Союзу?

Така ж проблема з допомогою сиротам. Нібито всі висилають сиротам пакки з одягом та вітамінами, але чи знаємо ми точно, скільки є сиріт в Україні? І де вони є? В якому віці? Скільки дівчат, а скільки хлопців? Що вони найбільше потребують? Взуття? Теплового верхнього одягу? Чи літнього? Але **таки найважливіше — скільки їх і де вони є?** Ще одне ускладнення — багато сиріт живуть з бабунею, тіткою або старшою сестрою. Їм теж треба допомогти.

Д-р Балтарович в кількох статтях, ще у часи щоденника „Свобода”, подала кілька адрес великих сиротинців, але тепер ми довідуємося, що їх є набагато більше. Хто має точні дані? Ми ж всі висилаємо пакки сиротам, і тому, може, дехто з них отримує забагато, а в той же час десятки тисяч інших нічого не отримують? Ми ж, на жаль, цього не знаємо! А як справи з підручниками для наших учнів або з книжками для бібліотек „Просвіти” в Україні і в східній діаспорі? Ми знаємо, що голова ККДУ Володимир Воловодюк сам розвозив по школах України підручники, які видавав ККДУ. Чи вистачило їх для всіх шкіл? Читаємо, що ще й досі в наших школах вживають російські, комуністичні підручники, бо немає своїх? Може, треба, щоб ККДУ допоміг їх видати більше? Але ми теж знаємо,

що для цього потрібно фондів (не коштів), а ми мусимо знати, скільки тих фондів потрібно!

Я не докоряю ККДУ. Навпаки, я є його членом і активно підтримую його проєкти. Керівники ККДУ роблять чудову роботу: видають підручники, організують курси для військовиків і вчителів українознавства, на свята привозять дітей зі східних земель в західні області України, працюють над стипендіями для потребуючих діячів культури, які заслужують на нашу поміч. Це лише найважливіші їхні акції. Але ми теж знаємо, що, як у більшості наших добродійних організацій, в ККДУ бракує людських ресурсів, і це може й пояснює брак тієї координації всієї нашої допомогової акції, якою ККДУ мав би керувати.

Може, потрібно, додатково до всіх жертвених ентузіастів, які добровільно присвячують свій час для ККДУ (розриваються вони не можуть, і їхня доба теж має тільки 24 години), найняти висококваліфіковану, фахову людину, заплатити їй за працю, дати їй найкращого комп'ютера, кілька телефонів і кілька факс-машин, а на поміч завербувати молодих добровольців? **При такій допомозі за кілька місяців або максимум за рік ми мали б всю потрібну інформацію: скільки є сиріт і де, скільки школам ще бракує комп'ютерів і підручників, де є найбільш потребуючі родини, яким треба негайно допомогти, які діячі культури не виживуть без нашої помічі і т. д.**

Наша діяспора є дуже жертвенна, але вона сьогодні помудрішала. Вона вже не збирає по кілька десятків тисяч доларів з нагоди відвідин того чи іншого політичного діяча з України, щоб дати їй руку. Ми хочемо знати, куди йде наш гріш, і також хочемо знати, що він справді пішов на ту ціль, на яку його збирали.

З вищесказаного випливає ще одна проблема: **вчасно повідомляти наше громадянство про найбільш пекучі потреби наших рідних в Україні.** Збираючи інформацію від всіх інших допомогових організацій, ККДУ міг би регулярно подавати її до нашої преси. Я є певний, що „Свобода” знайшла б у кожному числі місце для таких повідомлень. Подивімся, як це вміло і ефективно було зроблено з допомогою для потерпілих від повені на Закарпатті!

Тепер є нагода скликати конференцію всіх наших допомогових установ і, забувши за персональні, конфесійні чи політичні амбіції, виробити найбільш ефективну систему допомоги нашим потребуючим в Україні. Якщо ми цього не зробимо, Україна нам цього не вибачить, а наше сумління нам спати не дасть!

Володимир Бакум,
член кергонксонської громади

Від редакції: Побаження проф. В. Бакума щодо адреси Олександра Вічарика зі Сміли (про це ж попросила в листі Лариса Лащук з В. Сенеки) виконуємо негайно. Він проживає у місті Смілі Черкаської області, по вулиці Перемоги, будинок 20, квартира 30.

Подаруйте сироті черевики

Нині в Україні є близько 80 тисяч дітей-сиріт і таких, що залишилися без піклування батьків, понад 14 тис. дітей, котрі мають батьків-алкоголиків. Більше 30 тисяч юнаків і дівчат віком до 18 років перебувають на обліку біржі праці як безробітні. Високими є дитяча смертність, безпритульність, бродяжництво, злочинність. Дошкільні заклади і школи не забезпечені, через брак фінансування, необхідним обладнанням та належною кількістю підручників й навчальних посібників. Кризовий стан в країні не оминув й інші галузі суспільного життя. Нині держава не є в змозі захистити беззахисних, припинити руйнації духовності та культурних надбань.

Усвідомлюючи, що справа виховання, освіти та соціального захисту, передовсім молоді, хворих, інвалідів й самотніх людей похилого віку, вимагає негайних і конструктивних дій, ми заснували у червні минулого року в Києві благодійну організацію „Єдина родина”, яка опікується вихованнями спеціалізованих шкіл-інтернатів, сиротами і хворими дітьми в Києві, Симферополі, Житомирі, Кіровоградській та Волинській областях. Загалом це майже 10 тисяч дітей, з них понад 5 тисяч сиріт, дітей з малозабезпечених та багатодітних родин, що страждали від аварії на Чорнобильській АЕС. Також допомагаємо київському фонду інвалідів з ушкодженням хребта або спинного мозку, двом психоневрологічним диспансерам у Бахчисарай.

Їм вже передано майже 7 тисяч примірників підручників та навчальних посібників, які були надані „Єдиній родині” Міжнародним фондом „Відродження”, видавництвом „Зодіак-ЕКО”, промислово-торгівельною фірмою „Просвіта” та посольством Великобританії в Україні, а також понад 400 кілограмів вживаного одягу та взуття (їх надали Український культурно-просвітний центр „Нове життя”, Всеукраїнський союз об'єднання Євангельських християн-баптистів, Суспільна служба України).

Важливим проєктом нашої організації є створення (спільно з

громадською організацією „Інформаційна культура”) та забезпечення ефективного функціонування у Києві та інших містах країни молодіжних інформаційно-сервісних центрів. Центри, подібні до тих, що вже діють в країнах Європейського співтовариства, безкоштовно надаватимуть послуги учнівській молоді.

Маємо намір надавати допомогу науковцям-дослідникам історії та сьогодення з українського зарубіжжя, а також авторським колективам, які впроваджують нові та розвивають існуючі навчальні програми і курси.

Важливим завданням є надання допомоги українським громадам зарубіжжя, головно в пострадянських країнах. „Єдина родина” вже передала кілька десятків навчальних посібників українцям Берестейщини (Білорусь).

Реалізація цих та інших проєктів „Єдиної родини” можлива (оскільки організація є громадською, неприбутковою) лише за сприяння тих, хто не байдужий до чужого горя, для кого поняття демократична, заможна Українська держава — не пустопорожній звук. На жаль, через різні причини отримати нині допомогу в Україні від потенційних жертводавців майже неможливо.

Тому ми звертаємося до вас, наші дорогі закордонні співвітчизники, із проханням про сприяння „Єдиній родині”. Нині, серед суворої сими, щодня лунають телефонні дзвінки, і керівники дитячих закладів запитують, чи не можемо ми допомогти їхнім вихованцям теплим одягом та взуттям, продуктами харчування та медикаментами. На жаль, відповіді наші навісні.

Ми будемо вдячні всім, хто відгукнеться. Адреса „Єдиної родини”: 252034 м. Київ, а/с 507. Тел.: (380 44) 244 2911, факс: (380 44) 513 7132, E-mail: idd@gu.kiev.ua.

У США представником нашої організації є пані Олена Чебиняк (Olena Czebiniak), тел.: (203) 967-6621, факс: (203) 359-3233, E-mail: Oczebiniak@mail.iesc.org.

Ігор Винниченко,
голова правління благодійної організації „Єдина родина”

Шановні жертводавці і добродії ЗУАДК-у!

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету широкі відає Вас і Ваші Родини з Різдром Христовим. Бажаємо здоров'я і сил для праці в Новому 1999 Році!

Ділимося успіхами цього річчя праці, а саме: останньо вислано сім контейнерів до України і один до Румунії для українських багатодітних родин. Також закуплено 1000 пар черевику для дітей-сиріт Луганщини. Вислано грошову допомогу родинам загиблих шахтарів на Донбасі. Дано допомогу для новостворених греко-католицьких і православних церков на сході України, а також продовжуємо фінансову допомогу хво-

рим українським письменникам.

Продовжується придбання окулярів для дітей, яким загрожувє сліпота. Згадані ці та інші допомогові акції можна здійснити лише завдяки жертвенності нашої громади. Тому звертаємося з гарячим закликом: відкрийте серця ваші для наших знедолених братів і сестер в Україні!

Нехай ясне полум'я Різдрвяної свічки зігрєє їхні серця, а Ваша щедра допомога засвідчить нашу братню любов до знедолених і потребуючих.

Христос Рождається!
Славте Його!

Екзекутива ЗУАДК-у

ДОПОМОЖІМ ВТРИМАТИ ДОБРУ СПРАВУ



Марія Данилюк з дітьми.

ФАРМА МАРІЇ

року Марії видали 450 кілограмів пшениці. Вона узяла олівця й полічила, що коли б вони торік викупили землю та здали її в оренду іншим фермерам за 30 відсотків продукції, то мали б шість тонн зерна. Порівняйте: 6 тисяч кілограмів і 450! А коли б самі засіяли землю й зібрали врожай!

Тим часом фарма Марії Данилюк, попри труднощі, вже народжується, у ній є 2 корови, двійко телят, 12 свиней, з них 4 свиноматки, ще й кури, качки... Так що ті кілька тонн пшеничного зерна, які втрачено, було б дуже до речі... Саме високі ціни на корми стримують розширення відгодівлі на фермі Данилюків.

Водночас Марія викохує ще одну заповітну мрію: вона ж бо фахівець, могла б іншим надавати послуги. От би відкрити приватну ветеринарну аптеку! Найближча така аптека за сорок кілометрів від Ульянівки, тобто практично недосяжна! А Данилюки живуть в самісінькому центрі села, й могли б своєчасно продавати вакцини, ліки для хворих тварин! „З Божою поміччю всі наші пляни й задуми здійсняться. Нам цього доже хочеться, і ми віримо в себе й свої сили”, — пише Марія.

Дуже хочеться цього, тому то такі сім'ї, як сім'я Данилюків, намагаючись змінити своє життя, забезпечити майбутнє своїм діткам, водночас будують нову Україну, а точніше, відроджують її втрачений продовольчий потенціал. Якщо й ви маєте можливість посприяти створенню приватного господарства, яке служило б за приклад зразкового господарювання для людей, котрі зневірилися у колективних господарствах, зробіть пожертву, надіславши чек з позначкою „Фарма Марії Данилюк” до Української Євангельської Церкви на адресу: Ukrainian Evangelical Assemblies of God Church, 2208 Stanley Terrace, Union, N. J. 07083. Можете написати й безпосередньо до Марії Данилюк: Україна, село Ульянівка, Миколаївського району, Миколаївської області.

Про дальшу долю фарми Марії Данилюк ми розповімо.

Ця розповідь вже була підготовлена до друку, коли з України прийшов сумний лист від Марії. Я вирішив не змінювати вже готової розповіді, а додати кілька рядків з її листа. Ось вони:

„Шість тижнів тому несподівано помер мій чоловік. Зараз люди в Україні дуже хворіють, а лікарі не можуть допомогти. Мабуть, це пов'язане з Чорнобилем. Залишилась я з двома дітьми. Ночами, буває, не можу заснути, усе думаю, як вижити. Ціни зросли вдвоє. Але свій земельний пай я все одно беру. Попробуємо з братом хазяйнувати. Якщо будуть великі труднощі, то віддам землю в оренду під процент, а в радгоспі не залишу. Сама я працюю на півставки ветеринарним лікарем на птахофермі. Син Дмитро навчається у другій класі, а Наталку беру з собою на роботу, бо дитячий садок зачинили — немає грошей на платню. Марія”.

Левко Хмельковський

„Маслосоюз” живе і діє

Сьогодні в Україні, особливо в західних областях, бачимо широке зацікавлення кооперативним рухом міжвоєнних часів. На цю тему появилось багато статей. Зокрема успішно працює на цьому терені Роман Матейко, доцент українознавства у Тернопільській Академії Народного Господарства. Він знайшов уже багато документів у Державному Історичному Музеї у Львові та Тернопільському Обласному Державному Архіві, а також простудіював важливі видання та документи з діаспори.

На підставі цих матеріалів Роман Матейко опублікував ряд праць на тему кооперативного молочарства, історії „Малосоюзу” та його чільних діячів. У відновленому журналі „Сільський господар” (ч. 7, 1997 р.) появилася його історична довідка про виникнення і діяльність „Маслосоюзу”, під заголовком „Колиска кооперативного молочарства”. У тернопільській газеті „Русалка Дністрова” (квітень, 1998) він опублікував довідку про Андрія Палія, колишнього директора „Маслосоюзу”, під наголовком „Змінивши рушницю на масницю”. Дещо коротша версія цієї довідки появилася в Стрию у „Краснознавчому віснику” (19 травня 1998).

З ініціативи Р. Матейка та завдяки його наполегливості здійснено цілу низку заходів для відзначення 90-річчя „Маслосоюзу” в Стрию, де ця установа мала свій початок.

19 травня 1998 року відбулася в Стрию конференція „Історія створення, діяльності і відродження „Маслосоюзу””. Організаторами були регіональне молочарське ВАР „Маслосоюз”, Тернопільська Академія Народного Господарства та музей „Верховина”. Конференцію відкрив Любомир Снітинський, генеральний директор сучасного „Маслосоюзу” у Стрию доповіддю „Маслосоюз сьогодні і в перспективі”. Р. Матейко говорив про зародження та перші кроки української молочарської кооперації. Б. Лановик, доктор історичних наук, професор, завідувач катедрою українознавства Тернопільської Академії Народного Господарства, говорив про морально-ідейні основи україн-

ської молочарської кооперації. Інші доповіді, а було їх дванадцять, висвітлювали працю засновників „Маслосоюзу”, зокрема директорів Андрія Палія, Андрія Мудрика та Ольги Бачинської та заторкнули інші теми, пов'язані з кооперативним молочарством.

Учасники конференції ознайомилися в виставкою „Стрийщина — колиска українського кооперативного молочарства” та оглянули виробниці місцевого „Маслосоюзу”. Відбулася також презентація спеціального випуску газети „Краснознавчий вісник”. Учасники конференції здійснили екскурсії по місту та ознайомилися із специфікою виробництва „МС”.

Олексій Телешов дав дві такі інформації про діяльність відновленого „Маслосоюзу” у стрийській газеті „Рідне поле” (23 травня 1998): „Маслосоюз” об'єднав особисті підосібні, фермерські, селянсько-фермерські колективні господарства, молочарні... Діє 90 пунктів заготівлі молока від населення... Молочарня виробляє 25 видів продукції: молоко, кисломолочну продукцію, йогурт, сметану, сири, бринзу, сметану, сири, морозиво, плавлені сири”.

Далі автор каже: „Історія сучасного „Маслосоюзу” — це історія боротьби за виживання в умовах надзвичайно важкої економічної кризи. Однак, не зважаючи на ті умови, „Маслосоюз” має непогані перспективи. Вже минулий 1997 рік засвідчив, що ситуація на виробництві стабілізується. Історія сучасного „Маслосоюзу” нагадує його колишню історію, бо й тоді д-р Є. Олесницький, о. О. Нижанківський, визначні діячі „Маслосоюзу” О. Бачинська, А. Палій, А. Мудрик створили і розвивали кооперативне молочарство всупереч перешкодам, які чинила їм польська бюрократична верхівка і, незважаючи на цей спротив, успішно та продуктивно розвивали молочарство”.

Автор згадує також, що на сході України цікавляться починанням стрийчан і починають запроваджувати стрийський модель.

Ліда Палій

Доповідь на тему:

МОЛОДЬ УКРАЇНИ НА ПОРОЗІ ХХІ СТОЛІТТЯ

виголосить **ОСИП ЗІНКЕВИЧ**
Голова видавництва „Смолоскип” у Києві

в НЮ ЙОРКУ

СУБОТА, 16 січня, год. 5:00

влаштовує НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

Заля НТШ: 63 4th Ave. New York

Доповідь на тему:

УКРАЇНА НАПЕРЕДОДНІ ПРЕЗИДЕНТСЬКИХ ВИБОРІВ

виголосить **ОСИП ЗІНКЕВИЧ**

в КУПЕР СІТІ, Фл.

НЕДІЛЯ, 24 січня, год. 12:30

В залі при церкві УПЦ св. Миколая

5031 S.W. 100th Ave. Cooper City, FL.

Влаштовують УКРАЇНСЬКІ ОРГАНІЗАЦІЇ МАЯМІ й ОКОЛИЦІ

НОВІ ВИДАННЯ

Нове число журналу "Бандура"

Журнал-Літературний Журнал
Bandura
Бандура



Кардинал Йосип Сліпий писав свого часу до школи кобзарського мистецтва „Бандура”: „Наша бандура — це наше мистецтво, але то така частина нашої історії. Ваша школа робить велике і благословенне діло, що притягає до себе

молодих, роджених на чужині”.

Саме школа кобзарського мистецтва поставила собі завдання з допомогою фахового журналу згуртувати біля себе бандуристів по всіх наших поселеннях, а тепер і в Україні.

Вийшло нове число журналу — за липень і жовтень ц.р. На першій сторінці — світлина найстаршого бандуриста Романа Левицького, якому цього року виповнилось 90 літ.

Журнал розповідає про життя і творчу діяльність Романа Левицького, Михайла Барана, Миколи Чорного-Досінчука, Григорія Назаренка, інших видатних мистців.

До уваги читачів є також „Друге народження кобзи”, „Його посадили за бандуру”, „Українська державна філярмонія Одеси”, „Різдвяний кобзарський семінар у Торонто”.

Редакція журналу „Бандура”

СЛОВНИК СПІВАКІВ УКРАЇНИ

У Києві видано „Словник співаків України”. Його появі допомогла Ліга Українських Меценатів з США і, зокрема, видавець М. Коць.

Автор довідника Іван Лисенко — філолог, але змалку захоплювався співом, мав дар його розуміти, два роки вчився у консерваторії.

Про хід вельми важкої та довгої праці автора пише в післяслові Михайло Слабошпицький. Видання словника навряд чи було можливим до 1991 року — через небажання влади підкреслювати визначне місце українських співаків у доробку світового вокального мистецтва. У своїй роботі І. Лисенко показує, що в пропаганді української культури на Заході велику роль відіграли вокалісти.

Усіх біографій у словнику понад 1,200. Автор зумів зібрати доволі точні відомості про 300 вокалістів діяспрої. До його реєстру ввійшли лише оперні та концертні вокалісти. Довідник сягає до часів Київської Русі. До нього ввійшли теж вокалісти інших національностей, які проявлялись в нашому репертуарі чи були частинно українського роду.

Окрасою видання виступають міжнародні кар’єри й позиції С. Крушельницької, Б. Руденко, Є. Зарицької, І. Маланюк, М. Іванова, М. Скали-Старицького, З. Дольницького, Д. Гнатюка, О. Петрова, Й. Гошуляка, П. Плішки.

Таке складне видання, підготовлене однією людиною, та ще за несприятливих обставин, не могло обійтись без недотягнень. Між ними є давніше питання літери „х” у таких іменах, як Хіндеміт чи Карнегі Холл. Такою орфографією неможливо передати оригінальний звук слів Гіндеміт, Голл. Не подано деяких основних робіт музикознавців В. Витвицького, З. Лиська та дискографа С. Максимюка, хоч добре, що автор зібрав деякий матеріал із львівського щоденника „Діло”.

Далі, чи є сьогодні потреба надавати Бортнянському чи Козловському подвійну національність — „український та російський співак”? Російський композитор-пія-

ніст С. Рахманінов жив чверть століття біля Нью Йорку та ніхто не називав його американцем. Мнима присвята композитора Доницетті його опери „Еліксір любові” тенорові Іванову ввійшла і до цього словника, проте це властиво апокрифічна розповідь, не підтверджена ні біографіями, ні самою партитурою.

Добрий довідник має бути різним, чітким щодо інформації, ілюстрацій. Такі прикмети бачимо у книжці І. Лисенка із її чепурним друком, добрим папером, твердою обкладинкою. Автор переконливо передає недоречність ще недавнього, штучного поділу вокалістів на українських та світових. Під певним політичним кутом зору ця книга — оскарження Росії за систематичне використання, за 300-літнє виривання талантів з рідного ґрунту. Це звинувачення на наукових основах, і як таке, воно долучається до давніших голосів З. Лиська, М. Антоновича та нашої сучасної Лідії Корній.

Тираж словника — тисячу примірників — достатній хібащо для вищого музичного шкільництва України. В контексті дотеперішніх довідників це видання займає чільне місце як джерело інформації з цієї теми. „Українська радянська енциклопедія” майже не заторкала діяспрої. „Енциклопедія Українознавства” об’єктивна, але вже задовнена, місцями схематична.

Новіші формації „ЕУ” точніші, але це видання не є музичним довідником. І виглядає, що жодна країна не видала досі такого словника. В Росії вийшла, щоправда, книга „Отечественные певцы” (1991 р.) але в ній, наприклад, О. Мишуга, С. Крушельницька, М. Менцинський, М. Донець віднесені (чи б пак знову ж „виселені на північ”) до числа „лучших русских певцов”.

З новим словником співаки України повертаються з Москви, Відня, Берліну, Нью Йорку на батьківщину.

Роман Савицький, мол.
Кренфорд, Н. Дж.

„Тички” – віхи пам’яті і біль серця

Про спогади Юрія Семенка

Нещодавно львівське видавництво „Червона калина” випустило в світ третій том спогадів українського письменника і журналіста з Мюнхену, автора ряду книг на заборонені комуністичними режимами теми — Юрія Семенка, з оригінальною назвою „Тички”. Сам автор так подає значення слова „тичка, тичина” — це кілок для позначення шляху, меж земельних ділянок; хворостина, палиця, навколо якої обвивається ростуча рослина.

Ю. Семенко виносить на суперобкладинку своїх спогадів справедливі і мудрі слова В. Липинського: „І навіть якщо внаслідок жорстокої русифікації відмовляються, шукаючи збереження, від рідної української мови, України не знищити”.

Україна — не тільки українська мова, не тільки український народ. Це боротьба за свободу, людську гідність, справедливість, людяність проти поневолення, приниження, злочинності, державної і національної жорстокості, що віками суне на нашу землю з півночі. І та боротьба добра зі злом на українській землі ніколи не припиниться — Україна незнищима”. Це — альфа і омега його творчості, кредо всього його нелегкого життя на чужині.

Третій том спогадів — це продовження цікавих патріотичних мемуарів нашого земляка, який понад 50 років мешкає на чужині, але постійно думками і серцем з Україною, гірко вболіває за її теперішній нелегкий стан і вірить у її краще майбутнє.

Особливу увагу автор приділяє давній і сучасній історії свого рідного краю — Надпоріжжя і Січеславщини — місця свого народження і становлення як людини-патріота. В розділі „Насильство визволителів” чи не вперше в нашій літературі Ю. Семенко детально описує насильницьку репатріацію під дулами кулеметів „своїх” і союзників, і називає її реконцлагерацією — поверненням до таборів примусової праці в СРСР. Як відомо, Й. Сталін репатрійованих вважав зрадниками і відправляв у Сибір, на Колиму, Далекий Схід. Ю. Семенко подає уривки з різних

українських часописів про насильницьку репатріацію і старання українців будь-що уникнути її. Доля хоч тут поблажливо поставилася до автора спогадів — його разом з іншими скитальцями здали не советам, а в німецьке господарство для важкої рабської праці.

У вступному слові до книги „Голод 1933 року в Україні” він пише, що комуністи за час своєї диктатури тричі влаштовували голодомори: в 1921-1922, 1933 і в 1946-1947 роках, і просить норвежців, які знімали фільм у його селі Михайлівці, сказати так: „Комітет Ф. Нансена рятував тут в 1921 році селян від голоду, які на знак подяки назвали місцевий держгосп його ім’ям, а в 1933 році комуністи виморили голодом третину мекшанців села”, серед них дев’ять членів його родини.

У спогадах наводяться цікаві розділи про українського громадського, політичного і церковного діяча, в’язня советських тюрем і концтаборів, побратима і однодумця автора — Володимира Доленка, про начальника охоронної сотні Симона Петлюри, полковника Миколи Чеботаріва, про талановитого поета Михайла Пронченка, розстріляного нацистами.

Автор подає цікаві дані і своє бачення процесу ГПУ над Спілкою Визволення України (СВУ), яка реально існувала як опозиція комуністичному режиму, а не була вигадана ГПУ, як показав Г. Снегірьов у „Набоях для розстрілу”, суд над її членами в 1930 році відсіває зерно правди від вигадок недругів.

І. Ходак у передмові під назвою „Віч-на-віч не завжди впізнаєш своїх” вдало робить спробу по-філософськи осмислити життя і творчість Ю. Семенка, і доходить до висновку, що стрижень написаних ним творів — всеукраїнське єднання.

Гадаю, що третій том спогадів Ю. Семенка „Тички”, як і два попередні, стане гарним посібником для думаючих людей в Україні, всіх, хто цікавиться життям наших братів-українців в діаспорі, правдою про минуле і сучасне нашого народу.

Петро Безпалько,
Київ

Конверт з українським мотивом в Австрії

Завжди активна Спілка Українських Філателістів Австрії випустила до Різдва Христового конверт із зображенням ікони-триптиху „Поклоніння волхвів”. Центральна частина триптиху, що тепер знаходиться у Львівській картинній галерії, створена утрехтським художником у 1520 році. Конверт є офіційним випуском першого дня, виконаний художником Іваном Турецьким зі Львова, а ціле оформлення — Ергарда Штайн-



гагера з Відня. Пояснення до ікони та святочні побажання СУФА з датою 27 листопада, німецькою та українською мовами прикрашають конверт.

О.К.

Як комуністи переписували колядки

Одним з найдавніших видів усної народної творчості українців, який, на жаль, ще й понині залишається мало вивченим, є колядки. В Україні на Різдвяні свята ходили від хати до хати колядники, вітаючи всіх з Різдвом, Новим роком, бажаючи щастя, гарного врожаю, многих літ. Звучали колядки на Кубані, Вороніжчині, Курщині, Лемківщині, Білгородщині, Басарабії, Берестейщині, Карпатах, Слобожанщині, Таврії... Коляда лилася над великим українським світом, чаруючи серце кожного, несучи в кожну українську оселю радість і щастя. Тут мимоволі пригадуються рядки з поезії Лариси Мурович:

А тепер, як Жар-Птиця
на соняшнім пружі,
Коляди ритуальний
розлунує чар,
Я з бесаги дзбаночки
дарую вам, друзі, —
В них кутя і
солодкий різдвяний узвар!

Комуністичний режим викорінював історичну пам'ять народу, нищив церкви, забороняв колядувати, жорстоко переслідував священиків. Але колядки не зникали, борзописці режиму почали перефразувати їх для агітаційних потреб:

Нова радість стала,
Яка не була,
Зірка ясна, п'ятикутна,
В Кремлі засіяла!

Або:
Добрий вечір тобі,
славний господарю.
Радуйся!
Ой радуйся, земле,
рік новий народився!

Не тільки Ісус Христос, Син Божий не знаходив місця у цих переробках, а й давнє народне традиційне звертання „пане-господарю”. Та українці, хоч і крадькома, а все таки продовжували колядувати, бо не вірили у непорушність лицерного ладу, кажучи словами Ліни Костенко:

Гоп, мої копита,
гоп, мої колеса,
ні чорта не вийде
з вашого прогреса.

Дмитро Пожоджук,
Заслужений майстер
народної творчості.
с. Космач, Гуцульщина

Понад 70 років „гопала” комуністична чума по нашій землі, але дух народу вона знищити не змогла. Люди молилися за волю України, за українську землю. „Молитву за українську землю” записала своєю часу етнограф Роман Кобальчинська у селі Космач на Гуцульщині від Заслуженої учительки України Параски Трутяк: „Господе Боже, Владико Небесний, що небом і землею управляєш, зішли свою ласку й на українську землю і глянь на неї ласкаво. Ти знаєш, Господи, скільки праведної крові борців наших і скільки гірко-го поту хлібороба нашого впало на ту рідну землю. Не дай же, Господи, нашої землі в наругу ні переможцю, ні напаснику. Нехай красується українська земля, вільна й свободна, і нехай не топче її ворожа стопа, але нехай буде наша рідна прарідна земля окрасою вінця й слави Твоєї. Амінь!”.

Люди молилися і колядували. Чи не найбільше колядок збереглося на Гуцульщині, хоч і тут наймані атеїсти робили своє. Приміром, у селі Космач люди добре пам'ятають, як ганявся за колядниками (особливо за дітьми) колишній директор середньої школи Михайло Дідух, який виконував ще службу секретаря первинної організації комуністів. А гуцули з Верховинського району у цій непристойній ролі називають колишнього першого секретаря Верховинського райкому Комуністичної партії Василя Лютича. І такі приклади не поодинокі. До того ж від рук комуністів згоріла церква св. Параскеви у Космачі, яку будував ще Олексій Довбуш. Не стало церкви у селі Довгополі, біля якої Іван Труш малював портрет Івана Франка.

Було арештовано і відправлено в Сибір на каторгу священика із Космача Василя Романюка, який згодом став патріархом Київським і всієї Руси-України...

Але наш народ живучий, а Гуцульщина особливо завзято чинила опір вандалам-окупантам. Це ми бачимо яскраво на прикладі колядок з Гуцульщини, які нині звучать по святкових селах.

„З червоної калини на червону рожу”

Під таким заголовком появилася книжка-монографія про українців, що жили, чи живуть і тепер, у Манчестері, Англія, з нагоди 100-річчя їхнього поселення. Її автор — о. Євген Небесняк, відомий душпастир, довголітній ректор Української Папської Малої Семінарії в Римі, який народився та виріс у Манчестері.

Монографія на 182 сторінках з 95 чорно-білими та п'ятьма кольоровими світлинами обіймає 1897/98 — 1944/46 роки і ділиться на дві частини. Вона описує життя українців у тому місті — від прибуття перших поселенців до приїзду більшої групи українців після Другої світової війни. Автор користувався машинописною працею Михайла Калинюка про першу імміграцію до Манчестеру, а другу частину присвячено життю і пере-

життю Дмитра Небесняка, батька автора монографії.

Цей перший том, українською та англійською мовами, появилася завдяки допоміжці молодого бізнесмена Богдана Сополья та інших осіб, яким автор дякує у вступі до книжки.

Монографія має гарну кольорову обкладинку, на якій використано світліни роботи Михайла Сиваника, мешканця Манчестеру, а назва її зв'язана із символом України — червоної калини, і Манчестеру — рожі.

Ціна книжки з пересилкою — 20 ам. дол., можна замовити її за адресою:

Rev. Ewgen Nebesniak, Collegio Santa Sofia, Via Bossea 478, 00166 Roma, Italia, Bob Sopel, 22 Henshaw St. Oldham Lanc's OL 1 1NH England.

Презентація книжки О. Гаєцької



Літом 1998 року у львівському видавництві „Каменярь” побачила світ миловидна і цікава книжечка авторства Ольги Гаєцької, з ілюстраціями Лариси Іванової, для дітей молодшого шкільного віку під назвою „Квітучий міст”. Це вже друга з черги книжечку віршів і оповідань дарує українській дітворі авторка. Перша її книжечка оповідань, казок і віршів „Допоможіть ангеликові” появилася у київському видавництві „Веселка” 1995 року, за котру авторка отримала літературну нагороду ім. Олени Пчілки.

Появою своєї другої книжечки „Квітучий міст” раділа не тільки авторка, але й усі, кому дорога доля української дитини — отого сильного та на здорових українських основах збудованого квітучого мосту майбуття незалежної держави Україна. Знову ж таки книжечка О. Гаєцької „Квітучий міст”, як і її старша на три роки посестра „Допоможіть ангеликові”, своїм чепурним виглядом і радісними малюнками приваблює до себе, а коли попадає в руки маленького читача, то немов магічною силою переносить його у чарівний казковий світ. Вірші та оповідання в книжечці поділені за порами року, але зміст їх втілює не тільки природу кожної пори, але в першу чергу відповідні до пори року церковні, національні громадсько-державні свята. Починаючи від „Листа до святого Миколая...”, крізь „Різдвяний вогник”, „Пам'ятай про 22 Січня”, „Крути” до „Розмови з Кобзарем”, „Писанки”, „Мамин день”, „Україні”, „Вакації” аж до оповідання „Леся” про 1-ий листопад. У свої твори для малят О. Гаєцька вкладає незбагнене багатство українського слова та глибоке проникнення у дитячий світ. А вміння пе-

редавати радість, лагідність, теплоту і любов до України ставить її у передові ряди дитячих письменників.

З приводу цього радісного свята своєї посестри — появи нового видання дитячих поезій і оповідань „Квітучий міст”, 83-й відділ Союзу Українок Америки в Нью Йорку привітав О. Гаєцьку, влаштувавши зустріч авторки з громадянством, у неділю, 15 листопада 1998 року, в год. 2:00 по полудні у приміщеннях будинку Наукового Товариства ім. Шевченка. Програмою свята-зустрічі у виключному виконанні членок 83-го відділу провадила культурно-освітня референтка Олімпія Роговська, котра відкрила святкову зустріч і попросила до слова Стефанію Косович, голову 83-го відділу, яка представила присутнім авторку згаданого видання. Про О. Гаєцьку, її життєвий шлях, письменницьку творчість та працю для і з українською дітворою в діаспорі розповіла Ірина Чабан, редактор журналу СУА „Наше життя”.

Ольга Гаєцька народилася у підкарпатському місті Стрию, що розгорнулося по обидвох боках на берегах ріки тієї ж назви поблизу Львова. Дитячі роки провела у старовинному Радехові, де батько провадив адвокатську канцелярію. Не довго, однак, тривало щасливе дитинство, бо батька московсько-більшевицькі „визволителі” за його громадську діяльність серед рідного народу вивезли на далеку Північ, де він і загинув. Мати, яка була вірним другом і помічником свого чоловіка у його громадсько-народній праці, не витримавши розлуки та втрати, померла. Ольга залишилась сиротою, а тим часом вже наближалось чергове лихоліття нашого сторіччя — Друга світова війна. Воєнне лихоліття вирвало молодою майбутню письменницю з рідної землі та закинуло на береги гостинної землі Вашингтона, де вона, завжди пам'ятаючи про батьківську та материну самовідданість для добра свого народу, вирішила також якось бути корисною поневоленій Україні.

Поселившись у Філадельфії, вона, після цілоденної праці, активно включається в життя української громади, а зокрема дітвори, де працює в товаристві „Молода Просвіта”, котре в 1950-60 роках провадило активну культурно-освітню діяльність під керівництвом її засновника інж. Володимира Татомира. Згодом О. Гаєцька

(Закінчення на стор. 18)



Членки 83-го відділу СУА на презентації книжки О. Гаєцької.
Сидять О. Гаєцька (зліва) і голова відділу С. Косович.

Важко й збагнути, що сталося з мовою,
Милою, ніжною, гнучко-шовковою...

Євген Ссааві, м. Київ



Зробімо „Мову про мову“ приємною розмовою, а не судом

КОМЕНТАР РЕДАКЦІЇ

Отже, чому, чому і чому? Візьмімося за руки й разом пробиваймося крізь хащі цих запитальних знаків на ясну дорогу! І не журімося, коли не зможемо відповісти геть на всі „чому“. Мова, як і повітря, належить усім людям, а не тільки філологам, тому так тяжко домовлятися про „остаточні варіанти“. Бо коли одні читачі запитують, чому — ЗСА, то інші — чому США. І так далі. Але дуже добре, що запитують! Це значить, що наша рубрика досягла мети — сколихнула людей, не байдужих до рідної мови! Залишається подбати, щоб ця небайдужість не перейшла у зайву войовничість. Зробімо „Мову про мову“ приємною розмовою, а не судом, в якому нерідко забирає голос політика, а не філологія. Сперечаймося не заради себе, а заради істини. Як от п. Свідерська. Попри всю гостроту „чому“, її лист спокійний, доброзичливий, в ньому відчувається довіра до редакції, а взаємне довір'я — це найкоротший шлях до відповіді.

Авторка помітила, що в офіційних матеріалах з України ми вживаємо — США. Тут і шукаємо відповіді. Постає незалежна українська держава. Велика держава, прийнята цілим світом. Здійснилася мрія багатьох поколінь. Тріумфус все світове українство. І хіба можна не радіти з того, що на сторінках „Свободи“ нині виступають державні керівники України, її закордонні дипломати? Чи ж було б коректно редагувати їх, в офіційних документах змінювати США на ЗСА? Чи не варто, принаймні покищо, стати на цьому — на США?

І тут виникає принципове питання: наскільки твердо взагалі можна „твердо“ стояти у плинній стихії мови? Певна річ, ми дотримуємося традиційної свободівської орфографії, унормованої словником Г. Голоскевича. Усвідомлюємо, що цей словник є історичною заслугою писемної української культури ХХ сторіччя, бо виник на основі соборного — солодке слово для всіх нас, „західняків“ і „східняків“! — правопису, випрацюваного Державною Правописною Комісією в 1928 році і затвердженого Академією Наук України та Львівським Товариством ім. Шевченка у 1929 році.

Що було далі — добре знаємо. Більшовики накиннули Україні інші словники, запанувала вульгарна тенденція до зближення української і російської мов. Дітей у школах вчили: „соціалізм“, „матеріалізм“, „план“, „клас“, „блок“, „флот“... Ця наука тривала десятки років, а доступу до іншої, більш української, не було ніякого. І тепер маємо ситуацію, яка потребує не осуду нашого, не звинувачень у „совєтизації“ української мови, а зрозуміння і співчуття до скривджених совєсько-московською імперією наших братів в Україні. Бо коли вони пишуть „флот“ і „план“, то це не їхня вина, це — спадок антиукраїнства. Щоб його подолати, потрібен час.

Тим більшою заслугою західньої української діаспори — на тлі темної підсовєтської історії — постає збереження наших національних духовних скарбів, зокрема Правопису 1928 року. Щоправда, збереження це також не відбувалося просто і легко, бо й діаспора мала свої проблеми і перешкоди. Не була вона, на жаль, монолітна настільки, щоб різні її газети неухильно вживали пропоновану словником Г. Голоскевича орфографію. Ні, відходили, зловживаючи демократією, від цих меж, часом аж задалеко, базуючись, як справедливо пише п. Свідерська, на звичках, на тому, „як колись у хаті говорили“. І ходять по газетних сторінках „перли“ правдивого галицько-московфільського язичія: підчеркувати, негодувати, огірчуватися, поступенний, около, опрокидувати, займатися, і ще пару десятків. А цих же слів нема у Г. Голоскевича!

І навпаки, дехто так затвердів у звичній для нього „хатній“ лексичі, що замість заглянути до словника, з „негодуванням“ пише до редакції, як це ми сміємо вживати „колектив“, „конверт“, „радянський“, „митець“, „вокзал“, „рецепт“, „регламент“, „реалізм“, „посол“ та ін., хоч усі ці слова знаходимо у словнику Г. Голоскевича.

Близькості категоричного неприйняття викреслюють не тільки над словами, але й над окремими буквами-фонемами. Пересилаючи вірша Зенона Василькевича, Роман Винник має рацію, гірко кепкуючи, який сміх в

Україні — через одну тільки букву „г“! — роблять з прізвища американського віце-президента. Але ось читаємо сам вірш „In Меморіам букви „г“ — і якоюсь, даруйте, ортодоксією позначена ця сененція: „щоб ті кийські знавці навчилися латини, не спричинилися б вони такої крутанини“. Чому тільки латину автор бере як взірєць? На нашу мову й грецька мала вплив. Г. Голоскевич у своєму словнику якраз і диференціює „г“ і „г“, згідно з походженням, латинським чи грецьким, слова. Отже, то й зле, що „були у нас“ газета, граф, гімназія, фотограф, гімнастика, гітара, географ, генерал, бо в усіх цих випадках треба вживати якраз не „г“, а „г“ — йдеться про слова грецького походження.

Щоб уже зовсім роззброїти нас, автори додали малюнок, який також свідчить проти них самих: Ленін накажує розстріляти в Україні букву „г“, бо, мовляв, „немає у нас, не треба і їм“. В кого немає? Таж у бідних росіян є лише буква „г“ і зовсім нема „г“! У нашій же мові, якщо бути об'єктивними, „г“ природніше, хоч і „г“, всупереч усім мовним совєтським напастям, залишилося у деяких словах.

Надмірною категоричністю пройнятий лист п. Володимира Бровара. Шановний Пане, ми не заперечуємо Вашого патріотизму, але іноді так буває, що самого тільки патріотизму замало для з'ясування мовних проблем. Клінтон чи Клінтон? Відколи він є Президентом країни, „Свобода“ завжди пише: Клінтон. Але — Билл. Тут тяжко застосувати правило. Ви й самі йдете за звучанням слова. В імені „и“ звучить виразніше, ніж у прізвищі, тому й виникла ця різниця. Погоджуємося, що звучання не може вважатися достатньою підставою для граматичного унормування. Скажімо, слова з коренем „мікро“ (в Г. Голоскевича є ціла ніжка слів з цим коренем), і належало б, згідно з американським звучанням, писати „майкро“... Так само сі словом „вітаміни“ (є у Голоскевича), по-американськи — вайтаміни... І навіть щодо „знімка“ (чоловічий рід) чи „знимки“ (жіночий рід) на варто так гарячкувати. Українська мова у багатьох випадках має паралельні форми. Г. Голоскевич подає одну: знімок, але от у С. Караванського знаходимо й другу: знимка (Сватослав Караванський, „Російсько-український словник складної лексики“, с. 583).

Відповідаючи п. Б. Лівчакові з Філадельфії, який вважає, що треба писати Євген, а не Євген, пошлемося на коментар до Українського правопису 1928 року визначного українського мовознавця Юрія Шереха-Шевельова: „В словах, давно позичених, переважно через посередництво Церкви, відтворимо початкове чуже „є“ літерою „е“, напр.: Єва, Євангелія, Євген, єврей, Єгипет, єпископ...“.

Тяжкий клопіт — відмінювання таких українських прізвищ, як Романів, Іванів. На наш погляд, професор-емерит О. Попович (див. його репліку „Як писати прізвища?“) не висуває достатніх аргументів на користь цього відмінювання: Хто? — Романів. Кого? — Романова. І нема підстав вважати форму „Романіва“ виявом „шовкової русифікації“. Якраз навпаки: Романов — Романова — так відмінюють росіяни, то як же з родового відмінка дізнатися, що йдеться не про Романова, а про Романіва? І на Словник Г. Голоскевича тут покликатися годі, бо він має на увазі не прізвище, а іменниковий прикметник — Романів (зошит), Романова (книжка), Романова (пальто).

Якщо вже так не подобається відмінювання: Романів—Романіва, то більш українською формою родового відмінку, можливо, було б: Романів (син)—Романового (сина).

І чим же на цей раз закінчимо? Делікатним нагадуванням, що, при всій нашій повазі до граматичних і орфографічних норм, не тече наша мова зі словників в життя, а тече з життя — у словники. Як би ми за цим не шкодували, але Україну неможливо повернути у 1928 рік. Відтоді там минула ціла епоха, залишивши, всупереч волі народу, глибокий слід на всіх площинах буття, в тому числі на площині мови. Порятунком, як і колись, — в українському соборництві, яке знову дозволить вченим з різних регіонів України, з західньої та східньої діаспор прийти до об'єднуючих націю мовних компромісів.

Вадим Скуратівський:
„Діаспорні видання
мені завжди
допомагали...“

Відомий український культуролог Вадим Скуратівський, відповідаючи на запитання російськомовної газети „Столічнє Новості“ з приводу мовної ситуації в Україні, заторкнув, зокрема, і мову західньої української діаспори, підкресливши, з одного боку, її об'єктивну роль у збереженні наших національних мовних скарбів, а з другого — нагадуючи, що мова перебуває у безперервному процесі розвитку.

— Українська культура наших днів дуже багато чим зобов'язана діаспорі, в найширшому розумінні цього слова. Діаспорні видання мені завжди допомагали, допомагала стилістична свобода тамтешнього автора. А розмовна мова діаспори — це просто життєво необхідна трансплантація тих чи інших галицьких діалектів на інший ґрунт. Я за те, щоб ми взорувалися на блискучих стилістах діаспори. Проте що стосується усного мовлення і „діаспорного“ інтелегента, котрий приїжджає сюди і починає нас повчати, як слід розмовляти, то я до цього ставлюся скоріше поблажливо. Становлення української літературної мови ще не закінчилося. Найінтенсивніший період її потенційного розкриття — середина 50-их років, коли Микола Лукаш геніяльно переклав гетівського „Фавста“. Він скористався і наддніпрянськими, і галицькими мовними стихіями, він почав їх об'єднувати. Але одній людині така праця не під силу. Ми мисимо закінчити об'єднання. Однак це станеться шойно в наступному столітті...

Думка автора з
„Нового Русского Слова“:
„Українська мова —
значно соковитіша“

...Російська культура ніскільки не величніша, ніж культури інших народів — французька, німецька, еспанська, американська, китайська... То чи варто так ревно приєднувати наших єврейських дітей і внуків саме до російської культури?

„Великий, могутній, правдивий і свободний російський язик“, — фраза Івана Тургєнєва, який вільно володів також іншими мовами. Він міг їх порівнювати, однак його слова, швидше за все, — гіпербола, без якої не буває поезії. Можливо, всі, хто захоплено повторює ці слова письменника, також добре знають інші мови. Я ж вільно володію тільки російською і українською. Можу підкреслити при цьому, що українська мова значно соковитіша і багатша, ніж російська...

І. Аксельрод,
Нью Йорк

Мене порадувала заява у першій редакційній статті, що „Свобода“ буде дотримуватися правопису Голоскевича. Тому дивує, що на сторінках газети з'явилися в прізвищах граматичні форми, які суперечать правописові Голоскевича. Маю на увазі такі родові відмінки, як Васьківа, Боцюрківа і Романіва.

Для останнього „Правописний словник“ Г. Голоскевича містить окреме гасло — Романів—Романо-

ва, для двох інших прізвищ правильні закінчення у родовому відмінку можемо вивести з аналогічних прикладів — Васильків—Василькова та Іванків—Іванькова, що їх подає Голоскевич. Отже, правильно — Боцюрків—Боцюркова, Васьків—Васькова.

Мовознавець, д-р Наталія Пазу-

Як писати прізвища?

няк писала (в1995 р.), що „Одноєю з найхарактерніших рис української мови є чергування давніх (етимологічних) о, е з і...“ наприклад стіл—стола, піч—печі. Такого чергування немає в російській мові, і на те, щоб наблизити українську мову до російської, русифікатори в Україні вирішили усунути це чергування

бодай в деяких словах, головню в прізвищах. Це підтверджує мовознавець Святослав Караванський, який наводить, як приклад „російського закінчення“ граматичну форму „Кравціва“ (від прізвища „Кравців“). Мушу закінчити закликм уникати (хоча, напевно, ненавмисно) "шовкової русифікації" української діаспори.

Д-р Орест Попович,
професор-емерит

IN MEMORIAM БУКВИ „Г”

Колись ще давно, давно, в роки передвоєнні, Поки не „визволили” нас совєтчики злиденні, Тоді у нашій рідній мові всі знали букву „Г” Яку вживали часто, бо знали як, коли і де.

Були тоді у нас газета, гума, грати, граф Гімназія, гравюра, гудзик, гіпс і фотограф Гімнастика, гітара, географ і гігієна, Горіля, газ і генерал, гіганти і гангрена.

Але прийшов наказ із-поза грубих мурів Кремля, Щоб наше вбоге меншевартісне слов'янське племя Почерез київську так звану „Академію Наук” Із мови викинуло раз на все цей непотрібний звук.

Як розстріляли букву „ге” совєтські обдертуси Загегали у паніці посеред поля гуси, В Горганах — горах (дивно як!) легіні заспівали І гегемонія прийшла, гастролі, інтегралі...

Галопом бігали в полях худі колгоспні коні, Доблесний гарнізон стояв на західнім кордоні, Від праці шоби відпочат сидали всі на ганку А генії в галактику вдвлялись без устанку

Гренада, Гібралтер, Гіяна, Грац і Ганг (?) ріка Всіх під дурного хату привела сталінська рука Ван Гог, Ель Греко, Гоя, Ганді, Де Голь і Гутенберг Примітивізм і глупість над логікою взяли верх

Тепер нам кажуть, що вільна вже наша Україна, А „Академія Наук” стоїть ще на колінах Під караулом букви „ге” так, як колись, тримають, Так як колись, з Москви інструкції вижидають.

Якщо б ті київські знавці навчилися латини Не спричинялись би вони такої крутанини Genys Humani (людський рід) і „ге” і „га” вживас А кожний з нас ці звуки два без труду вимовляс.

РОЗСТРІЛЯТИ!



„Пишіть поправно!”

Пощо „Свобода” має якогось „мовознавця”, шоби замість добре-поправно писати по-українськи, приносив лише встид, бо як можна писати „знімок” — муж. роду замість „знимка” — жіночого роду, або Клінтон замість Клинтон. Таж всюди в радіо чи на телєвізії ніде не почуєте Клінтон — всюди американці вимовляють Клинтон, а наші „мовознавці” пише Клінтон і Клінтон. Лише кацапи вимовляють „” як „и”, а не українці! Шаменіться! Або з тими „апострофами” пос, ю, я. Пожалься Боже! І по що? Щоби тяжче було вчитися молоді української мови? І нема кому звернути уваги тим „мовознавцям”! Теж я є певний, що понад 90% нашої інтелігенції вміє поправно свою рідну мову!

Я походжу з Бойківщини в якій жили наші предки майже 100% українці з галицько-волинської держави під польською окупацією. Родичі обоє учителі. Мій батько був управителем школи „з руским єзикем на-учання” як поляки, наші окупателі нас називали. Батько запропонував „Світ дитини” та „Молоду Україну” для старшого брата і я сам навчився поправно читати та писати так що родичі не потребували мене вчити. Я здав до другої гім. класи в Перемишлі, але поляки в 1924 році заборонили нам ходити до Перемишля з інших повітів. Тому мусів я ходити до польської гімназії в Сяноці і здав матуру не маючи ще 18 років. Всюди я був першим по-українськи. Ніколи я не калічив якимсь „суржиком”. Як кажу є встид для 100-річної „Свободи” іти за „сумнівними мовознавцями” і приносити встид для інших. „Свобода” повинна бути приміром для других часописів чи товариств!

Остаю з повагою хоча не „мовознавець”, але вмію по-українськи і могого патріотизму ніхто не заперечить.

Володимир Бровар
(Збережено мову оригіналу)

Я не проти... Але хочу знати: чому?

Маю на увазі деякі зміни у правописі „Свободи”-тижневика в порівнянні до „Свободи”-щоденника. Упродовж літ писалося „парламентарний”, тепер — „парламентський”, писалося „будучий”, тепер — майбутній, все була „громада”, „гурт”, звідкись узаявся „колектив”, завжди „Свобода” послуговувалася терміном „совєтський”, щоб в цей спосіб підчеркнути не наше, не українське походження цієї антилюдяної системи, й от вже зустрічаємо — „радянський”. Воно ніби й не дуже болить, а проте всі ми люди, всі до чогось звикаємо, а звикнувши, вважаємо його за добре і правильне.

Втім, дещо й болить, бо ходить о деякі підставові речі. Кажу про назву країни, в якій живемо. Отже, ЗСА чи США? Перша, звична для нас, форма зберігає природне для американців, та вже й для нас, повоєнних прибульців, слово „стейти”. А „штати” — це чейже по-російськи, тому не варто...

Ще я й таке помітила: в одному числі — різне написання. У місцевих дописах — ЗСА, а в офіційних матеріалах з України — США. Це вже зовсім не годиться. Треба стояти на чомусь одному.

Віра Свідерська,
Нью Йорк

ЗСА чи США?

З приємністю прочитав статтю в рубриці „Мова про Мову”. Це дуже і дуже добре ідея — дати читачам газети висловити свою думку про вживання української мови на сторінках наших газет на еміграції. Що мене найбільше турбує, то це назва нашої країни — США, ЗСА, ЗДА чи ще інакше? Пригадую, років із тридцять тому була полеміка-дискусія на сторінках „Свободи” з цієї теми.

В той час Україна була під російським комуністичним режимом, то ми прагнули не вживати впроваджених там скорочень. Сьогодні Україна є незалежною, комуністичний режим офіційно зник не тільки на території України, а навіть в корінній Росії. Я часто висилаю вирізки з „Свободи” та інших газет до родичів в різні місцевості України. Взаміну вони висилають мені вирізки з тамтешніх газет і при цьому запитують: „Що то у вас означає — ЗСА, ми так здогадуємося із змісту допису, що то йде мова про США.”

Мій висновок такий: чи не пора нам об’єднатися з 52-ма мільйонами громадян України, що вживають тільки назву США, щоб не вносити поділу між українцями діаспори і корінним населенням України? Настав час забути про поділ на „східняків” і „західняків”, бо це нічого доброго не дало в минулому і не має ніякого сенсу на майбутнє. Це добра нагода нашої еміграційної преси — вийти з повної ізоляції і об’єднатися з Україною, показати нашу дозрілість, довести, що ми вживаємо одну українську граматику, щоб з нас чужинці не насміхалися.

Олександр Багнівський,
Елкгарт, Індіяна

Слово вимагає чіткості...

Шановні Пані та Панове!

Учора прибула до моїх рук „Свобода” з 13-го листопада 1998 р. Я негайно прочитав її, як кажуть, від дошки до дошки. Мою особливу увагу звернула дуже змістовна та промовиста передова стаття під заголовком „І ми стоїмо перед виборами”, яка дуже точно з’ясувала нашу сумну політичну дійсність. Хочу використати цю статтю, щоб унаглядити деякі недоліки в теперішній українській мові.

Вищезгадана передова стаття починається словами: „Коли писалися ці рядки, у ЗСА відбувалися вибори...” Ці слова негайно всунули мені на думки питання, хто ошвабив українську мову та впровадив до неї пасивну форму? Якщо згадані рядки „писалися” (самі?), то що робили тоді редактори?

Пригадую собі, що не так давно в Україні карбованці „друкувалися”, й ми знаємо дуже добре, які були наслідки цього самодрукування. Щастя, що тепер гривні не „друкуються”, а друкує їх НБУ.

Дальше говорить ця сама передова стаття про вибори в ЗСА і про надходячі вибори до Світового Конгресу Українців та про „обрання” нового проводу. Коли ми вже „обираємо” новий провід, то чому ж тоді не говорити про „обори” (стайні)? Перепроводжувати вибори, але на цих виборах „обирати” новий провід — звучить нелогічно.

Колись ми під час виборів вибирали послів, а тепер під час виборів ми „обираємо” депутатів. Може, хтось з українців зможе роз’яснити логіку, яка криється за дивоглядним „обиранням” під час виборів?

Д-р Роман Шолдра,
Лензбрідж, Альберта

„Євреї чи жида”? — Для мене „євреї” звучить образливо

Пані Марія Л. пише, що не може знести слово „жид”. Воно нагадує її „так багато принизливого з радянських часів”. Коли треба було принизити єврея, та його обзивали „жидом”. І багато, каже вона, „пов’язане зі словом „жид” і „фашизм”.

А я, на переміну, не можу знести слова „євреї”. Прийшли до нас в Галичину ненависні совєти і принесли зі собою нелюблене слово „євреї”. У нас уживалося слова „жид” на окреслення національності, як напр: жид, поляк, німець, француз і т.д., у ньому не було нічого принизливого.

У нас (в родині) з жидами були дуже приятні відносини. Усі мої лікарі з дитинства були жида. Моя мама вчила в народній школі, де більшість дітей були жидівські, і вона за дітьми доглядала. Вдячні родичі дітей приносили мамі на свята подарунки, і ми все відзначали з жидами їхні свята, як „кучки”, „пасовер” та інші, в нас тоді були „маці”, „Гаманташен”, риба „по-жидівськи”. Навіть на наші свята, як от на Різдво, була у нас, окрім смаженого карпа і лина в желатині — риба „по жидівськи”.

У наших місті були три гімназії: українська, польська і жидівська. Тато вчив також, окрім української, і в жидівській гімназії. Один з його вдячних учеників урятував нам життя, бо як за совєтів приходила наша черга на вивіз, він все клав наші акти наспід і так відкладав нам вивіз.

Як мій брат захворів на тиф і за старим звичаєм запечатали хату, то вдячні жида приходили під вікно і передавали для нього курячі розсоли, „пюре” з бараболі та інші харчі. Помагали навіть більше, як свої.

Мій дід, священик у гуцульському селі, на „передновку” все казав віднести мішок муки і круп для бідних жидівських багатодітних родин. Зате вліті, як жида пекли дуже смачні плетені струцці, то найкращі з них несли до мого діда. А як він помер, то за ним на похороні на ціле село заводили жида. Як батько мого чоловіка, також священик, помер вже тут, на еміграції, то жида приходили до похоронного заведення і цілували його в руку.

В Мюнхені, будучи студенткою, належала я до товариства жидівсько-української приятності, яке очолював д-р Б. Кордюк. Вже тут, на еміграції, проф. Суслєнський просив мене знов активізуватися в цьому товаристві.

Маю товаришку по праці, дуже милу, інтелігентну жінку, яка теж сказала мені, що для неї образливе слово „жид”. Я старалася в розмові з нею уживати слово „євреї”, але почувалася, як фарисей, бо не люблю цього слова, а ще на окреслення милого мені народу. І все то були жида, жидівські лікарі, жидівські свята, жидівська гімназія, а не „євреї”.

Це я написала лише так, на маргінесі, про те, які є різні світовідчуження. Але, як то кажуть, „як звав”, „так звав”, чи як казав Шекспір: „What’s in a name”, що її називають „рожа”: „By any other name with smell as sweet”.

Емілія Смально

А може, „ізраїльтяни”?

У відповідь на запитання Марії Л. „Євреї чи жида” („Свобода”, ч. 24, 11 грудня 1998) хочу їй сказати, що, на мою думку, нарід Ізраїля повинен називати себе ізраїльтянами, бо це назва державна, а жида чи євреї — територіальні назви. Це так як у нас, українців, галичани або надніпрянці.

Коли старовинна держава Ізраїль розпалася на північну й південну частини, то на півдні по-стала Юдея, а люди, що з неї розійшлися по світі, називали себе юдеями. Так їх скрізь почали називати, й нічого образливого в цім не було. Принизливого відтінку набрала ця назва у чорносотенців Росії й нацистів Німеччини. „Євреї” походить від гебрей, але тому, що росіяни не вимовляють „г”, то перекутили це слово. Є ж Геброн і гебрейська мова. Люди, які почувуються ображені однією назвою, повинні зрозуміти, що й друга — неправильна, і вирішити, як себе називати. Найкраща назва — ізраїльтяни.

Марії Л. раджу прочитати книжку The Bible as History. Автор Вернер Келлер. Звертатися по неї слід до Bantam Books, Inc. 666 Fifth Ave., New York, N. Y. 10019.

Міра Гармаш,
Філадельфія

БУДІВНИЧІ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОГО УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

1997 р.

Український Музей висловлює щире подяку своїм прихильникам, приятелям та всім любителям української культури і мистецтва, які постійно і щедро підтримують УМ та подають йому фінансову допомогу. Завдяки жертвенності членів нашої громади – таких як Ви, Український Музей сьогодні успішно працює і наближається до завершення великого проєкту побудови нового приміщення.

В поданій нижче листі жертводавців, що протягом 1997 року підтримали Український Музей датками 100 дол. і більше, Ви можете знайти і свою цеглинку. Повну листу всіх жертводавців подаємо щороку в музейному Річному Звіті.

Управа і Адміністрація Українського Музею

Between \$25,000.00 and \$50,000.99

Drs. Omelan & Tatiana Antonovych - \$50,000.00*
Yar W. & Irene G. Mociuk - \$25,000.00*

Between \$10,000.00 and \$24,999.99

Dr. Jaroslaw & Larissa Muzyczka - \$21,000.00*
Wolodymyr & Anna Rak - \$20,125.00*
Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union - \$20,000.00*
Dr. Helen Wreciona - \$19,223.75**
SUMA (Yonkers) Federal Credit Union - \$15,000.00*
Ostap & Ursula Balaban - \$14,050.00*
Yaroslava Yarosevych - \$13,200.00**
Michael & Roxolana Yarmovych - \$13,106.00*
Eugene Klymko - \$11,750.49*
Natalie Chuma - \$250.00* \$30.00**
\$10,000.00***
Dr. Ihor & Susanna Rak - \$10,000.00*
\$100.00**
Anna Chornobil - \$10,050.00*
Greenfield. Sawicki. Tarella, Architects - \$10,000.00*
Sir Harry Polche - \$10,000.00***
Andrew & Taissa Nahirny Rak, Esq. - \$10,000.00*
Joseph Stasiw - \$10,000.00*

Between \$5,000.00 and \$9,999.99

Bohdan & Lily Kurylko - \$9,525.00*
Ivan & Yaroslava Luchechko - \$5,270.00*
\$1,750.00**
Myron & Olha Hnateyko - \$6,050.00*
Walter & Katheryna Bula - \$3,000.00*
\$3,000.00**
Bohdan & Christina Senyk - \$6,000.00*
Orest & Lidia Bilous - \$5,319.38*
Yuriy & Chrystyna Nawrocky - \$5,265.00*
Drs. Oleh & Iwanna Ratych - \$200.00*
\$5,040.00**
Borys Halahan - \$5,100.00*
Roman & Maria Teshakovec Hawrylak - \$5,100.00*
Stefania Sawczuk - \$5,100.00*
Yaroslava Rubel - \$5,025.00*
Anonymous - \$5,000.00*
Irene Chaikovsky - \$5,000.00*
Olha Dziadiw - \$5,000.00*
Catherine Lytwynka-Fanok - \$5,000.00*
John & Deanna Hynansky - \$5,000.00*
Estate of Jaroslava Lewycka - \$5,000.00**

Between \$1,500.00 and \$4,999.99

Adrian & Adrianne Hewryk - \$4,250.00***
Julian & Maria Baczynsky - \$4,000.00*
Ukrainian Orthodox Federal Credit Union NY - \$4,000.00*
Maria Sawycky - \$3,675.00*
Wolodymyr & Catherine Wolowodiuk - \$3,550.00*
Oksana Bajko - \$3,045.00*
Volodymyr Skocen - \$3,000.00* \$20.00**
Kornij Bednarczuk - \$3,000.00**
Ihor & Roma Hayda - \$3,000.00*
Michael Kowalchuk - \$3,000.00*
Ihor George & Olha Lewicky - \$3,000.00*
Dr. Andrew & Tatiana Tershakovec - \$2,498.00*
\$180.16**
Stefan & Wolodymyra Slywotzky - \$2,500.00*
\$30.00**
George & Anisa Mycak - \$2,500.00***
Bohdan & Lydia Hajduczuk - \$280.00*
\$2,200.00**
Orest & Lydia Glut - \$2,450.00*
Dr. Roman & Anna Alyskeywycz - \$2,425.00*
Self Reliance (Newark) Federal Credit Union - \$2,300.00*
Jaroslaw & Maria Tomorug - \$2,075.00* \$25.00**

Iwan & Anna Nazarkewycz - \$2,060.00*
Jaroslaw & Katria Czerwoniak - \$2,020.00*
\$30.00**
Mykola & Zirka Haliv - \$2,050.00*
Nadia Masyk - \$2,000.00* \$30.00**
Wolodymyr & Olympia Rohowsky - \$1,025.00*
\$1,000.00***
Jaroslawa Barusewych - \$2,000.00*
Dr. Irena I. Komarynsky - \$2,000.00*
Eng. Ewhen Melnyk - \$2,000.00***
Dr. Klemens & Olga Rohozynskyj - \$2,000.00***
Andrew & Christine Zarska Shoh - \$2,000.00*
UNWLA Branch 69 - \$2,000.00*
UNWLA Regional Council Ohio - \$2,000.00*
John & Sophie Wynnyk - \$2,000.00*
Estate of Bohdan Prudyus - \$1,775.00**
UNWLA Branch 59 - \$1,700.00*
Ukrainian American Seniors Society - \$1,605.00*
Natalia Bilous - \$1,535.00*
Phillip & Jaryna Turko Bodrock - \$1,500.00***
Dr. Mykola & Nadia Deychakiwsky - \$1,500.00*
Titus & Sophia Hewryk - \$1,400.00*
\$100.00***
Vera Mencinska - \$1,500.00*
UNWLA Branch 66 - \$1,500.00*
Leo & Irene Werbycky - \$1,500.00*
Gary & Irene Wolfe - \$1,500.00*
Arkadi Mulak-Yatzkivsky - \$1,500.00**

Between \$1,000.00 and \$1,499.99

Mary Dushnyck - \$1,250.00*
John & Ulana Sos - \$1,150.00* \$100.00**
Eugene & Eugenia Ivashkiv - \$1,175.00*
\$55.00**
Dmytro Bobelak - \$1,100.00* \$100.00**
Alexander & Maria Krychuk - \$1,000.00*
\$200.00**
Eugene & Natalia Zmyj - \$1,100.00* \$100.00**
Alexander & Sophie Skop - \$1,050.00*
\$100.00**
Lidia Krushelnysky - \$1,125.00*
Petro & Irena Serba - \$1,000.00* \$125.00**
Lydia Zaininger - \$1,000.00* \$125.00**
Wasył & Wira Liscynsky - \$1,120.00*
Dr. Bohdan & Joanne Celewycz - \$1,100.00*
Dr. Michael & Orysia Mochnacz Dail - \$1,100.00*
Anna Pleskun - \$1,100.00*
Drs. Roman & Stephanie Baranowskyj - \$1,075.00* \$16.00**
Dr. George Truchly - \$1,090.00**
Dmytro & Stefania Kosovych - \$1,075.00*
Wolodymyr & Lydia Magun - \$1,070.00*
Dr. Myroslaw & Luba Prokop - \$1,035.00*
\$25.00**
Bohdan & Irene Czajkowskyj - \$1,050.00*
Maria Kulczycky - \$1,050.00*
Alexander & Maria Leskiw - \$50.00*
\$1,000.00**
Jaroslaw & Yaroslava Mulyk - \$1,000.00*
\$50.00**
Iwanna Shkarupa - \$1,050.00*
Wolodymyr & Olena Shyprykevich - \$1,000.00*
\$50.00**
UNWLA Regional Council New York - \$1,050.00*
Bohdan & Maria Boychuk - \$1,000.00*
\$40.00**
Dr. Mark Krushelnysky - \$1,030.00*
William & Doris Chirash - \$1,025.00*
Wolodymyr & Luba Delkewycz - \$1,025.00*
Martha B. Kramarchuk - \$1,025.00*
Andriy Pradyszczuk - \$1,000.00* \$25.00**
Lydia Kyj - \$1,020.00*
Vera Skop - \$1,020.00**
Ewhen & Josephine Yaworsky - \$1,020.00**
Dr. Andrew Turchyn - \$1,000.00* \$15.00**
Theodore Bajko - \$1,000.00*
Daniel & Dr. Daria Bouadana - \$1,000.00*

Lydia Choma - \$1,000.00*
Oksana Chranewycz - \$1,000.00*
Orest & Adia Fedash - \$1,000.00*
Mary Federko - \$1,000.00*
Lydia Ficalowych - \$1,000.00*
Anita Gerasimchik - \$1,000.00*
Irene Hladkyj - \$1,000.00*
Bohdan & Irene Hlushewsky - \$1,000.00**
Alexandra Holuka - \$1,000.00*
Nicholas & Jaroslawa Hordynsky - \$1,000.00*
George & Orysia Horodylowsky - \$1,000.00*
Ewstachia Hoydysh - \$1,000.00*
Lydia Ihnat - \$1,000.00*
Roman & Nina Ihnytzkyj - \$1,000.00**
Dr. Lubomir & Maria Jawny - \$1,000.00**
Roman & Irena Kostrubiak - \$1,000.00*
Nadia Kostyk - \$1,000.00**
Zenon & Dozia Krislaty - \$1,000.00*
Bohdan Kryzaniwsky - \$1,000.00*
Sophie Kudryk - \$1,000.00*
Myron & Maria Kukuruza - \$1,000.00*
Olga Leschuk - \$1,000.00*
Igor & Dr. Daria Lissy - \$1,000.00*
Jeronom Logush - \$1,000.00*
Dr. Roman & Maria Markiw - \$1,000.00*
Dr. Brian & Daria McKay - \$1,000.00*
Wolodymyr & Zoriana Mohuchy - \$1,000.00*
Basil Mysak - \$1,000.00*
Dr. Roman & Marta Nawrocky - \$1,000.00*
Roman Ostapiak - \$1,000.00*
Irene Pashesnik - \$1,000.00*
Larissa Sygida Peleschuk - \$1,000.00*
Roman & Oksana Prus - \$1,000.00*
Oksana Prystay - \$1,000.00*
Dmytro & Mychajlyna Pylypec - \$1,000.00*
Self Reliance Ass'n. of American Ukrainians - \$1,000.00*
Dr. Alexandra Shkolnik - \$1,000.00*
Myroslaw & Nadia Shmigel - \$1,000.00*
William Shust - \$1,000.00*
George J. & Tatyana Sierant - \$1,000.00*
Dr. Maria Fisher Slysh - \$1,000.00*
Wasył & Brigitte Sosiak - \$510.00* \$490.00**
Ivan Stebelsky - \$1,000.00*
Ihor & Olenka Chervoniak Terleckyj - \$1,000.00*
Fylyp & Tatianna Tratch - \$1,000.00*
Dr. Stephan & Tamara Tymkiw - \$1,000.00**
Alex & Oksana Tyshovnytsky - \$1,000.00*
Ukrainian Regional Council - Ohio/
Ukrainian Heritage Committee - \$1,000.00*
UNWLA Branch 1 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 12 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 47 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 67 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 83 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 86 - \$1,000.00*
UNWLA Branch 99 - \$1,000.00*
Bohdan & Bohdanna Vitvitsky - \$1,000.00*

Between \$600.00 and \$999.99

Alexander & Irena Mychaluk - \$900.00*
\$25.00**
UNWLA Branch 28 - \$870.00*
Dr. Yaroslav & Olga Stawnychy - \$850.00*
Nestor & Anisa Shust - \$840.00*
Zenon & Susan Masnyj - \$790.00*
UNWLA Branch 24 - \$737.00* \$50.00**
Cleveland Self Reliance Federal Credit Union - \$750.00*
Orest M. Prypkhan - \$750.00*
Stefania Sawka - \$250.00* \$500.00**
Oksana Steranka & Adrian Steranka - \$750.00*
Myron & Maryann Zajac - \$750.00*
Mr. Adrian & Dr. Larissa Dolinsky - \$300.00*
\$400.00**
George & Alexandra Rakowsky - \$700.00*
Dr. Orest & Judy Garbowsky - \$600.00* \$75.00**
Olena Kachala - \$575.00* \$45.00**
Omelian & Jaroslawa Tomycz - \$620.00*
Dr. Oksana Folwarkiw - \$600.00*
Natalia Krawczuk - \$600.00*

Dr. Jaroslaw & Zonia Rozankowski - \$300.00*
\$300.00**
Wolodymyr & Bohdanna Slyz - \$600.00*
Dr. Dennis & Myra Stachiv - \$500.00*
\$100.00**
UNWLA Branch 113 - \$550.00* \$50.00**

Between \$250.00 and \$599.99

Daria C. Bajko - \$575.00*
Myron & Christine Melnyk - \$550.00*
Luba Artymyshyn - \$540.00*
Drs. Ivan & Natalia Koropeckyj - \$500.00*
\$25.00**
Dr. Constantine & Arcadia Pereyma - \$525.00*
Jerry & Mary Andrushko - \$500.00*
Mark & Dr. Ariadna Bach - \$500.00**
Dr. Maria Baltarowich - \$500.00*
Melania Banach - \$500.00*
Natalia Bazarko - \$500.00*
Yaroslav Bihun - \$500.00*
Paul & Maria Czerwoniak - \$500.00*
Maria Czerwoniak - \$500.00*
Eric & Sofia Darian - \$500.00*
Irena Fedak - \$500.00**
Dr. Mykola & Maria Hruszkewycz - \$500.00*
Dr. Ivan Kochan - \$500.00*
Andrey & Vera Kosovych - \$500.00*
Roman & Anisia Kowalchuk - \$500.00*
Natalia Kowalchuk - \$500.00*
Roman Kucil - \$500.00*
Oleh & Hanusia Lazirko - \$500.00*
John Leshchuk - \$500.00*
Osyp & Zinaida Lewycky - \$500.00*
His Excellency Basil Losten Bishop of Stamford - \$500.00*
Natalia Lukaszewycz - \$500.00*
Walter & Mary Machulak - \$500.00**
Stefan & Halyna Maksymjuk - \$500.00*
Anna Markewycz - \$500.00*
Dr. Mary Motyl - \$500.00*
Maria Mulkewycz - \$500.00*
Orysia (Irene) Ochrymowych - \$500.00*
Dr. George & Emilia Rusyn - \$500.00*
Anton Sawytsky - \$500.00*
Taras & Julianna Shepelavy - \$500.00*
Olha Smal - \$500.00*
Anna Stelmach - \$500.00*
UNWLA Branch 57 - \$500.00*
UNWLA Regional Council Detroit - \$500.00*
UNWLA Regional Council New Jersey - \$500.00*
Maria Wenglowskyj - \$500.00*
UNWLA Branch 119 - \$475.00*
Luba Rakowsky - \$375.00* \$80.00**
Iryna Kashubynska - \$250.00* \$200.00**
Richard & Olga Alvino - \$125.00* \$300.00**
Yaroslav Berezowsky - \$200.00* \$200.00**
Iwan & Olha Burtyk - \$400.00*
Volodymyr & Ulana Diachuk - \$400.00*
Daniel Kashimer - \$400.00*
Bohdan & Oksana Kuzyszyn - \$400.00*
Stefan & Anna Tatarenko - \$400.00*
Mykola & Oksana Yaremko - \$400.00**
Dr. Witalij & Alexandra Bohdaniw - \$300.00*
\$80.00**
Iwanna Martynetz - \$375.00*
Jaroslawa Stasiuk - \$370.00*
Andrew & Marta Baczynsky - \$350.00*
Michael & Mychajlyna Baran - \$350.00**
UNWLA Branch 95 - \$350.00*
Oleh & Lidia Sawkiw - \$346.00**
Jaroslav & Halyna Oberyszyn - \$45.00*
\$300.00**
Maria Shust - \$150.00* \$165.00**
Olha Zownirowycz - \$310.00*
Michael & Lydia Balahutrak - \$300.00*
Stefania Cehelsky - \$100.00* \$200.00**
Kornel & Emilia Dziuba - \$300.00*
Dr. Paul J. & Iryna Dzul - \$300.00*
Evhenia Fanderys - \$300.00*
Mykola & Helene Hoshovsky - \$300.00*
Andrew & Anne Malan - \$250.00* \$50.00**

БУДІВНИЧІ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОГО УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

1997р.

Dr. Stephen & Irene Nychay - \$300.00*
 Drs. Heinrich & Maria Schnoes - \$300.00*
 Roman & Tunya Sorobay - \$300.00**
 UNWLA Branch 35 - \$300.00*
 UNWLA Branch 91 - \$300.00**
 Myra Mandzuk - \$200.00* \$98.00**
 Yaroslav & Nadia Bihun - \$290.00*
 Jurij & Daria Kostiiv - \$240.00* \$40.00**
 Anonymous (H.M.) - \$20.00* \$245.00**
 Ludwyk & Ariadna Bach - \$200.00* \$50.00**
 Marta Cymbalisty - \$250.00*
 Oleh & Christine Danyluk - \$250.00*
 Eustachiy Derzko - \$250.00**
 William Dubetz - \$250.00**
 Dr. Jeremias Dubyk - \$250.00*
 Dr. I & V. Holm-Anderson - \$250.00*
 Tamara Horodysky - \$250.00**
 Steven & Anela Kasyanenko - \$250.00*
 Andrew & Tamara Kobziar - \$150.00* \$100.00**
 Wasyl & Zenowia Nykyforuk - \$250.00*
 Dr. Maria Sawdyk - \$250.00*
 Self Reliance (Ohio) Federal Credit Union - \$250.00*
 Ivan Skira - \$50.00* \$200.00**
 Maya & Chrystia Slywotzky - \$250.00*
 Myroslaw & Zoriana Smorodsky - \$250.00*
 UNWLA Branch 93 - \$225.00* \$25.00**

Between \$100.00 and \$249.99

Rostyslaw & Helen Milanytch - \$225.00**
 Dr. Bohdan & Atanasia Osadca - \$225.00*
 Vera Sendzik - \$175.00* \$50.00**
 Joseph & Natalia Sygida - \$225.00*
 Oksana Lobachevsky - \$200.00* \$20.00**
 Olga Trytyak - \$180.00* \$40.00**
 Ivan Babiak - \$200.00**
 Nestor & Marta Bazarko - \$200.00*
 Jaroslawa Berezowsky - \$200.00*
 Dr. Ihor & Barbara Cehelsky - \$200.00**
 Tymish Chajkovsky - \$200.00*
 Dr. & Mrs. Hilary J. Cholhan - \$200.00*
 Tatiana Chuchman - \$200.00**
 Mirosława Danylyshyn - \$200.00*
 Romana Danysh - \$100.00* \$100.00**
 Michael & Luba Darmochwal - \$200.00*
 John Petro Rusynuk Garbera - \$100.00* \$100.00**
 Dr. Erast Haftkowych and Family - \$200.00*
 Timish & Anna Hnateyko - \$50.00* \$150.00**
 Wasyl & Ola Ilchysyn - \$200.00*
 Evstachij & Marta Jarosz - \$200.00**
 Ihor & Zenovia Kunasz - \$200.00**
 Myroslaw Labunka - \$100.00* \$100.00**
 Wasyl & Oksana Lew - \$200.00*
 O. Dorothy Morenko - \$200.00*
 Bohdan Odezynskij - \$200.00*
 Dr. Joseph & Lidia Oryshkevich - \$200.00**
 Anna Politylo - \$200.00*
 Zenon & Dr. Teodozia Sawyckij - \$200.00*
 Dr. Murray Senkus - \$100.00* \$100.00**
 Henry & Josephine Shawaryn - \$200.00*
 Zenon & Yara Snylyk - \$200.00*
 Yaroslav Solczanyk - \$100.00* \$100.00**
 Walter & Stella Sosiak - \$200.00*
 Roman & Klaudia Stefaniuk - \$200.00*
 Jurij & Natalka Strutynsky - \$100.00* \$100.00**
 Michael & Sophia Stupka - \$200.00**
 Orest & Daria Temnycky - \$200.00**
 Dr. Ostap & Vera Tershakovec - \$200.00*
 Ukrainian Congress Committee of America N.J. - \$200.00*
 UNWLA Branch 34 - \$100.00* \$100.00**
 UNWLA Branch 62 - \$200.00**
 UNWLA Branch 64 - \$200.00*
 UNWLA Branch 106 - \$200.00*
 Dr. Irene Wasynchuk, DDS - \$200.00**
 Teodosij & Olga Zazula - \$200.00*
 Myron & Maria Kuzma - \$150.00* \$45.00**
 Michael Sofiak - \$150.00* \$45.00**
 Dr. Aleksander Klos - \$100.00* \$80.00**
 Iwan & Natalia Danylenko - \$175.00**
 Apollonia Knysh - \$170.00*
 Dr. Roman Smyk - \$100.00* \$70.00**
 Dr. Alexander R. Strilbyckij - \$50.00* \$120.00**
 Aleksandra Tkacz - \$20.00* \$150.00**
 Anastazia Warycha - \$150.00* \$20.00**
 Yuri Lewycky - \$120.00* \$35.00**

Basil & Olga Balaban - \$100.00* \$50.00**
 Ivan & Maria Borbycz - \$150.00*
 Zwenysława Brykowytch - \$150.00*
 Anne Dobriansky - \$100.00* \$50.00**
 Luba Firchuk - \$150.00*
 Friends of Michael & Maria Lyzen - \$150.00**
 Olha Huhlewych - \$100.00* \$50.00**
 Leo & Alexandra Jackewych - \$100.00* \$50.00**
 Walter & Natalia Klapischak - \$150.00*
 Bernard & Anna Krawczuk - \$150.00*
 Daria Kuzyk - \$100.00* \$50.00**
 Dr. Askold & Roksolana Lozynsky - \$150.00*
 Anna Lytwyn - \$100.00* \$50.00**
 Luba Mryhlotsky - \$100.00* \$50.00**
 Bohdanna Osadca - \$150.00*
 Drs. George & Ann Pawliczko - \$150.00*
 Martha T. Pelensky - \$150.00**
 Dr. Theodosy & Daria Samotulka - \$150.00*
 Osyp & Sofia Serafyn - \$100.00* \$50.00**
 Bohdan Steciw - \$150.00**
 Jaroslav & Maria Tymoczko - \$150.00*
 Dr. Serge & Nellie Wynarsky - \$150.00*
 Rev. Bohdan & Nadia Zelechiwsky - \$100.00* \$50.00**
 Wolodymyr & Lidia Prokop Artymyshyn - \$120.00* \$25.00**
 Tekla Husiak - \$145.00*
 Drs. Mykola & Irene Schpetko - \$100.00* \$45.00**
 Maria Starostiak - \$100.00* \$45.00**
 Dr. Eugene Steckiiv - \$141.00*
 Nadia Haftkowycz - \$100.00* \$40.00**
 Peter & Olga Kulynych - \$125.00* \$10.00**
 Ukrainian Art Digest - \$133.75***
 Yaroslav & Olga Horodecky - \$50.00* \$80.00**
 Stephan Huk - \$100.00* \$30.00**
 Eugenia Kowalsky - \$130.00*
 Eustachia Milanytch - \$127.00*
 Motria Milanytch - \$127.00*
 Maria Andrusjak - \$100.00* \$25.00**
 Renata Bihun - \$100.00* \$25.00**
 Donna Czechowycz - \$125.00*
 Luba Dombchewsky - \$125.00*
 Roman & Wasia Hordynskij - \$100.00* \$25.00**
 Alexander Kedrynsky - \$100.00* \$25.00**
 Dr. Jaroslav & Nadia Mihaychuk - \$100.00* \$25.00**
 Luba Mychkovsky - \$25.00* \$100.00**
 Wolodymyr & Sophia Senezhak - \$50.00* \$75.00**
 Mykola & Anna Stasiw - \$100.00* \$25.00**
 Michael & Natalia Stemsy - \$100.00* \$25.00**
 John & Maria Zukowsky - \$100.00* \$25.00**
 Anna Kapitan - \$120.00*
 Iva Lisikewycz - \$120.00**
 Mykola & Irene Pitula - \$120.00**
 George & Maria Shtohryn - \$50.00* \$70.00**
 Dr. Oleh & Liubomyra Sochan - \$100.00* \$20.00**
 Dmytro & Eudokia Sorochaniuk - \$100.00* \$20.00**
 Dr. Stephan Stecura - \$120.00**
 Dr. George & Christine Swyschuk - \$100.00* \$20.00**
 Maria Tesarowych - \$120.00**
 Iwanna Zownir - \$100.00* \$20.00**
 Maria Borkowsky - \$100.00* \$15.00**
 Wasyl Lahoshniak - \$115.00*
 Daria Lomnyckij - \$50.00* \$65.00**
 Wasyl & Pauline Kaminsky - \$110.00*
 Damian Korduba - \$100.00* \$10.00**
 Peter Rak - \$100.00* \$10.00**
 Stefania Semuschak - \$100.00* \$10.00**
 Dr. George & Ivanna Soltys - \$110.00**
 Victor & Nadia Vynych - \$100.00* \$10.00**
 Katrina Rakoczy-Barsigian - \$100.00*
 Izak & Chana Baum - \$100.00*
 Dr. Walter & Joyce Baziuk - \$100.00*
 Madgalena Belej - \$100.00*
 Constantine & Theresa Ben - \$100.00**
 Katrusia Bereziak - \$100.00*
 Besida - \$100.00*
 Yaroslav & Wira Bilinsky - \$100.00**
 Dr. Myron & Martha Bodnar - \$100.00*
 Wasyl & Lesia Bodnar - \$100.00*
 Roman & Iwanna Bodnaruk - \$100.00*
 Andreas & Irena Bojko - \$100.00*
 Ludmila Bojko - \$100.00*
 Stephan & Lidia Boyko - \$100.00*

Brotherhood of Ukrainian Veterans IUD-UNA-Ohio - \$100.00*
 Alexander & Zenovia Brozyna - \$100.00*
 Lubomyra Brykowycz - \$100.00*
 Jaroslav & Jaroslawa Bukachevsky - \$50.00* \$50.00**
 Mark & Christina Bukachevsky - \$100.00**
 Dr. Lubomyr & Daria Bylow - \$100.00*
 Oleh & Daria Chaikovsky - \$100.00*
 Yarema Chajkovsky - \$100.00*
 George & Alla Cherney - \$100.00**
 Zenon & Dr. Areta Podhorodecka Chernyk - \$100.00**
 Jaroslav & Olha Chypak - \$100.00*
 Natalie Cybriwsky - \$100.00*
 Myroslawa Cybriwsky - \$100.00*
 Dr. Osyp Danko - \$100.00**
 Bohdan Danko - \$100.00*
 Ihor & Christina Diakunchak - \$100.00*
 Dr. Tatiana & Marta Doberczak - \$100.00**
 Leo & Marusia Dombchewsky - \$100.00*
 Solomia Drozdowsky - \$100.00*
 Daria Drozdowsky - \$100.00*
 Employees of Klein Pharmacy - \$100.00*
 Evfrozyna, Sofia, Maria - \$100.00*
 Maria Fitio - \$100.00**
 Dr. Ihor A. & Genya Galarnyk - \$100.00*
 Marian & Irena Gawur - \$100.00*
 Damian & Lidia Gecha - \$100.00*
 Roman & Valentyna Gluch - \$50.00* \$50.00**
 Roman Handziuk - \$100.00**
 Petro & Iwanna Hankewycz - \$100.00**
 Theodosia Haywas - \$100.00*
 Roman Herasymowycz - \$100.00*
 Olena Hewko - \$100.00*
 Peter & Luba Hill - \$50.00* \$50.00**
 Iwan & Sophia Holowka - \$100.00**
 Alexander Holuka - \$100.00*
 Arthur Holuka - \$100.00*
 Oxana Horodecka - \$100.00*
 Christine Hoshowsky - \$100.00*
 Michael & Helene Hryckowian - \$100.00*
 Jerry & Hedwig Iwanchiw - \$100.00*
 Alexandra Jackiw - \$100.00*
 Romana Jakymec - \$100.00*
 Leonid & Halyna Jensen - \$100.00*
 Jaroslav & Paula Kaczmar - \$100.00*
 George N. & Patricia Kaczmarczyk - \$100.00**
 Eugene & Olena Karpiak - \$100.00**
 Nadia & Maria Kasianchuk - \$100.00*
 Bohdan & Lydia Kazewych - \$100.00*
 Joseph Kladko - \$100.00*
 Dr. Emil & Irene Klufas - \$100.00*
 Leo Kobrynsky - \$100.00**
 Halyna Pisecka Kochanowsky - \$100.00*
 Ihor & Dr. Lubomira Kocur - \$100.00**
 Dr. Basil & Anna Kocur - \$100.00*
 Mykola Kohut - \$100.00*
 Peter & Maria Kondrat - \$100.00*
 Michael & Taisija Korchynsky - \$100.00*
 Peter & Oksana Korduba - \$100.00*
 Stefan Korduba - \$100.00*
 Matilda Kostko - \$100.00*
 Dr. Roman & Bohdanna Kowalchuk - \$100.00*
 Neonila Krawciw - \$100.00*
 Hannah Prydatkevych-Kuchar - \$100.00**
 Olha Kuchma - \$100.00**
 Ivan & Nina Kujdych - \$100.00*
 Eng. Walter Kulczycky - \$100.00*
 Ada Kulyk - \$100.00*
 Orest & Dr. Zenovia Kuncio - \$100.00*
 Drs. Truvor & Chrystyna Kuzmowych - \$100.00*
 Olha Kuzmowycz - \$100.00*
 Dr. Tatiana Kyshakevych - \$100.00**
 Dr. John & Oleksandra Kyzyk - \$100.00*
 Roman & Mira Kyzyk - \$100.00*
 Walter & Sofia Kyzyk - \$100.00**
 Eugene & Rosalie Laszok - \$100.00*
 Dr. John Lesko - \$50.00* \$50.00**
 Borys & Martha Lewicky - \$50.00* \$50.00**
 Michael Lotocky - \$100.00*
 Catherine Lys - \$100.00**
 Rev. Deacon Yourij & Zoria Malachowsky - \$100.00*
 Nadia Mandrusiak - \$100.00*
 Walter Markewycz - \$100.00*
 Wasyl & Anastazia Maruszczak - \$100.00*
 Samuel Mass - \$100.00*
 Robert & Nadia McConnell - \$100.00**
 Stephan & Roksolana Misilo - \$100.00*

John & Halyna Morenko - \$100.00*
 Dr. Leonidas & Oksana Mostowycz - \$50.00* \$50.00**
 Dr. Bohdan & Tamara Mryc - \$100.00**
 Roman & Halyna Mykyta - \$100.00*
 Stephan Mykyta - \$100.00*
 Dr. B.T. & Valentina Nowakiwsky - \$100.00*
 Natalie Danysh & Stephen O'Connell - \$100.00*
 Rev. Msgr. Bohdan Olesh - \$100.00*
 Wasyl & Sofie Orel - \$100.00**
 Dr. Jaroslav & Jaroslawa Panchuk - \$50.00* \$50.00**
 Andrij & Larisa Paschuk - \$100.00*
 Dr. Ivan & Virginia Pelech - \$100.00*
 Nicholas & Maria Perchilyn - \$50.00* \$50.00**
 Mary Plaskonos - \$100.00**
 Bohdanna Pochoday, Esq. - \$100.00*
 Stefan & Stefania Pokora - \$100.00**
 Lawrence & Mary Pollock - \$100.00**
 Osyp & Stefania Porajko - \$100.00*
 Damian & Elizabeth Porytko - \$100.00**
 Roman & Halyna Porytko - \$100.00*
 Dr. Wolodymyr & Olga Prokopiiv - \$100.00*
 Nicholas & Irene Rakush - \$100.00*
 Kathryn Rebarchik - \$100.00*
 Ruslana Roscishewska - \$100.00*
 Michael Rubycz - \$100.00*
 Dr. Daria Rusyn - \$100.00*
 Bohdan & Bohdanna Salamacha - \$100.00*
 Drs. Julian & Mylosława Salisnjak - \$100.00**
 Myroslawa Sawchak - \$100.00*
 Mychajlo & Orysia Sawchak - \$100.00*
 George Sawicki - \$100.00*
 Ewdokia Sawkiw - \$100.00*
 Roman Sawycky - \$100.00*
 Alex & Helen Kupchynska Schlaffer - \$100.00*
 Stephen & Christine Schmotolocha - \$100.00**
 Stefan & Anna Sekreta - \$100.00*
 Self Reliance Ass'n. of Ukrainian Americans-Ohio - \$100.00*
 Dr. Nestor & Nila Sendzik - \$100.00**
 Roma Shuhan - \$100.00**
 Hlikeria Slabicky - \$100.00**
 Roman & Motria Sloniewsky - \$100.00*
 Natalie Sluzar - \$100.00*
 Roman Slysh - \$100.00**
 Natalia Fedynskij-Slysh - \$100.00**
 Gloria Ann Smolen - \$100.00**
 Michael Smylie - \$100.00*
 Ihor & Natalia Sonevytsky - \$50.00* \$50.00**
 Chrystia Wolyneec Sonevytsky - \$100.00**
 Halyna Sosenko - \$100.00**
 Rev. Canon Basil & Arkadia Stebelsky - \$100.00*
 Charles & Frances Stek - \$100.00**
 Thomas & Odarka Polanskyj Stockert - \$100.00*
 Dr. Wolodymyr & Myroslawa Stojko - \$100.00**
 Bohdan & Slava Storozuk - \$100.00*
 Petro & Mila Struk - \$100.00*
 Dr. Gerald & Oksana Sydorak - \$100.00*
 Alicia Szendiuch - \$100.00*
 Luba Szmigel - \$100.00*
 Marta Tarnawsky - \$100.00*
 Dr. Nestor & Marta Terleckij - \$100.00*
 The Providence Ass'n. of Ukr. Catholic-Br.93 - \$100.00*
 Bohdan & Oresta Tkaczuk - \$100.00**
 Drs. Bohdan & Motria Tomkiw - \$100.00**
 Ukrainian Festival USA - \$100.00*
 UNWLA Branch 10 - \$100.00*
 UNWLA Branch 22 - \$100.00*
 UNWLA Branch 89 - \$100.00*
 Dr. Maria Vytvytsky - \$100.00**
 Walter & Katherine Walchuk - \$100.00**
 Samuel Walczuk - \$100.00*
 Iwan & Luba Wedmegyk - \$100.00*
 Dr. Orest Wesely - \$50.00* \$50.00**
 Lidia Wilson - \$100.00**
 Markian Wizniak - \$100.00*
 Drs. Andrij & Maria Wojtowycz - \$100.00*
 Orest & Ellen Wolyneec - \$100.00**
 Zenowia Worobec - \$50.00* \$50.00**
 Roman & Alexandra Woobkevich - \$100.00*
 Alex & Helen Woskob - \$100.00*
 Lydia Yaciw - \$100.00*
 Dr. Karl & Sophia Zaininger - \$50.00* \$50.00**

* Donation to the Building fund

** Donations to the General Fund

*** Donations to Endowment/Memorial Funds

Презентація книжки...

(Закінчення зі стор. 13)

очолоє дитячий гурток мистецького слова, де пише сценарії та підготує ляльковий театр. Після переїзду до Нью-Йорку О. Гасцька не перестала працювати для користі української дитини, пише і підготує сценки та укладає інсценізації, котрі ставить з дітьми. Її в діаспорі знають як авторку численних оповідань, казок і віршів, які друкують в газетах і журналах української Америки, зокрема у журналі СУА на сторінці „Нашим дітям“. Своєю працею для отих найменших, в серцях яких треба було запалити і плекати іскру любові до далекої незваної України, вона знайшла своє покликання — працю для рідного народу.

Всю цю багаторічну та різноманітну діяльність О. Гасцької з українською дітьми у Філадельфії та Нью-Йорку з дбайливістю, в хроно-

логічному порядку, прозірками на екрані задокументувала Марта Данилюк, яка також зі згаданих прозірок змонтувала коляж знімок, що його в подарунок разом з китицею цвітів передала солінізантці С. Косович. З черги виступила О. Гасцька, котра зі зворушенням подякувала 83-ому відділові за влаштування цієї зустрічі та всім на ній присутнім за участь. Закінчуючи програму свята, ведуча О. Роговська повідомила, що книжку „Квітучий міст“, яка була виставлена під час свята, можна придбати тут же.

Зустріч була вдалою під кожним оглядом — цікаво приготованою програмою, задоволеною публікою та придбанням книжечки „Квітучий міст“ багатьма присутніми. За все це належить признання 83-му відділові СУА в Нью-Йорку, що зміг оцінити письменницьку працю своєї посестри для добра української дитини.

Х. В.-Ференцевич

Повстанське Різдво

Із спогадів
вояка УПА

Історик українських визвольних змагань напевно назве 1944 рік визначною датою, бо в цьому році Українська Повстанська Армія дійшла до свого найвищого розвитку. В її лави тоді вливалися молоді і старші не лише з Галичини і східних областей України, але й зі Закарпаття, Буковини, Бесарабії і т.д. До УПА приходили цілими відділами, в повному бойовому виряді, вояки з Дивізії „Галичина“, грузини, татари, узбеки, калмики, білоруси — з советської армії. З західних армій були італійці, німці, навіть поляки. В Українському Червоному Хресті було чимало лікарів-жидів, які працювали дуже віддано за своїм фахом, а як заходила потреба, по-геройськи били окупантів української землі.

На весні згаданого 1944 року мав я теж щастя бути вояком УПА, разом з 37 друзями. Попали ми до сотні Нечая, де незабаром я став роїовим у другій сотні командира Зіра. Сотня Нечая ще раніше вславилася боями, сам командир Нечай був відважним вояком, енергійним, хоч трохи й крикливим. Наша сотня була першою в курені під проводом славного Рена — В. Мізерного. Цей курень в складі сотень Нечая, Бурлаки, Веселого і Байди вирушив зі Старосамбірщини в рейд під Ворохту і Чорний Ліс, звідки через кілька місяців повернувся на старе місце. В поворотному рейді я був легко поранений у містечку Перегінську. Приблизно в половині грудня наше командування вирішило, у порозумінні з місцевим проводом ОУН, вислати всіх поранених та фізично слабших до їхніх місцевостей на лікування, щоб відтак включитися у місцеві відділи. Великими снігами, через ліси, де в той час стояло багато військ НКВД, дорога була нелегка. Все таки на сам Свят-Вечір 1945 року я добився до рідної хати. Обережно підкрався під вікно, побачив свою рідню і близького сусіда, що сиділи за святочно прибраним столом. Серце забилося в грудях з великої радості, і я вже думав застукати у шибку, коли з-за сусідньої хати вийшли колядники, і я був змушений сховатися до дровитні. Колядники заспівали „Бог Предвічний“, і ця коляда зворушила мене до сліз, мене огорнув жаль, що на своїй землі, у рідній хаті не маю права святкувати, змушений ховатися від людей,

гейби злочинець. Тут вийшов з хати мій брат, щоб подякувати за коляду. З уривків розмови зрозумів, що вони колядували на церкву, на яку більшовики наклали 34 тис. податку. Під кінець розмови один з колядників запитав брата, чи має він якусь вістку про мене? Брат, не знаючи, що я стою лише кілька кроків від нього, відповів, що я, мабуть, вже не живу.

Коли колядники відійшли, я знову підкрався під вікно і почав прислухатися до розмови, яку вів брат з рідною. Ще й досі пам'ятаю його слова: „Помолімся сьогодні, перед Святою Вечерею, за усіх померлих з нашої родини, за поляглих у бою в УПА, за нашого наймолодшого брата (тобто за мене) а як він ще живе, то за його шасливе повернення...“. Плачучи, мов мала дитина, я постукав у вікно. В хаті мене, обвішаного зброяю і бородатого, ніхто не впізнав, аж поки я не заговорив. Зайво описувати наші спільну радість! А після Святої Вечері я став голити бороду, бо в дзеркалі сам себе не міг впізнати. Та не встиг я як слід вимитися, коли у вікно хтось постукав і почулося: „Ат-крой!“ Не думаючи довго, я наклав на себе пояс з пістолем, в руки вхопив автомат і босоніж вистрибнув через вікно. Був сильний, понад 20 ступнів, мороз, а місяць, як на злість, світив ясно. Я приліг на сніг і вужем посунувся до недалекої шпичини. Тим часом до хати ввійшли три енкаведисти. Їх стали угодати міцним самогоном, щоб скорше впоїти та дати мені змогу сховатися у безпечне місце.

Після відходу енкаведистів (вони прийшли випадково) мої рідні шукали мене по різних усюдах, не сподіваючись, що я зайшов до стайні сусіда. Тим часом я снів найкращі сні в стайні, немов в найкращому ліжку в готелі. Шойно о 4-й годині ранку сусід зайшов до стайні, збудив мене та повідомив брата. В рідній хаті я перебрався в чисту білизну та святочне убрання, і коли селяни спішили на Різдвяну Службу Божу до церкви, я лисячими дорогами дістався до санітарної кріівки, яка містилася на приходстві. В цій кріівці ми спільно досвяткували Різдвяні свята 1945 року.

Дальше ішли бої за боями, Великий Рейд УПА на Захід, і нарешті — гостинна Америка...

„Бурій“ — Ковальчин

Створимо хроніку більшовицького терору

Комуністична диктатура трималась на крові, насильстві і знущаннях, які чинилися руками бандитів в мундирах — співробітників каральних органів (ЧК, ОГПУ, НКВД, МГБ, КГБ) та їх сателіта-міліції. Ці нелюди, які називали себе „караючим мечем революції“, замордували мільйони кращих людей нашого народу. Після Другої світової війни було оголошено дві амністії цим злочинцям, які дістали можливість бути повноцінними членами суспільства, а у 1975 році їх прирівняли до ветеранів війни, і тепер вони, обвішані нагородами, ходять на демонстрації, проводять в школах „уроки мужності“, виховують підрастаюче покоління, зокрема нову генерацію МВС та СБУ, яка все ще називає себе „воїнами-чекістами“.

З огляду на тотальну соціально-

економічну кризу, яка охопила Україну, і широкомасштабну кампанію провокацій збоку „лівих“, брутальне порушення прав людини, що є загрозою для подальшого існування держави і несе в собі перспективу повернення до системи концтаборів, товариство „Щит Батьківщини“ виступає ініціатором створення книги „Червоний терор в Україні в образах і документах“. Книга охоплює хронологічний період 1918-1991 рр. і базована на документах та спогадах свідків. Ця монографія, за задумом, має бути видана на благодійний кошт, а потім безкоштовно розповсюджена по бібліотеках. Просимо долучитись до цієї шляхетної справи. Наша адреса: Україна, Київ 154, вул. Ентузіастів, 11/1, пом. 133.

Андрій Чорнуха,
голова Товариства

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України. До вибору 99 вірців хусток! А також фірмове шкіряне зимове взуття від \$35.

NEWARK, NJ 698 Sanford Ave Tel. 973-373-8783 Free: 888-339-4776

CLIFTON, NJ 565 Clifton Ave Tel. 973-373-8783

PHILADELPHIA 1801 Cottman Ave Tel. 215-728-6040

Федеральна Кредитова Кооператива

САМОПОМІЧ

в НЬО ЙОРКУ

пропонує Вам

найкращі та найвигідніші умови позичати гроші

на закуп Вашого першого дому*, кондомінію чи кооперативного помешкання.

Кваліфіковані члени можуть одержати моргедж на хату, кондомініум або кооперативне помешкання даючи **ТІЛЬКИ**

5% завдатку.

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас особисто, телефонічно, факсом або електронною поштою.

SELF RELIANCE NEW YORK F.C.U.

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-mail: SRNYFCU@aol.com
Kerhonkson Branch: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

Поза межами міста Нью-Йорку дзвоніть до нас безкоштовно: 1-888-735-3735.

* Дім тільки для власного вжитку.



ЗАУПОКІЙНІ БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ І ПАНАХИДИ

ЗА СПОКІЙ ДУШ СВ. П. СПОЧИЛИХ ТВОРЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ НАУКИ, ПОЗА МЕЖАМИ БАТЬКІВЩИНИ: МЕЦЕНАТІВ, ФУНДАТОРІВ, ДОБРОДІЇВ, ЖЕРТВОДАВЦІВ НА ФОНД УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ НАУКИ — ЧЛЕНІВ ФУНДАЦІЇ УВУ: БОГОСЛУЖЕННЯ ВІДБУДУТЬСЯ В БІЛЬШИХ МІСТАХ НАШОГО ПОСЕЛЕННЯ В ОСТАННЮ НЕДІЛЮ В СІЧНІ 1999р.

ФУНДАТОРИ ПОСТІЙНИХ СТИПЕНДІЙНИХ ФОНДІВ ПРИ ФУНДАЦІЇ УВУ

(Також особи в св. пам'ять яких родина чи друзі створили Стипендійні Фонди, замість квітів на могилу)



ЖЕРТВОДАВЦІ, ДОБРОДІЇ І ЧЛЕНИ ФУНДАЦІЇ УВУ

Авраменко Василь
Андроняк Петро
проф. Андрушків Осип
проф. Антонович Адам
Артимишин Юрій
мгр. Базарко Іван
Бакалець Роман
Барагура Марія
мгр. Басюк Євген
Білецька Софія
д-р Борковський Роман
Боярська Марія
о. Бутринський Маркіян
д-р Варварів Константин
о. д-р Великий Атаназій
д-р Вергун Василь
Вертипорох Богдан
век. Олександр
взний Осип
Земпель Марія і Роман
Вороняк Олександр
Герич Василь і Анна
проф. Гайда Пилип
о. д-р Гаюк Семен
мгр. Гик Мазія
Гладкий Орест
Гошовський Леонтин
о. Грабець Володимир
д-р Гребеняк Ірена
Данилишин Григорій
Данилюк Роман
д-р Дармограй П. і Г.
Дахнівський Дмитро
Давчик Ярослав і Ірена
д-р Дзядів Роман
д-р Домбчевський І.
Домбчевський Роман
інж. Дубик Богдан
д-р Дудра Михайло

д-р Душник Володимир
інж. Іванчишин Роман
Зацхний Микола
Зубаль Степан
інж. Кмета Ігор
Камінський Олександр
проф. К.і.А. Кисілевські
Кий Василь
Кобилецький Володимир
Когут Михайло і Софія
мгр. Колінко Василь
Колодій Іван
Комендант Іван
Костів Семен
д-р Кос Роман
д-р Кравчук Роман
Кравець Юрій і Ядвіга
Крижанівський Михайло
д-р Кротюк Сергій
д-р Кудрик Олег
інж. Кузик Дмитро
Кузик Микола
Кузик Юрій
Кузьмін Йосиф
Курчак Оля
д-р Кушнір Юрій
Кухній Михайло
Кухта Роман
Кушей Степан і Володимира
Кучкуда Василь і Пелагія
мгр. Кух Надія
Лешко Теодор
проф. Лев Василь
д-р Лоза Михайло
д-р Логан Михайло
мгр. Лозинський Євген
Макар Марія
мгр. Мартинюк Микола
Марчука Петро

Маруськ Осип
Матковська Марія
д-р Мацюрак Андрій
Михайлович Михайло
Михайлюк Роман
д-р Мичковский Мирослав
Монастирський Юліан
д-р Мороз Роман
д-р Моцюк Петро Роман
Натина Василь
д-р Нічка Олександр
Новак Микола
Новак Стефанія
Обущак Володимир
Окруско Андрій
о. мітра Олешко Мирослав
Оренчук Ярослава
Островський Володимир
д-р Падох Ярослав
д-р Палідвор Василь
Папуга Володимир
мгр. Пашко Олександр
інж. Пежанський Михайло
Петраш Григорій
д-р Політило Юліан
Поритко Іван
Потоцька Анеля
проф. Придаткевич Р. і Л.
Пришляк Богдан
Прядка Андрій
Прядка Параскевія
інж. Пушкар Стефанія
інж. Раковский Роман
д-р Ратич Олег Тарас
Рокіцький Стефанія
д-р Рубчак Богдан і Марія
проф. Рудакевич Іван
Рудик Ірена
Савка Микола

Савків Оксана
Салюк Григорій і Клавдія
Семущак Лев
Серабин Стефан
о. Сивенький Любомир
д-р Сидорак Олександр
д-р Богдан Сілецький
Сікора Стефанія
Сотник Филип
Станецький Іван
проф. Старосольський Юрій
о. крилошанин Стебельський В.
дир. Стефанович Богдан
Степана Іван і Татіяна
о. Степаненко Микола
проф. Стецюк Василь і Марія
Стецьків Неля
Суслі Софія
д-р Тарнавський Остап
Твердовська Марія
інж. Ткач Ярослав
о. Ткачук Іван і Ірена
Токарчук Катерина
ген. Шандрук Павло і Ольга
Ходновська Марія
проф. Храпливий Зіновій
мгр. Чорнобиль Роман
Ценко Володимира і Микола
Фадендик Стефанія
Федусь Петро
д-р Филиппак Борис
д-р Фішер Рудольф
проф. Хомин Іван
Швидак Зенон
Юзенів Михайло
мгр. Яців Петро

ЗАУПОКІЙНІ БОГОСЛУЖЕННЯ І ПАНАХИДИ БУДУТЬ ВІДПРАВЛЕНІ У СЛІДУЮЧИХ МІСТАХ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ (остання неділя в січні, що цього року припадає на 31 січня 1999 р.)

МЮНХЕН: Церква Свв. Андрія і Покрови;
Церква Св. Миколая

ЛОС АНДЖЕЛЕС: Церква Різдва Пречистої Діви Марії
Церква Св. Володимира

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ: Церква Св. Архистратига Михаїла
Церква Св. Покрови

КЛІВЛЕНД-ПАРМА: Катедра Св. Володимира
Церква Св. Покрови

ЧИКАГО: Катедра Св. Володимира
Собор Свв. Володимира і Ольги

НЮ ЙОРК: Катедра Св. Володимира
Церква Св. Юра

СТЕМФОРД: Катедра Св. Володимира Великого

БАВНД БРУК: Церква-Пам'ятник Св. Андрія Первозванного

ВСІХ ЧЛЕНІВ ПРОФЕСОРСЬКОГО СКЛАДУ, СТУДЕНТІВ І АЛЮМНІВ УВУ, МЕЦЕНАТІВ І ЧЛЕНІВ ФУНДАЦІЇ УВУ, УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО — ПРОСИМО В ЧАСІ ВІДПРАВ (неділя, 31 січня 1999 р.), ДЕ Б ВИ НЕ БУЛИ ПОСДНАТИСЯ З НАМИ В ПОХОДІ МОЛИТОВ ДО ВСЕВИШНЬОГО ЗА ТИХ, ЩО ЗНАННЯ СВОЄ І ПРАЦЮ СВОЮ ВІДДАЛИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ, ВДЯЧНІСТЬ І ПОШАНА СПОЧИЛИМ ЧЛЕНАМ ВЕЛИКОЇ РОДИНИ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

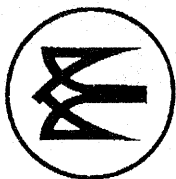
Управа Фундації УВУ

Tel.: (212) 353-3029
Fax: (212) 260-5408

Office Address:
UFU Foundation, Inc.
43 St. Mark's Place
New York, N.Y. 10003

Зібрав і впорядкував проф. Петро Гой

Mailing Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. BOX 1028
NEW YORK, N.Y. 10276



Air Ukraine

Авіалінії України

ТІЛЬКИ „АВІАЛІНІЇ УКРАЇНИ“ ЗДІЙСНЮЮТЬ
ЛЕТИ МІЖ ЗСА ТА УКРАЇНОЮ
БЕЗ ПРОМІЖНИХ ПРИЗЕМЛЕНЬ
по вівторках, п'ятницях та неділях

**НЮ ЙОРК-КИЇВ
НЮ ЙОРК-ЛЬВІВ-КИЇВ**

- ❖ Тривалість лету на 4 години менше ніж будь-якою іншою авіакомпанією
- ❖ Висока класа пілотів
- ❖ Чудовий сервіс з традиційною українською гостинністю та високоякісним харчуванням на ваш смак
- ❖ Для вашої зручності літаки відлітають з летовища ім. Кеннеді вдень та ввечері.

Попереднє замовлення та придбання авіаквитків:

1-800-UKRAINE — 1-800 857-2463

або у свого турагента

Про розклад наших летів:

(718) 656-9896 (718) 632-6909

Air Ukraine

551 Fifth Ave., Suite 1002, 1005,
New York, N.Y. 10176

Відправлення вантажу:

Air Ukraine — Cargo

2307 Coney Island Ave. (Ave. T), Brooklyn, NY 11223

Tel.: (718) 376-1023; Fax.: (718) 376-1073

Осередок СУМ та Український Народний Дім
в Ірвінгтоні, Н. Дж.

Влаштовують

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

9-го січня 1999 року.

Заля Укр. Нар. Дому

140 Проспект Ав., Ірвінгтон, Н. Дж.

Грає оркестра

Люба і Микола

Початок год. 8-ма вечора

Вступ — 20.00 дол.

Перекуска у заряді пань

Столи резервовані

Замовляти в канцелярії Укр. Нар. Дому

Тел.: (973) 375-0156



XINCON TECHNOLOGY SCHOOL (N.J.)

1-888-XINCON8 (1-888-946-2668) • (732) 248-8488

One Ethel Road 108A, Edison, NJ 08817 • www.computerny.com

Registered by
the New Jersey
State Board of Education



Authorized
Technical
Education
Center
Microsoft®

Microsoft
SOLUTION PROVIDER



Solaris

**Ласкаво просимо!
Ми відчинені 7 днів на
тиждень**

Незалежна приватна школа з 5-річним досвідом, готує кваліфікованих спеціалістів для найбільш перспективних ділянок комп'ютерної галузі.

Наш відділ в Edison, N.J., щойно поширився і займає площу 8 тис. кв. футів. У 10 класах до послуг студентів — сотні нових комп'ютерів.

Школу закінчило понад 5 тис. осіб і всі вони знайшли працю.

Ресструйтесь на наші курси і перед вами відкриються великі перспективи у галузі, яка стоїть на порозі свого практично необмеженого росту!

**MCSE, MCT Trainer
MCSD, MSVB/SQL, C++
Unix, Oracle Adm/Dev
A+ PC with LAN
CNE, CPD, Java, HTML
Free PC Fundamental
Web Developer**

БЕЗПЛАТНІ СЕМІНАРИ

вівт. і четв. 6:00 веч. — 7:30 веч.; суб. і нед. 12:00 і 2:30 по полудні

За детальнішими інформаціями телефонуйте 1-888-XINCON8
і спитайте Сергія Миронюка

**Допомагаємо
в отриманні студентських
віз F-1, M-1(I-20)**

зручні вечірні (серед тижня) або денні (в суботу чи неділю) години

гнучкий розклад: пропустили заняття — можете надолужити його в іншій групі в інший день

безплатне повторення курсів

висококваліфіковані інструктори

курси англійської мови

необмежений і безплатний доступ до лабораторій — ми відчинені 7 днів на тиждень

контрольні тести, які дають змогу якнайкраще підготуватися до іспитів

допомога у працевлаштуванні

Адреса центрального бюро в Нью Йорку: 101 West 31st St., 4th Fl. 1-800-508-3596; (212) 465-8833



Це знову був вдалий проєкт УСЦАК

27 і 28 листопада 1998 року в Едмонтоні, Канада, пройшов перший етап світових плавацьких змагань, в яких взяв участь, завдяки УСЦАК, двократний чемпіон світу Денис Силантьєв.

Репрезентант України здобув золоту медаль на 200-метрівці „метеликом” і срібну в цьому ж стилі на 100 м, з результатами, відповідно: 1,53,94 хв. і 52,73 сек. Крім Дениса, в цих змаганнях взяв участь теж Дмитро Краєвський, але він вийшов тільки п'ятим на 100-метрівці. Як і було домовлено з президентом Федерації плавання України, УСЦАК оплатив кошти лету для Дениса і його тренера Сергія Гусєва з Києва і назад, як теж через свої зв'язки постарався про опіку над ними під час їхнього перебування в Канаді. Про це люб'язно подбав відділ УСК в Едмонтоні на чолі з Володимиром Маричем.

Після закінчення цього етапу змагань майже усі плаваки з різних країн світу переїхали до ЗСА, де в Каледж Стейшин, Тексас, 1-2 грудня пройшов другий етап змагань. Денис повторив свій осяг, здобувши знову золоту і срібну медалі. Змагання цього етапу висвітлювала телевізійна станція ЕСПН, і на адресу репрезентанта України Силантьєва було висловлено багато похвал.

І в цьому місті, завдяки старанням УСЦАК, зокрема колишнім членам УСВТ „Ч. Січ” Генсьорам, наші люди з цих околиць щиро привітали репрезентантів України і створили для них приємну атмосферу. Провід УСЦАК щиро дякує усім прихильникам українського спорту за переслані пожертви на покриття коштів цього важливого проєкту, усім особам, що уприсменили перебування цих спортсменів в Едмонтоні і Тексасі. Завдяки нашим свідомим людям, Денис мав можливість ще раз прославити Україну на найвищих рівнях. УСЦАК, у свою чергу, вдало здійснив ще один важливий проєкт для відродження і прослави спорту України.

Варто при цьому згадати, що в Завацькій репрезентації Канади четверо плаваків українського походження здобули 9 медалей.

Українські студенти відзначилися у фінальних змаганнях

Відбулися фінальні футбольні змагання вищих шкіл Америки, в яких взяли участь дружини університетів Індіани і Станфорду, Каліфорнія. Як відомо, в складі дружини Індіани виступають три студенти з України: Коваленко, Лавриненко і Король. Усі три після приїзду з України якийсь час мешкали у Рочестері. В останніх кількох роках вони, студіюючи в Індіані на футбольні стипендії, постійно входять до стартового складу університетської дружини, в якій є найкращими змагунами. Цю свою репутацію вони підтвердили і у фінальній стадії чемпіонату. У півфіналі футболісти з Індіани перемогли дружину Санта Кляра — 3:0, при чому усі три українські студенти причинилися до переможних голів. У фіналі Індіана перемогла сильний клуб Станфорду, вислідом — 3:1. І в цій зустрічі долю змагання і взагалі чемпіонату перерішила трійка українських студентів. Конто голів відкрив Коваленко з подачі Лавриненка в 7-й хвилині — 1:0. В 20-й хвилині Лавриненко забив голя з гарної акції Коваленка і Короля — 2:0. В 45 хвилині Король устійнив вислід зустрічі — 3:1. Приємно, що протягом цих фінальних змагань коментатори з ЗСА і Англії постійно підкреслювали українську національність і взагалі пов'язаність цих студентів з Україною.

Ряд американських футбольних клубів намагаються переманити ці українські таланти до своїх складів.

УСК, Нью Йорк — „Айнтрахт”, С.К. — 3:3

В неділю, 13 грудня, обидві дружини УСК-у, Нью Йорк, закінчили осінню рунду ігор за чемпіонат II дивізію Космополітальної Сакер Ліги. Змагання з цим німецьким клубом завжди проходять дуже завзято. Так було й на цей раз, хоча вислід залишився компромісовий. В першій половині футболісти УСК-у вели — 2:0, голі здобули Фреді і Вовк. Після відпочинку німецькі футболісти накинули швидкий темп, завдяки чому знизили рахунок — 1:2, а відтак вирівняли — 2:2. Після чергового голя, що його для УСК-у здобув Доналд, виглядало, що наші футболісти вийдуть переможцями — 3:2. Однак завзяті суперники зуміли в останній хвилині вирівняти вислід — 3:3. Резервісти УСК-у, лідери своєї групи, зміцнили свою кандидатуру на чемпіона, перемігши резерву „Айнтрахту” високим вислідом — 7:3.

Документальні фільми про історію України в телемережі UBN

Форт Лі, Н. Дж. — Українська теле-радіомережа „UBN”, єдина цілодобова і щоденна українська теле-радіомережа на Північноамериканському континенті, придбала право транслювати у своїй супутниковій телемережі понад 200 частин документального телесеріалу про історію України.

Телесеріал під назвою „Невідома Україна”, продукція Національного Кінематографу України, який функціонує у структурі Міністерства Культури України, — це нарис з історії України, починаючи з часів Трипілля, Княжої доби, Козацької доби, Відродження народів, до 1-их Визвольних змагань, героїчної боротьби ОУН-УПА, шести-, семи- та восьмидесятиків, та закінчуючи відновленням державної незалежності України.

„Цей унікальний телесеріал представляє глядачеві призабуту, але варту пам'яті історію нашої Батьківщини, її перемоги і її трагедії. Глядачі всіх віків, від дорослих до юнацтва, зможуть скористати із телесеріалу „Невідома Україна”, — сказав Ігор Дябога, генераль-

ний менеджер „UBN”. — Автори телесеріалу ведуть нас стежками нашого минулого, котре доводить нам, що ми — нація, гідна пошани”.

Національна Кінематика України — це одна із найбільших в Європі студій наукових і документальних фільмів. Її керівник — Геннадій Лапшук.

Телесеріал „Невідома Україна” — це тільки частина щоденних програм з України і про українців „UBN”, які можна дивитися цілодобово на домашньому телеекрані.

Українська теле-радіомережа „UBN” — це філія Етнічної американської трансляційної компанії з Форт Лі, Н. Дж., найбільший в Північній Америці ретранслятор і продюсер чужомовних радіо- і телепрограм, який через свою філію „СкайВю” пропонує ринкові сателітні телевізійні мережі.

За докладнішими інформаціями можна звертатися телефонічно: (201) 242-3141, факс: (201) 242-3003.

Пресове бюро „UBN”

ІНСТИТУТ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ в ЗСА

з метою упорядкування правописної практики та уніфікації правопису українських видань у діаспорі та в Україні видає в 3-ох томах поширений і оновлений

ПРАВОПИСНИЙ СЛОВНИК української мови

Відповідальний редактор — БОРИС БЕРЕСТ



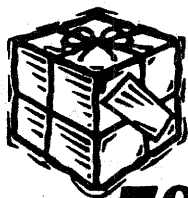
Група співробітників ІУМ уже закінчила укладання і друк 1-го тому. Це монументальне видання матиме понад 1,440 стор. друку, міститиме понад 125,000 слів і буде опрацьоване в повністю, тиснене золотом. ПРАВОПИСНИЙ СЛОВНИК можна замовляти тільки за попередньою передплатою

Ціна \$90.00 За всі 3 томи вкл. пересилку

Через високі кошти видання, ціна ПРАВОПИСНОГО СЛОВНИКА після виходу з друку 2-го тому буде значно вищою, не рахуючи коштів опакунання та коштів пересилки до кожної країни зокрема.

Надсилайте передплату вже тепер — готівкою, чеком чи поштовим переказом (тільки в амер. доллярах) на адресу: UKRAINIAN LANGUAGE INSTITUTE (U.S.A.) P.O. Box 54101, Linden Hill Station, New York, N.Y. 11354

Пакунки та долляри в Україну



\$ 0.69 lb*



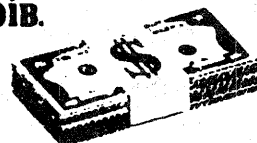
\$ 1.89 lb*

79 с LV при пересилці через UPS

*Окрема доплата за доставку кожного пакунка

Ліцензійована пересилка доллярів.

Доставка американської готівки в руки отримувача



(973) 763-8778

ROXOLANA 1 (888) 725 8665

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

запрошує членів й українське громадянство

на доповідь

МОЛОДЬ УКРАЇНИ НА ПОРОЗІ ХХІ СТОРІЧЧЯ

яку ВИГОЛОСИТЬ

Редактор **ОСИП ЗІНКЕВИЧ**, Київ

що відбудеться

у суботу, 16 січня 1999 р. о год. 5-й веч.

в домі НТШ, при 63 Четверта авеню між 9 і 10 вулицями в Нью Йорку

УПРАВА НТШ



UKRAINIAN BROADCASTING NETWORK®

Христос Раждається і Щасливого Нового Року!

Для того, щоб Ваше святкування Різдва і Нового Року було ще більш приємним, прийміть від UBN особливий святковий подарунок!

Станьте передплатником сателітної
Української Телерадіо Мережі UBN та
DIRECTV Limited,® і Ви отримаєте від нас:

**3 місяці безкоштовного
сервісу UBN**
(заощадивши \$57)

Станьте передплатником UBN та DIRECTV
Total Choice,® і Ви отримаєте від нас:

**6 місяців безкоштовного
сервісу UBN**
(заощадивши \$114)

Щоб отримати наші подарунки, Ви повинні стати передплатником UBN в святковому часі від Святого Миколая, який припадає 6-го грудня 1998 р., (за новим стилем), до Празника Святого Василя-Нового Року, який припадає 14-го січня 1999 р. (за старим стилем).



**Передплата на найменший пакет телепрограм
DIRECTV Limited є обов'язковим з передплатою
на UBN.** Виберіть пакети телепрограм із понад 200

цифрових телеканалів DIRECTV і USSB, і Ви зможете

відмовитися від кабельних телемереж. Найменший пакет DIRECTV Limited коштує \$5.99 в місяць, інші, більш обширні, пакети телепрограм DIRECTV також доступні Вам. Передплата на пакет DIRECTV Select Choice, що включає понад 85 каналів, коштує лише \$29.99 в місяць. Ви матимете найвищої цифрової якості телерадіопередачі з України. Наше найновіше сателітне обладнання типу DIRECTV PLUS, встановлене нашою філією SkyView, принесе Вам телерадіопрограми UBN з України прямо до тепла Вашого дому. Наша філія SkyView встановить вчасно та акуратно це сателітне обладнання у Вашому домі та надасть Вам ввічливу і вичерпну інформацію про наші послуги та мережу.

**КОШТ ОБЛАДНАННЯ DIRECTV PLUS СТАНОВИТЬ \$399, А КОШТ
ПЕРЕСІЧНОГО ВСТАНОВЛЕННЯ - \$200 (МОЖЛИВІ РЕГІОНАЛЬНІ РІЗНИЦІ
В КОШТАХ). КОШТ ПЕРЕДПЛАТИ ЗА UBN СТАНОВИТЬ \$19 В МІСЯЦЬ.**

По мережі UBN Ви побачите новини, спорт, художні та документальні фільми, дитячі та релігійні програми і радіо - цілодобово і щоденно.

Подарунок UBN—найкращий подарунок на цілий рік!

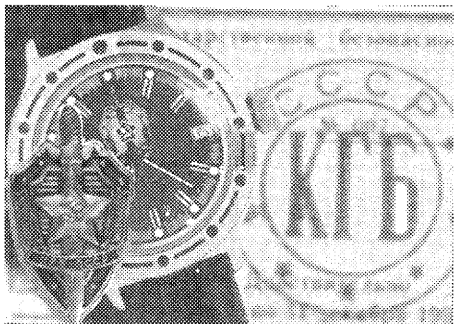
Станьте передплатником сьогодні! Дзвоніть:

ubn 1-877-330-4388

(Оплату приймаємо чеками і кредитними картками)
Також запрошуємо Вас відвідати нашу інтернетову
сторінку: www.brama.com/ubn

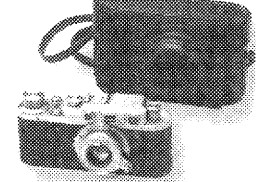


КГБ в Америці



Ні, цього разу мова йтиме не про таємну агентуру, а лише про каталог "Sovietski collection", який розсилає на Різдво одна з каліфорнійських фірм. У цьому світі майже все продається, тому продають і пам'ятки комуністичного режиму СССР. У одних вони викликають ностальгію, у інших — жахливий сполин про пережиті. А третім, котрі знають про ті часи тільки з передання, варто погортати каталог, щоб дізнатися ще дещо про історію України.

Ось фотоапарат ФЕД, який можна придбати за 295 доларів. А чому ФЕД?



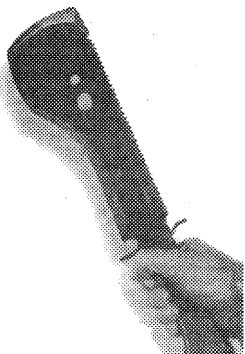
А тому, що це ініціали засновника сумнозвісної ЧК — першовзору КГБ — Фелікса Едмундовича Дзержинського. Таємні агенти вкрали зразок фотокамери в Німеччині, а ГПУ (наступна назва КГБ) налагодили її випуск у дитячій колонії імені Горького біля Харкова.

Пропонується лічильний механізм, аритмометр "Фелікс" — його теж названо на честь Дзержинського і випускали цей механізм в'язні режиму. А привозили їх до таборів примусової праці довгезелні поїзди, які могли зрушити з місця тільки надпотужні паровози ФД — "Фелікс Дзержинський". Фірма не має паровоза, але пропонує годинника з його барельєфом. До поїзда арештованих доставляли спеціальні автофургони, прозвані "чорними воронами". Їх часто маскували, пишучи на авті "Хліб". Моделька такого авта коштує в Америці тільки 45 доларів.

А за що забирали до Сибіру? Кожен міг бути заарештований хоча б за необережне слово. Про це держава застерігала у плакатах: "Не теревень!" Ось це застереження у перекладі з російської: "Будь пильний, у такі дні підслуховують стіни, недалеко від теревень і пліток до зради". Принаймні відверто сказано...

В останні роки КГБ вже не застерігав, а погрожував. Саме так сприймається нищівний меч на нагрудному знакові працівника КГБ. Сам меч

теж продається — це той жахливий тесак, що був на озброєнні військ спеціального призначення. Його іноді (зокрема, після масового вбивства мирних людей в Тбілісі в часи Горбачова) евфемістично називали "саперною лопаткою". Агенти КГБ (або їхні діти) привезли на продаж в Америку також службове посвідчення працівника КГБ, годинника з символом цієї установи, навіть флягу зі знаком КГБ.



Усе це вже — історія. Але навіть випадкове зіткнення з нею (бо до каталогу спеціально не добирали речей) наводить про роздуми щодо сили, яка впродовж десятиліть тримала під гнітом великий нарід.

(За матеріалами преси)

ЗДОРОВ'Я — ВСЬОМУ ГОЛОВА

Як уникнути запаху з рота?

На це запитання відповідає д-р Павло Донагю: спробуйте перейти впродовж кількох тижнів на вегетаріанську (рослинну) дієту, зокрема один тиждень не вживайте цибулі та часнику. Закрийте міцно рот і вдихайте повітря лише через ніс. Якщо поганий запах і далі чути, це свідчить про те, що він може походити з легень (якщо вони є в стані запального процесу внаслідок якоїсь інфекції), ряду хвороб.

Звичайно, пересічно причиною поганого запаху є уста. В більшості випадків це трапляється тоді, коли мало слини, і в роті відчувається сухість. Тоді розмножується більше різних бактерій, які викликають неприємний запах. Сухість в роті може виникнути також внаслідок вживання деяких ліків, зокрема проти депресивного стану. Аби цього не допустити, радимо жувати безцукрову гуму, смоктати безцукрові тверді цукерки та часто попивати воду.

Заїкання треба лікувати негайно

Д-р Донагю в газеті Akron Beacon Journal (13 липня 1998 р.) пише про загальновідому проблему заїкання. Він вважає, що батьки роблять помилку, коли своєю дитину, яка заїкається, намагаються ізолювати від інших людей, бо це тільки продовжує період заїкання. Статистика показує, що до 16-го року життя 80 відсотків дітей виліковуються від такого дефекту.

Заїкання є наслідком дефекту нервів голосових зв'язок. В таких випадках ніколи не можна критикувати дитину за те, що вона заїкається, бо вона в тому не винна. Критика ж не тільки не допоможе, але ще й пошкодить. Єдине, що можна зробити — це порадити розмовляти повільно. Але обов'язково звернутися до фахівців.

Д-р Юліян Мовчан

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ ВІДДІЛ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПЕНСИЛЬВАНІЯ

ВЛАШТОВУЄ

БЕНКЕТ І БАЛЬ ІНЖЕНЕРІВ

З ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК

16 СІЧНЯ 1999 РОКУ

The Grand Ballroom of the Park Hyatt Philadelphia at the Bellevue
Broad and Walnut Streets, Philadelphia, Pennsylvania

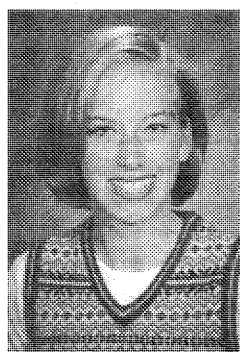
Оркестра ТЕМПО

КОКТЕЙЛЬ

6-та вечір



Олександра Бошко
Caracas, Venezuela



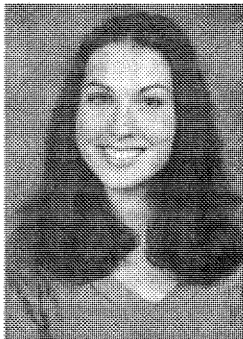
Христя Бугай
Bethlehem, PA



Христя Гнатківська
Greenville, DE

ПРЕЗЕНТАЦІЯ ДЕБЮТАНТОК

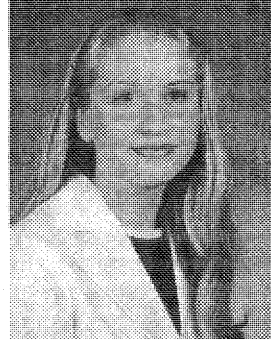
7-ма вечір



Ляриса Городиська
Bordentown, NJ



Лариса Гудь
Huntingdon Valley, PA



Наталія Дуфі
Greenville, DE

БЕНКЕТ

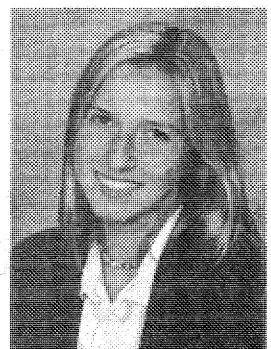
7:30 вечір



Аріяна Лабенська
Bethlehem, PA



Ніна Попель
Greenville, DE



Юліана Татунчак
Worcester, PA

БАЛЬ

9-та вечір

БЛАЖЕН, ХТО ВІРУЄ...

(Закінчення зі стор. 9)

тому негативному розумінні, в якому подавала їх комуністична пропаганда.

2. Денаціоналізація суспільства (применшення значення національного фактора, обґрунтування інтернаціонального „братерства”, формування т. з. політичної української нації з усіх етносів, які живуть в державі).

3. Продовження деукраїнізації суспільства через витіснення української мови з управлінсько-державних структур та звуження сфери її вживання в побуті, через засилення російської та російськомовної книжкової продукції, створен-

ня кількісної переваги російської та російськомовної періодики на українському споживчому ринку, диспропорції у мовному відношенні на користь чужій мові в електронних засобах масової інформації, витіснення державної мови з теле- та радіоетеру.

4. Обездуховлення суспільства, особливо молоді, переважно за допомогою друкованих (російськомовна жовта, еротична, порнографічна преса) та електронних засобів масової інформації (перенасичення телеетеру низькопробними бойовиками, сценами насильства, крові, сексу).

Такі факти. Подобаються вони кому, чи не подобаються, але ігнорувати їх не варто. Тим більше,

коли йдеться про національне об'єднання. Тому треба чітко знати, кого треба об'єднувати, заради чого маємо об'єднуватися та з яким спротивом і з боку яких сил доведеться зіткнутися. Ось чому монолітного українського національного об'єднання, такого життєво необхідного сьогодні, не можна досягти негайно і відразу, він не є дією одного дня. Це важкий, тривалий повсякденний труд, до якого треба бути готовим і теоретично, і організаційно, й ідеологічно і, якщо хочете, фізично.

Чи готові ми до цього уже тепер?

Тільки чесно відповівши на це запитання, із врахуванням названих реалій, зваживши власні сили і

можливості, можна приступити до вироблення програми об'єднання.

Отже, поділяючи віру в майбутню єдність українського суспільства, в основі якої лежатиме національна українська ідея, глибоко переконаний: однієї тільки віри для здійснення цього замало. Потрібні активні конкретні, чітко спрямовані дії кожного, в чиїх грудях б'ється українське серце, на здійснення цієї віри. І досить чухати потилиці, пора відкинути нерішучість і сумніви, а засукувати рукави і братися за діло. Цю важку, копітку, але необхідну роботу ніхто за нас не виконає. Тільки ми самі.

Віталій Карпенко,
Київ

Партнерство заради...

(Закінчення зі стор. 1)

між іншим, сказано: „НАТО консультуватиметься з будь-яким активним учасником „Партнерства заради миру”, якщо цей партнер відчуватиме пряму загрозу своїй територіальній цілісності, політичній незалежності або безпеці”. Щобільше, у згаданому документі стверджується, що „ті, хто братиме участь у військовому плануванні та навчальних маневрах, матимуть доступ до окремих технічних даних НАТО, які стосуються взаємодії збройних сил”.

Кожна держава, яка є активним учасником програми „Партнерство заради миру”, має свого постійного офіцера зв'язку і своє — оплачуване цією ж державою

— бюро у штабі НАТО в Бельгії.

Україна стала активним учасником програми „Партнерство заради миру”, коли в липні 1997 року підписала спеціальну хартію співробітництва з НАТО, яка охоплює основні аспекти кооперації не тільки в політичних і військових ділянках, але також у цивільних проєктах та акціях під час критичних ситуацій, і взаємне обмеження нуклеарної технології, боротьбу з тероризмом, злочинністю, як також кооперації стандартів, інформаційної технології, охорони довкілля, контролю повітряних летів і дослідження далеких просторів.

28 листопада 1998 року Президент України Леонід Кучма формально апробував програму кооперації з НАТО до 2000 року. Отже, Україна є єдиною країною,

яка дотепер оформила такий документ. Всі інші новостворені держави, які дотепер брали участь в програмі „Партнерство заради миру”, ще цього не зробили.

Так що Україна не тільки є активним членом програми НАТО „Партнерство заради миру”, але є також єдиною новоствореною державою, яка узаконила формальний документ співпраці з НАТО.

Методій Борецький

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,
17 СІЧНЯ 1999 р.

Бріджпорт, Конн. Управа Відділу повідомляє всіх членів про річні загальні збори 59 Відділу „Українська Січ”, які відбудуться в церковній залі св. Покрови при вулицях Нобл та Барним о год. 2-й по пол. В програмі: звіти уступаючої Управи, дискусія, вибір нової Управи. Зараз після зборів відбудеться товариська зустріч. Запрошують не тільки членів, але всіх зацікавлених діяльністю УНС та гостей прийти численно на наші річні загальні збори. По інформації тел. до Т. Сливінського (203) 375-6995, голова, рек. секретар — І. Гайда, ф. сек. — Б. Добошак (203) 723-4304.

УКРАЇНЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США

при участі

НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТУ ГАРРІМАНА ПРИ КОЛУМБІЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ
УКРАЇНСЬКОГО ІСТОРИЧНОГО ТОВАРИСТВА

СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКОГО ДОСЛІДНОГО ІНСТИТУТУ ім. В. ЛИПІНСЬКОГО

запрошує громадянство на ювілейну наукову конференцію

УКРАЇНЬКА АКАДЕМІЯ НАУК: ВУАН — УВАН — НАНУ

Програма:

Відкриття, привітання Олександра Біланюк
Президент ВУАН у США

ПЕРША СЕСІЯ

2:00 — 3:30. Керівник: Любомир Винар, голова УІТ

М. Грушевський і В. Вернадський дві концепції Академії	Ігор Гирич Інститут археографії НАНУ
Гетьман Павло Скоропадський і справа заснування УАН	Василь Ульяновський Київський університет ім. Т. Шевченка
Роля ВУАН в процесі українізації в 1920-их роках	Владислав Верстюк Інститут східноєвропейських досліджень НАНУ
НАН України: сучасний стан і перспективи гуманітарних і суспільних наук в Україні	Ярослав Пеленський Інститут східноєвропейських досліджень НАНУ

ДРУГА СЕСІЯ

4:00 — 5:30. Керівник: Євген Федоренко, науковий секретар ВУАН

ВУАН, УІТ і перспективи розвитку української історичної науки	Любомир Винар Історична секція ВУАН
Сучасне значення історичної схеми М. Грушевського	Олександр Домбровський Секція античної історії ВУАН
Проблема етнофольклористики і мистецтвознавства в системі УАН	Тамара Булат ВУАН у США
Закриття	Олександра Біланюк

Конференція відбудеться

в неділю, 24 січня 1999 р., в год. 2-й по пол.

в будинку ВУАН: 206 West 100th Street, New York, N.Y. 10025 • Tel.: (212) 222-1866

The Harriman Institute at Columbia University
The Shevchenko Scientific Society
The Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.
The V.K. Lypynsky East European Research Institute

cordially invite you to a conference in commemoration of

THE EIGHTIETH ANNIVERSARY OF THE UKRAINIAN REVOLUTION: THE HETMANATE

Friday, January 22, 1999 in New York

Suite 1512, International Affairs Building

Columbia University, 420 West 118th Street, New York, NY 10027

CONFERENCE PROGRAM

9:45 — 10:00 AM

Opening Remarks: Anna Procyk, Kingsborough CC, CUNY

Welcoming Remarks: Mark von Hagen, Harriman Institute

10:00 AM — noon

IDEOLOGICAL FOUNDATIONS: LYPYNSKY RECONSIDERED

Chair: Frank Sysyn, Canadian Institute of Ukrainian Studies

Jaroslav Pelenski, V.K. Lypynsky East European Institute

“The Transient and the Lasting in V. Lypynsky's Political Theory”

Ihor Hyrych, Institute of East European Studies, NANU, Kyiv

“V. Lypynsky in Contemporary Ukraine”

Commentator: Alexander J. Motyl, Harriman Institute

12:00 — 1:00 PM LUNCH

1:00 — 3:00 PM

DOMESTIC POLICIES

Chair: Volodymyr Stojko, Manhattan College

Vladyslav Verstiuk, Institute of East European Studies, NANU, Kyiv

“The Ukrainian Hetman State in 1918 in the Context of the National Revolution”

Mark von Hagen, Harriman Institute

“Ukrainian Armies and Society in 1918”

Vasyl Ulianovskiy, Institute of East European Studies, NANU, Kyiv

“The Hetmanate and the Ukrainian Church”

Commentator: George Hajecky

3:15 — 5:00 PM

FOREIGN RELATIONS

Chair and Commentator: Jaroslav Pelenski, V.K. Lypynsky East European Institute
Taras Hunchak, Rutgers University

“The Policy of Germany and Austria-Hungary toward the Hetman State”

Anna Procyk, Kingsborough Community College, City University of New York

“Ideological and Political Conflicts with the White Movement”

Volodymyr Stojko, Manhattan College

“The Hetman State and the Bolsheviks”

5:15 PM Closing Remarks

Laryssa Onyshkevych, Shevchenko Scientific Society

Oleksa Bilaniuk, Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.

Подивімся, нарешті,...

(Закінчення зі стор. 5)

Хто завинив, що воно так не є? Ми самі винні, тому що організовано не домагаємось від наших провідів, щоб вони респектували наші голоси, як це роблять інші народи.

А може так, як в Україні, мусимо

чекати на молоде покоління, щоб воно перебрало провід? Але за той час можемо все втратити! Отож у цей святочний час піднесім наші молитви до Господа Бога, щоб вислухав нас та щоб зіслав на наш провід братерську любов і спрямував наші кроки до єдності. Бо в єдності — сила народу.

Стефан Палилик,
Глен Спей, Н. Й.

Відновлено Наукову Раду при СКУ

(Закінчення зі стор. 4)

пинського у Філадельфії); д-р Осип Мартинок, секретар-скарбник (УІТ, УАУП). Справи УВАН у США репрезентує в НРаді д-р Свген Федоренко, зв'язковим від АНТШ є д-р Володимир Стойко.

Незабаром буде опрацьовано плян праці Наукової Ради на наступні чотири роки і також опрацьовуються проєкт статуту. Перші

збори ради плянується провести у квітні-травні 1999 року, в Торонто, на них буде обговорена і затверджена діяльність цієї організації.

В справах НР можна писати до Секретаріату СКУ в Торонто на ім'я д-ра В. Ісаїва або д-ра В. Вериги. До голови Н. Р. звертатися за адресою: Dr. Lubomyr Wypar, P. O. Box 312, Kent, Ohio 44240.

Шукаємо Платона і Миколу Вдовиченків

На початку століття мій дід Трохим Демидович Вдовиченко переселився з Білої Церкви до Приморського краю, в Кабаргу. Були на Далекому Сході і його молодші брати — Платон і Микола. Вони працювали кельнерами (чи куховарами) на пароплавах у Владивостоці. У Лісозаводську народилася я — дівоче прізвище Хилук, а тепер Маркварт.

У 1916 році Платон і Микола поїхали до Америки. Вони мали свій ресторан в Нью Йорку. Одружилися — один із полькою, другий — з корінною американкою. З ними листувалася дідова сестра Дуся. Вона теж жила в Лісозаводську, де й померла в 1981 році.

Минули роки, впродовж яких ми були змушені перервати зв'язки із закордоном. Тепер в Україні настали інші часи і ми хотіли б дізнатися про долю Платона і Миколи Вдовиченків. Ми на маємо грошей на розшук, але сподіваємось на доброзичливу допомогу. І на Божу ласку, бо ми з моїм 16-річним сином віруючі.

Лідія Маркварт

Україна, 326418, Херсонська область

Скадовський район, село Таврія, вул. Молодіжна, 16.

В ДРУГУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої і незабутньої

бл. п.
ЕВГЕНІЇ КОРЧИНСЬКОЇ

будуть відправлені заупокійні
СЛУЖБИ БОЖІ

в таких церквах:

св. Юра в Нью Йорку, в п'ятницю, 15 січня 1999 р.

о год. 8-ї ранку;

Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й., в п'ятницю 15 січня 1999 р.

о год. 8-ї ранку.

Рідних, приятелів і знайомих про молитви за спокій душі покійної просить
РОДИНА

Ділимося сумною вісткою, що в середу, 30 грудня 1998 р.
відійшла у вічність на 88-му році життя



бл. п.

мгр. ЯРОСЛАВА ЦІХАНСЬКА
з роду Меляник

Залишила у смутку:

кузина — РОМАНА САС

кузинку — ГАЛЮ ТАРНАВСЬКУ з синами та родину в Україні

Хай буде вічна пам'ять про неї!



У П'ЯТУ НЕВИМОВНО СУМНУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність нашого найдорожчого
МУЖА, БАТЬКА і ДІДА

бл. п.
МИХАЙЛА ШАШКЕВИЧА

будуть відправлені
в неділю 17 січня 1999 р.

Поминальні СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й.;
в церкві св. Івана Хрестителя у Виппані, Н.Дж.;
в Соборі Пресвятої Родини у Вашингтоні, Д.К.;
в Соборі Святого Юра у Львові, Україна.

Про молитви просять:

дружина — АННА

син — БОГДАН з родиною

донька — ХРИСТЯ ОРИШКЕВИЧ з родиною

В ПАМ'ЯТЬ МАТВІЄВІ (РИСЬ) ШАШКЕВИЧУ

Мов журавлі всі відлітаєм

В незнаний край на жаль, —

Лишаєм сум цілій родині,

Бо йдемо у вічну даль.

Й провожаєм один одного,

Бо в нас такий звичай:

В далеку путь у вічну пам'ять,

Хоч в чужині, нехай!

Прощай-же Друже ген в далені

Хай душу Бог держить

Твою в опіці, а ця земля,

Пером Тобі лежить.

Лети й сні про Твої Груники,

Як Ти по них топтав,

Як ще в рядах УПА боровся

І волю добував!

Та хоч Ти вже від нас полетів,

Будь гордий, що боровсь! —

І бачив вільну Україну,

Бо в славі розійшовсь!

Прощай-же Друже в путь далеку:

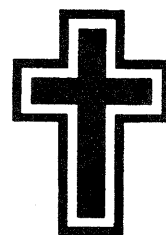
У вічність ген лети

І про Твої рідні Груники

У чужині все сні...

Написав Володимир Кульчицький

Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що
31 грудня 1998 р., після тяжкої недуги відійшла від нас у вічність на 64-му
році життя наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ, СЕСТРА і ТЕТА



бл. п.

ЮЛІЯ КОЛІНСЬКА
з дому ЯКИМІВ

вдова по бл. п. Павлу Колінському, котрий упокоївся в Бозі в 1985 р.

Бл. п. Юлія була парафіянкою української католицької церкви св. Архистратига
Михаїла в Гартфорді та членом Українського Народного Дому, Об'єднання Жінок
Оборони Чотирьох Свобід України (ОЖОЧСУ), Українського Конгресового Коміте-
ту (УККА) та Осередку Спільки Української Молоді (СУМ) в Гартфорді, Конн.

ПОХОРОННІ ОБРЯДИ відправлено в понеділок, 4 січня 1999 р. в церкві
св. Михаїла в Гартфорді, Конн. і похоронено на цвинтарі св. Михаїла в Гластонбу-
рі, Конн.

В глибокому смутку:

сини

— БОГДАН з дружиною JILL

— РОМАН з дружиною ХРИСТИНОЮ і дітьми
МАРКІЯНОМ, ПЕТРОМ і АНДРЕЙКОЮ

— МИРОН

— ПАВЛО з дружиною HEATHER

донька

— МАРТА БОЙКО з мужем НЕСТОРОМ

брат

— ГРИГОРІЙ ЯКИМІВ з дружиною ОЛЬГОЮ і доньками
МАРТОЮ та НАТАЛЕЮ СОРЕС з родиною

та ближча і дальша родина

Пожертви в пам'ять покійної можна складати на Виховний Фонд Осередку
СУМ в Гартфорді: Education Fund-Ukrainian American Youth Ass'n (CYM),
961 Wethersfield Avenue, Hartford, CT 06114-3137 або на
Visiting Nurse Association (VNA) Hospice,
103 Woodland St., Hartford, CT 06105.

Вічна їй пам'ять!

У ДРУГУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ЖИТТЯ ВІЧНЕ
мояго МУЖА

бл. п.
ВОЛОДИМИРА ФІЦАЛОВИЧА

14 січня 1999 р. о год. 8-й ранку
будуть відслужені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в церкві св. Михаїла, Нью Гейвен, Конн.;
в катедрі великомученика св. Йосафата, Торонто, Канада.

Дружина ЛІДІЯ

*„Господи Ісусе Христе!“
Задля молитов і терпінь
Пречистої Діви Марії,
Я офірую Твоєму Пресвятому
Серцю всі свої терпіння
Радощі і смутки усіх
Днів мого життя“.*

В. Фіцалович, 1986 р.

В глибокому смутку повідомляємо рідних, приятелів і знайомих,
що 29 грудня 1998 р. відійшов від нас на вічний спочинок



бл. п.
ОСИП СЛИВИНСЬКИЙ

нар. в селі Завалів, дня 31 жовтня 1909 р.

ПАНАХИДА відбулася 1 січня 1999 р. в похоронному заведенні Бугая.
СЛУЖБА БОЖА і похорон відбулися 2 січня 1999 р. в церкві Непорочного
Зачаття, Гемтремк, Миш.
Покійний Осип був похований 2 січня 1999 р. на цвинтарі Mt. Olivet, Дітройт
близько своєї покійної дружини Марії.

Залишилися в глибокому смутку:

сестра — МАРІЯ в Україні
дочка — ГАЛЯ з мужем РЕЙМАСОМ
син — МАРКО з дружиною ТАМАРОЮ
внуки — ЛАВРА з мужем ДЖЕЙМСОМ
— ВІРА
— ОЛЕСЬ

ближча та дальша родина і приятелі.

Вічна йому пам'ять!

ПОДЯКА

18 серпня 1998 р. відійшов від нас у вічність наш найдорожчий МУЖ і БАТЬКО

бл. п.
ОЛЕГ ЛИСЯК

Цією дорогою складаємо найщирішу подяку всім, які в який-небудь спосіб
старалися облегшити його життя в часі довгої недуги чи то відвідинами вдома, чи
в лікарні, телефонічними розмовами чи листовно, які служили нам порадами та
помагали в полегдженні різних справ, коли заходила потреба.

Зокрема дякуємо д-рові Романові Дикому за лікарську опіку і поміч в лікарні
та відвідини хворого вдома.

Дякуємо о. Орестові Михайлюкові, парохів церкви св. Архистратига Михаїла
в Дженкінтаві, Па. за уділення хворому Найсвятіших Тайн, а відтак за переведення
похоронних відправ, похоронному заведенні Насевичів за переведення похоронів,
Сестрицтву Св. Анни при парафії св. Архистратига Михаїла, а зокрема його голові
Стефанії Колодій за приготування і переведення тризни.

Дякуємо всім рідним, знайомим, друзям і приятелям за їхню поміч, вислови
співчуття, молитви та Служби Божі за спокій душі покійного. Зокрема дякуємо
всім членам 1-ої УД УНА за участь в Парастасі та похоронах.

Дякуємо всім, що зложили свої пожертви на різні цілі в пам'ять покійного
Олега Лисяка.

Замість квітів на могилу покійного зложили на:	
Церкву св. Архистратига Михаїла в Дженкінтаві	1,210.00
ОМУС	115.00
Вісті Комбатанта	670.00
Харитативну Службу Комбатантів	150.00
УМХС	50.00
Радіопрограму Визвольного Фронту	20.00
На Служби Божі за душу покійного	350.00

Ще раз найсердечнішу подяку всім складають горем опечалені

Дружина МАРІЯ і син ОЛЕГ ЗЕНОН

Оповиті глибоким смутком і жалем, повідомляємо всіх хто знав
нашу дорогу МАМУ



бл. п.
УЛЯНУ ДОЦЕНКО

уроджену 25 грудня 1900 р. на Полтавщині,
яка померла 25 грудня 1998 р.

Залишила у невимовному смутку і горю:

доньку — МАРІЮ САМОХВАЛ
внучку — ОЛЮ з мужем д-ром GEORGE P. MOTTUR
і правнучок — ALLICIA і EMI
доньку — ОЛЬГУ КРИВОНОСОВУ з родиною в Україні
родину покійного сина ПАВЛА

ПОХОРОННІ відправи відбулися у церкві св. Покрови у Філядельфії
29 грудня 1998 р., а опісля на цвинтар св. Андрія Первозванного в С. Бавнд Бруку,
Н. Дж.

Спи спокійно наша, Мамочко, бабусю, прабабусю і пра-прабабусю
поруч свого мужа Григорія.

Горем прибіта родина.

Ділимося сумною вісткою, що 27 грудня 1998 р. несподівано на 86-му році
життя відійшов у вічність наш найдорожчий БАТЬКО, ДІДУСЬ і БРАТ



бл. п.
ВОЛОДИМИР КИФОР

нар. у селі Середне, Підгаєцького району в Україні.
Покійний був учасником Похідних Груп ОУН і вояком 1-ої УД УНА.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ, попереджені вечором ПАНАХИДОЮ, відбулися в
четвер, 31 грудня 1998 року в Українській Католицькій Церкві св. Архистратига
Михаїла в Гартфорді, Конн. при співучасті Братства кол. вояків 1-ої УД УНА.

Тлінні останки поховано на парафіяльному українському цвинтарі в Глестонбері, Конн.

Залишив у смутку:

дочку — АЛЬБУ з мужем ТЕРРІ КЕРШБАУМЕР
внуків — ДЖЕЙСОНА, БРАЙНА і ДІЯННУ
сестру — ОЛЕКСАНДРУ в Україні
побратимів-вояків

Ділимося сумною вісткою, що у вівторок 29 грудня 1998 р. відійшла у вічність
наша найдорожча СЕСТРА і ТЕТА



бл. п.
АЛЕКСАНДРА АНТОНОВИЧ
з дому САДОВСЬКА

Залишила в глибокому смутку:

сестру — ДАРІЮ КУЛЄБУ з донькою ДАНОЮ та дітьми
брата — ЄВГЕНА О. САДОВСЬКОГО з дружиною СТЕФОЮ
та сином БОРИСОМ

ближчу та дальшу родину:

— АНТОНОВИЧІВ
— ЛЕВИЦЬКИХ
— ІВАНЧУКІВ
— КОЗАКІВ
— БОДНАРІВ

Замість квітів на могилу проситься скласти пожертви
на фонд „Дітей Чорнобіля“.

ПОМЕР ВАСИЛЬ ШАРВАН



10 грудня 1998 року в Баффало помер Василь Шарван – довголітній

предсідником 127-го Відділу УНС, а й також довголітнім головою Відділу УККА, членом Крайової Ради УККА, членом Центральної і Крайової Управи СУМ і головою ООЧ-СУ в Баффало.

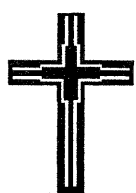
За активну працю на відтинку громадського українського життя, а головне за створення і ведення так довго щоденної української радіопрограми в діаспорі, покійний був наділений грамотою призначення СКВУ в 1993 р. В його пам'ять радіопрограма буде продовжуватися.

В. Шарван помер після дволітньої боротьби з невилічимою недугою. Залишив у смутку дружину, двох синів і дочку з родинами, двоє онуків та брата в Україні. Похований на цвинтарі св. Матея у Західній Сенеді, біля Баффало.

широко відомий керівник української радіопрограми, яку провадив впродовж 49 років. Покійний був не лише активним радіо-журналіс-

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ СТАНИСЛАВІВЩИНИ

в глибокому сумі повідомляє наших земляків, що 7 грудня 1998 р. на 80-му році життя, відійшов у вічність колишній, незабутній голова Комітету



св. п.

д-р медичних наук

ТАРАС ГАНУШЕВСЬКИЙ

людина благородної душі, відомий український патріот, член вельмишанованої в Станіславівщині національно-свідомої родини Ганушевських.

Шановній дружині, дітям, внукам, достойній родині глибокі співчуття висловлює

УПРАВА ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМІТЕТУ СТАНИСЛАВІВЩИНИ

Вічна пам'ять!



У Сороковий день смерті

бл. п.

д-ра мед.

ТАРАСА ГАНУШЕВСЬКОГО

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

16 січня 1999 р. о год. 9-й рано

у церкві св. Михаїла, Вунсакет, Ровд Айленд;
у церкві свв. Петра і Павла, Скарборо, Он, Канада.

Також у нижче поданих храмах:

церква св. Йосафата, Рочестер, Нью Йорк;
катедра св. Євхаристії, Нью Вестмінстер, Б.К., Канада;
церква Успення Пречистої Діви Марії, Маямі, Флорида;
катедра св. Родини, Лондон, Англія;
церква Царя Христа, Бостон, Массачусетс;
катедра св. о. Миколая, Чикаго, Ілліной;
каплиця свв. Йоакима і Анни при Інституті Шептицького, Оттава, Канада;
собор св. Родини, Вашингтон, Д.К.;
церква св. Михаїла, Нью Гейвен, Коннектикат.

Просимо про молитви у цей день за душу покійного.

Дружина ІВАННА ГАНУШЕВСЬКА з родиною



У ДЕВ'ЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
мого дорогого МУЖА

бл. п.

ВАСИЛЯ ПАПІЖА

Заупокійні

СЛУЖБИ БОЖІ

будуть відправлені
у таких церквах:

16 січня 1999р. у Вудсток, Канада;

у Бразилії;

16 січня 1999р. о год. 9-й ранку у церкві св. Івана Хрестителя;
у Дітройті — захід

Приятелів та знайомих просить про молитви
дружина ОЛЕНА

В ПЕРШУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність нашого найдорожчого
МУЖА, БАТЬКА, СИНА, ЗЯТЯ, БРАТА й ШВАГРА

бл. п.

д-ра ЮРІЯ ЧИРОВСЬКОГО

будуть відправлені заупокійні

БОГОСЛУЖБИ

в церквах:

Whippany: 13 січня 1999 р. о год. 8:30 ранку;

Ramsey: 17 січня 1999 р. о год. 12-й полудня;

Newark: 19 січня 1999 р. о год. 7:45 ранку.

Просимо про молитви за душу покійного.

Опечалені:

дружина — АРІЯДНА

доні — ТАМАРА і ДІЯНА

та родина — ЗАПУТОВИЧІВ.

В ДВАДЦЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу до вічності нашої дорогої і незабутньої ДРУЖИНИ і МАТЕРІ

бл. п.

СТЕФАНІЇ КАРАСЬ

з роду ЧАПКО

будуть відправлені за спокій душі

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

8 січня 1999р. в церкві о. Миколая в Брукліні та Панахида
того ж дня на цвинтарі св. Андрія Первозванного в Савт
Бавнд Бруку, Н. Дж.

Про молитви ласкаво просять
о. БОГДАН та діти ХРИСТЯ і ІВАН

ПЛАСТОВИЙ КУРІНЬ УПС „ТІ, ЩО ГРЕБЛІ РВУТЬ“
з повагою і великим смутком прийняв відхід на Вічну Ватру
довголітньої активної членки пл. сен. керівництва,
нагородженої відзнакою св. Юрія у сріблі



св. п.

ІРИНИ ЧАЙКІВСЬКОЇ

що залишила цей світ 13 грудня 1998 р.

Подруга Ірина була членом тайного Пласту у Львові, в часі Другої світової війни, активною провідницею у Виховних Спільнотах Української Молоді, а відтак коменданткою пластунок в Австрії і кошовою в Пассейку, Н. Дж.

Була учасницею усіх крайових і загальних пластових з'їздів та до своєї несподіваної смерті активною у нашому курені.

У Сороковий день смерті

14 січня 1999 р. відбудеться в УКЦ св. Юра в Нью Йорку Поминальна

СЛУЖБА БОЖА

о год. 10-й ранку, на яку закликаємо прибути членок куреня.

II КУРІНЬ УСП І УПС „ТІ, що греблі рвуть“



УВАГА! ВАЖНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ
СОЮЗІВКА буде закрита тільки від 1 лютого до 15 квітня
 Канцелярія Союзівки і головний будинок **відкриті** протягом року
 За інформаціями чи в справі замовлень кімнат на 1999 рік
 просимо телефонувати: **(914) 626-5641 • (914) 626-4638**
 E-mail: **SOSS@AOL.com**; Web: **www.SOYUZIVKA.com**

Calls to UKRAINE
\$0.42 per/min
 Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries (Russia \$0.45, Belarus \$0.42, ...). We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 31 c/min.

For information call AOF International:
1-800-449-0445

УВАГА! ІСТОРИЧНА ПОДІЯ!

Папа Римський Іван Павло II править Українську Службу Божу та Молебень з нашими Владиками з нагоди 400-ліття Берестейської Унії. Свята Літургія відправлена в Базиліці Св. Петра в Римі. Співає галицький хор 200 осіб. Відео 7797.

НОВІ ВІДЕО
VIDEO 7797B
 МОЛЕБЕНЬ ПРАВИТЬ ПАПА РИМСЬКИЙ
VIDEO 1998
 СЬОМА РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
 Ціна 30 дол.
 APON RECORD & Video Co.
 P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
 Tel.: **(718) 721-5599**

Переробимо ваше відео з європейської системи на американську і навпаки. Ціна 25 дол.

ВАНТАЖНІ ПЕРЕВОЗКИ
 Tel.: **(732) 805-9664**
 Професійний сервіс, найнижчі ціни
 16' cube truck
\$69.99 за день
 (включаючи паливе до 200 миль)
European Delicatessen, Sea & Air Shipping Service
 УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
VATRA
 INTERNATIONAL
 76 MAIN ST., SOUTH BOUND BROOK
 NJ, 08880
 Офіційний представник фірми **msm**

Фірма ЄВШАН
 пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 1999 рік!
 тел: **1-800-265-9858**

SEIZED CARS from \$175.
 Porsches, Cadillacs, Chevys, BMWs, Corvettes. Also Jeeps, 4WD's. Your Area.
 Toll Free: **1-800-218-9000 Ext. A-1871**
 for current listings.

УКРАЇНСЬКИЙ
 ДИЗАЙНЕР
 ЮВЕЛІР
Віталій
 (Vitaly H, Inc.)

- Вища артистична освіта
- Великий американський досвід
- Багаторічна співпраця з найвідомішими дизайнерами моди

Тільки оригінальні витвори за Вашими індивідуальними замовленнями

Тел. (973) 762-2504 Факс. (973) 762-2504-123
 vitalyh@bellatlantic.net

ARKA Company
 DEPARTMENT STORE

26 First Avenue
 New York, NY 10009
 Tel.: (212) 473-3550

Светри, вовняні хустки, вишивані жіночі блузочки, виш. обруси, подушки, і т. п., кераміка, різьба в Арці — **ДЕШЕВО**

UKRAINE-PAC
 (973) 831-1499
 PACKAGE and FOOD Parcel Service

ПРАЦЯ

Пошукуємо жінку до опіки одинадцятимісячної дитини. Просимо тел. на: **(732) 548-1172**
 Metuchen, N.J.

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС

Передплата на рік лише 50 дол.
 ЦІНИ І АДРЕСА НА СТОР.4

EuroLink
1-800-758-1023
<http://www.eurolinktele.com>

42 ц. За хвилину цілодобово
 Із зміною Вашої компанії
 далекого зв'язку.

44 ц. За хвилину цілодобово
 Без змінювання компанії
 далекою зв'язку

Існуючі клієнти:
 Звертайтеся до нас для переходу на нову програму.

ESL.COM

KARPATY
 Export Import Ltd.

KARPATY TRAVEL
 120 Runnymede Road, Toronto
 Ontario, Canada M6S 2Y3
 Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189

гроші, речові пачки, харчові пачки, листи та документи до рук адресата в Україні та інші держави *без мита*

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
 КВИТКИ
 ЗАПРОШЕННЯ
 МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
 ВІЗИ

Пам'ятайте - як посилати чи літати, то через **КАРПАТИ!**

Selfreliance UA Federal Credit Union
 Самопоміч Українсько-Американська Кредитова Спілька

734 Sandford Avenue., Newark, NJ 07106
 Tel (973) 373-7839 • Fax (973) 373-8812 •

2200 Route 10 West, Parsippany, NJ 07054
 Tel (973) 451-0200 • Fax (973) 451-0400 •

• <http://www.selfreliance.org> •

BUSINESS HOURS:
 Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. - Closed

Чи не час поміняти автомобіль?

АВТОВІ ПОЗИКИ на **НОВЕ** чи **ВЖИВАНЕ** авто на тих самих процентах!

Від 6.75% APR
 24-годинне ухвалення *
 до 100 відсоткове фінансування!

або переформуйте Вашу існуючу автову позику (до 2% нижче Вашої теперішньої рати)**

* Якщо кваліфікується. 24 години після виповненої заяви та підтвердженої інформації.
 ** Не може бути нижче активної рати на даний час.
 Лише зареєстровані у Нью Джерсі авто - Всі тарифи підлягають змінам.

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілька!

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

So. Bound Brook Monument Co.
 45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАІСА ХЕЙЛИК, власник
 (908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА В ГАМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ

LYTWYN & LYTWYN
 UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
 Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
 Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тілних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
 1600 Stuyvesant Avenue
 (corner Stanley Terr.)
 UNION, N.J. 07083
 (908) 964-4222
 (201) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
 УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в **BRONX, BROOKLYN, NEW YORK** і **ОКОЛИЦЯХ**

ЛУІС НАЙГРО - директор
 Родина **ДМИТРИК**

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
 NEW YORK, N.Y. 10009
 (212) 674-2568